



JULY 2023

Monthly Bulletin

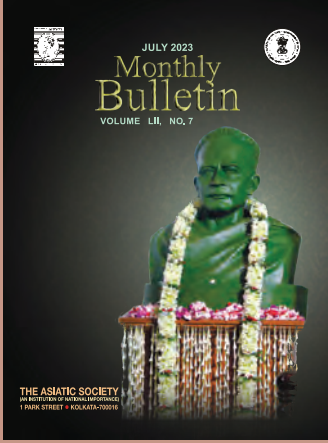
VOLUME LII, NO. 7



THE ASIATIC SOCIETY
(AN INSTITUTION OF NATIONAL IMPORTANCE)
1 PARK STREET • KOLKATA-700016

CONTENTS

Cover Description



Bust of Pandit Iswarchandra Vidyasagar sculpted by Gautam Pal kept in the Vidyasagar Hall of The Asiatic Society.

From the Desk of the General Secretary	1
Meeting Notice	3
Paper to be read	
▪ Baul Tradition—An Eternal Journey Towards Mysticism Swapan Mukhopadhyay	4
President's Column	
▪ Environmental Crisis : The Non-Plasticity of Plastics	8
Tribute to Vidyasagar	
▪ ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, হিন্দু বিধবা পুনর্বিবাহ আইন (১৮৫৬) ও সমকালীন বঙ্গীয় হিন্দু-মুসলমান সমাজের প্রতিক্রিয়া ইন্দ্রনীল সান্যাল	13
Remembering Salil Chowdhury	
▪ Salil Chowdhury—An Incorrigible Non-conformist Priyadarsee Chakraborty	23
On Environment	
▪ Protecting the Friendly-killers is Key to Sustaining Crop Production Indranil Samajpati and Parthiba Basu	30
History Matters	
▪ Irrigation in Ancient India Arnab Roy	36
Heritage Matters	
▪ The Discovery of Indus Valley Civilisation and Forgotten Report of an Archaeologist Kaushik Gangopadhyay	40
Akashvani	
▪ বেতার নাটক প্রযোজনা : ইতিহাসের আলোকে দীপক চন্দ্র পোদ্দার	47
Events	
▪ Report on International Museum Expo 2023	55
▪ Professor Suniti Kumar Chatterji Memorial Lecture	56
▪ Special Lecture on 'Food Habit and Cancer Prevention'	57
Space for Research Fellows	
▪ সার্থশতবর্ষে প্রথম সংস্কৃত পত্রিকা : বিদ্যোদয়ঃ সৃজন দে সরকার	58
Books from Reader's Choice	
▪ বেতাল পঞ্চবিংশতি : বর্ধময় গ্রন্থনির্মাণ তপতী মুখোপাধ্যায়	61



From the Desk of the General Secretary

Dear Members and Well-wishers,

We begin the month with an important occasion to remember that 1st of July is both Date of Birth and Death of the former Chief Minister of West Bengal, an eminent statesman and a renowned physician, Dr. Bidhan Chandra Roy (01.07.1882 – 01.07.1962). Nearly at the end of the month people observe the World Friendship Day on 30th July. In between we have a number of memorable occasions to remember during this month. For example, Bill for Independence of India was tabled in British Parliament on 05.07.1947, the proclamation of Partition of Bengal was announced on 07.07.1905, the Five Year Plan (1951-56) of India was published on 09.07.1951. The late President of India, Shri Pranab Mukherjee was sworn on 25.07.2012 as the Thirteenth President of India. Incidentally, it may be mentioned that he was also the Chairman of the Planning Board of the Asiatic Society for quite a number of years. In the field of Scientific Research and Education the establishment of Indian Association for the Cultivation of Science on 29.07.1876 emerged as a turning point in our country.

Friends, in the meanwhile we had observed the World Environment Day in a befitting manner at the Society by organising Sit and Draw Competition of the children and also by organising Extempore Speech and Quiz Competition. Let me share with you that we have handed over Sarat Chandra Roy Memorial Medal for the year 2022 to Professor Gouranga P. Chattopadhyay, an eminent Anthropologist and former Professor of Indian Institute of Management, Calcutta at his residence on 19.06.2023 because he could not attend our programme due to failing health. We have observed at our Salt Lake building two centenary celebrations on 17.06.2023 and 24.06.2023 remembering Professor Amlan Dutta and Shri Mrinal Sen respectively. Both the occasions were



Dr. Bidhan Chandra Roy

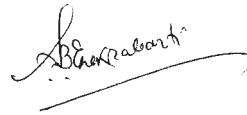


Shri Pranab Mukherjee

attended by eminent personalities in the field of Academics and Film Studies. On 24.06.2023, on the occasion of Birth Centenary year celebration of Shri Mrinal Sen, lectures, exhibition, film shows were organised.

Dear Members, kindly keep on attending our various programmes which are being held from time to time. Your participation in greater number will strengthen the Society in very many ways.

Please keep well and safe.



(S. B. Chakrabarti)
General Secretary



Dr. S. B. Chakrabarti, General Secretary and Professor Ranjana Ray, Anthropological Secretary presenting Sarat Chandra Roy Memorial Medal to Professor Gouranga P. Chattopadhyay, Retired Professor of Behavioural Science, Indian Institute of Management, Calcutta for his Important Contribution to Cultural Anthropology on 19.06.2023 at his residence.



**AN ORDINARY MONTHLY GENERAL MEETING OF
THE ASIATIC SOCIETY WILL BE HELD ON
MONDAY, 3RD JULY 2023 AT 5 P.M. AT THE
VIDYASAGAR HALL OF THE SOCIETY**

MEMBERS ARE REQUESTED TO KINDLY ATTEND THE MEETING

AGENDA

1. Confirmation of the Minutes of the last Ordinary Monthly General Meeting held on 5th June, 2023.
2. Exhibition of presents made to the Society in June, 2023
3. Notice of Intended Motion, if any, under Regulation 49(d).
4. Matters of current business and routine matters for disposal under Regulation 49(f).
5. Consideration of reports and communications from the Council as per Regulation 49(g).
6. The following paper will be read by Dr. Swapan Mukhopadhyay :
"Baul Tradition—An Eternal Journey Towards Mysticism"

1 Park Street, Kolkata-700016
Dated : 20.06.2023

(S B Chakrabarti)
General Secretary

Baul Tradition—An Eternal Journey Towards Mysticism

Swapan Mukhopadhyay
Folk Singer



Traditional Baul song is not a simple folk song—it exists with potentiality by its own character. It is found throughout Bengal. Nobel Laureate poet Rabindranath Tagore used to love Baul songs and was influenced by its tune. Baul community has become popular in the hand of Rabindranath Tagore. Songs of Lalan or say Baul songs have greatly nourished Rabindranath Tagore's literature and songs. Kavi Guru himself admitted that. Without music, Baul does not exist though it is a way of living and expresses one's inner feelings and realisation through songs to the other part of human being. In this expression it comes with equal love and dedication towards

search way of 'Maner Manush' (God/Alekh Sai) from inner level of feelings. So Baul music is a kind of divine evocation. It discards all prejudices. Baul music is the most soulful music breaking all the mental and Physical cloys. Bauls are a heterogeneous group with many sects, mainly of the 'Vaishnava Hindus' and 'Sufi-Muslims'. Baul Music celebrates celestial love with 'Deha-tattwa' and 'Mana-Siksha'. With such on liberal interpretation of love, it is only natural that Baul devotional music transcends to religion and the atrocities to human kind.

*Tomar Path Dhaikachhe Mandire Masjid
O Tor Dak Shune Sai Chalte Na Pai
Amay Rukhe Daray Gurute Murshide*

Hence, their lamentation: "Thy path, O Lord, is hidden by Mosque and Temples. Thy call, I hear, but Guru and Murshid stop the way." There are different ways to achieve God — through Temple, Masjid, Church etc. The Baul is in a fix. He does not know which way to follow. Why there should be so many ways to achieve God? One of the precursors of Baul music - 'Lalon Fakir Sai' had always spoken against communalism and preached love and peace. For example :

*Jaat Gela Jaat Gela Bale
Eki Ajab Karkhana
Satya Pathe Keu Nay Raji
Sab Dekhi Bhai Ta-na-na-na...*

The last stanza of this song is :

*Brahman Chandal Chamar Muchi
Eki Jale Hachhe Suchi
Dekhe Shune Hayna Ruchi
Jame To Kare Charbena....*

Baul is the divine search of ultimate person or the ultimate God. In such a difficult period, in which we dwell, Baul music and philosophy can provide solace to consolate our disturbed mind. Baul song will provide a mental rehabilitation for all the stressed souls.

According to Chandidas : "Sunaha Manush Bhai, Sabar Upare Manush Satya, Tahar Upare Nai". According to him — "Listen, O Brother Man, Man is the highest of Truths; there is no other Truth above it".

Baul Sadhana is of its own and it belongs to its inner-most heart. This Sadhana has mostly been unscriptural. Its spring is in the inner-most heart of the people and Sadhak Baul whence it has gushed forth in its spontaneity and broken through the barriers of rules, prescriptive as well as proscriptive. Most of the persons from whose heart this spring has come forth belong to the masses and whatever they have realised and expressed was "not by means of intellect or much learning of the sacred love". (Na Medhaya Na Bahuna Srutina).

In this connection, word of Sakta poet of Bangal—Ram Prasad Sen—can be remembered—"Man Re Krishi Kaj Jano Na, Eman Manab Jamin Raila Patit Aabad Karle Falta Sona". (Oh mind ! you do not know agriculture. Without any cultivation this field of human existence which properly tilled might have led to the production of a Golden Harvest). Some resonance we can hear from Lalon Sai. He speaks about the victory of Mankind.

*Eman Manab Janam Ar Ki Haba
Man Ja Karo Twarai Karo Ei Bhabe*

The word *Baul* has come from the word *Batul* or *Pagal* (Mad). Many people are of

the view that the *Baul* category leaves far away from the so-called religion and culture. According to them, all knowledge comes to an end when one learns how to know oneself. The 'God' in the heart of a Baul, does not reveal himself in any idol or circle. He lives in the heart of a man. They are mad in love. In this love - Radha-Krishna, Allah, Buddha, Mahabir, Jesus, Guru Nanak—all are the same.

Some people express that word *Baul* was originated from the word *Byakul* (eager). According to the great scholar Kshiti Mohan Sen they are free from all sorts of bindings of the society. So as per him *Baul* means Maniac or Mad. According to another scholar, Asit Bandyopadhyay, they are Mad in the love of God. They have no sense of reality, indifferent and eat whatever they like. Many people are of opinion that the word *Baul* has come from the Hindi word *Baur*. Pandit Harendra Chandra Paul, a scholar of Arabic and Persian language, thinks that the term *Aul-Baul* has come from the word *Aulwali*. Dudud Shah, renowned Baul singer of undivided Bengal had said in his song— He, who seeks God (Khoda) in human being, is *Baul*. Separately, if the term *Baul* is broken in Arabic Language—BA = Soul and UL = Searcher, means searcher of Soul (*Atmanusandhani*). Some try to derive the name Baul from *Bayu* in its other meaning Air Current, on the supposition that in the cult of the Bauls, realisation is dependent on the rousing of the spiritual forces by regulated breathing exercise. From - "Siva-Samhita", we find that it is wisdom gained by meditation and concentration that is clearly let down to be the means of realisation.

In my opinion, the terms *Fakir* and *Baul*— bear the equal and same meaning. Actually, when the Sariat Muslim selected the way of free life, they were called *Fakir*.

From the social point of view—Bauls are closer to Vaishnavas. Comparatively, the Fakirs are closer to Muslim religion.

Bauls do not obey the system of the

society, religions, rituals, local rules and regulations. Whatever have been made by man are false as they are not natural. The Bauls do not obey them. They like to spend free and natural life, just like animals and birds. Depending upon the songs and performance of their bodies in the open earth, they intend to insert 'Love of God' - in their minds—this is the realisation of Baul religion. They know the human structure, blood. They explain the soul as a bird and the body as Cage. In Baul song it explains as:

*Khanchar Bhitari Achin Pakhi Kamne Ase Jay
Tare Dharte Parle Mana Beri Ditam Pakhir Pay.
Aat Kuthuri Nay Darja Aanta
Madhye Madhye Jhalka Kata
Tar Upare Sadar Kotha
Ayna Mahal Tay*

Baul Philosophy

Baul Philosophy and religion stated against traditional ritualism and lifeless malities. Demolition took the face of a revolt against Vedic rites and rituals against Buddhist way of meditative jugglery with its puritanical Shackler. Bauls could see that too much emphasis on puritanical rules was being advocated in Buddhism and Jainism. These rules were acting only as a boomerang either leading to barren metaphysical or social laws and practice.

Baul also revolted against the innovation of rationalism which tried to shape divinity into an abstract form. While keeping infinity itself intact they tried to enhance it with a novel from divinity enlivened out of love. They called this ideal 'Maner Manush'. The complete process which they chalked out is called the path of Sahajiya. Life to them is a play between the 'Jiva Atma' in a divinised state and the 'Maner Manush' as the divine beloved who is to be found within. They try to expound their philosophy and metaphysics mainly through song associated with dance. This is why they try to crush down all barriers, physical, mental and the so-called

spiritual structures which stand in the form of Temples, Churches, Books, Codified Laws, Codified Practices. They begin to reconstruct. Baul tried to build up a new philosophy of life from the practices of Buddhists and Tantrics along with some other cults and creeds. They tried to assemble these methods with the sublime conception of the absolute of Vedanta, some mixed thoughts from Islam and the love in the human heart for divinity as found in Vaishnavism. They also included some technical methods of 'Yoga' together with some secret arts of Tantra without knowing the sense of physiology. A principle which can be learned from the law of creative evolution and the law of emergent evolution that the realisation of the whole universe is constantly involved in developing new values. The Bauls want to use the principle of cosmic evolution but they used it unscientifically, in an unrealistic way. Naturally they could not achieve their lofty goal. As a result of which none of them, excepting Lalon Sai, Duddu Shah, could reach at the level of Shri Shri Chaitanya Mahaprabhu or Shri Shri Rama Krishna Paramahansa and finally Ramkrishnadeb declared himself as a Baul.

Last but not the least, one Baul song can be placed as an example :

*Milan Habe Kata Dine,
Amar Maner Manusher Sane
Chatak Pray Aharnishi,
Cheye Aachhe Kalo Shashi
Haba Bale Charana Dashi,
Amar Hay Na Kapal Gune*

When Baul meets with 'Maner Manush' from soul, he realises the light in his inner part. The Baul becomes deeply engrossed in the spiritual ideas and brings out the pearls of pleasure. Streams of Hindu, Muslim, Sahajiya, Buddhist, Vaishnava, Sufi, Fakir came and got mixed up and gave birth to the second stream of Baul songs which is as pure as the Ganges and is also the symbol of humanity. This is the main theme of Baul Sadhana and its mysticism.

This mysticism can be followed by a Baul song. The writer of this song is Kubir who is a follower of 'Karta bhaja' group of Baul Cult.

*Dub Dub Dub Rup Sagare Amar Man
Talatal Patal Khunjle Pabire Prem Ratna Dhan.
Khonj Khonj Khonj Khunjle Pabi Hriday Majhe—
Brindaban*

*Deep Deep Deep Gyaner Bati Jalbe Hride
Anukhan.*

*Dyang Dyang Dyang Dangaay Dingee
Chalay Abar Se Kon Jan.
Kubir Bale "Shon Shon Shon" bhabgurur—
Sricharan.*





President's Column

Environmental Crisis : The Non-Plasticity of Plastics*

Environmental awareness is vital for the survival of mankind. Environmental degradation have a direct and obligatory involvement with the life and living of all living creatures in this earth. To remind ourselves about the vital importance of environment in our daily life, the World Environment Day is observed every year with a particular theme. Starting from 1974, it is continuing uninterrupted to bring this awareness among people. We can mention here the Environment Day themes for the first five years after its introduction in 1974. These were : 1974 - Only One Earth; 1975 - Human Settlements; 1976 - Water: Vital Resource of Life; 1977 - Ozone Layer; Environmental Concern, Land Loss and Soil Degradation; 1978 - Development Without Destruction. With the onset of the 21st century, the Environment Day theme for 2000 was – The Environment Millennium : Time to Act. Incidentally, it may be mentioned here that India acted as a host country for Environment Day in 2018 with the theme : Beat Plastic Pollution.

The theme for the World Environment Day 2023 is the hashtag and the slogan is #BeatPlasticPollution. The basic aim is to

review and accelerate the steps that the Governments, corporate, the business world and societal individuals are taking to minimise the use of plastic. In the year 2022, the World Environment Day theme was : Living In Harmony sustainably with nature #OnlyOneEarth. This theme was adopted to especially observe the 50th anniversary of what is considered the World's First Environmental Summit, viz., the 1972 United Nations Conference on Human Environment. Since our planet is our future, we have to say No to plastic pollution and Yes to recycle it; we have to give slogans like Live Green, Breathe Green, Go Green.

The Environment Day slogan for solution to plastic pollution is based on the sordid fact that more than 400 million tons of plastic is produced every year throughout the world, half of which is designed to be used only once. And there is very little recycling of that. An estimated 19 to 23 million tons find their way in lakes, rivers and seas. It clogs our landfills, ends up in oceans which remain non-soluble, results in toxic smokes if burnt and this is the greatest threat to the mother earth. More harmfully, microplastics find their

* This is a modified and enlarged version of the Presidential Address at the Seminar on Environment Day held in the Asiatic Society on June 6, 2023.

way into the food we eat, the water we drink and even the air we breathe.

This year the World Environment Day 2023 is being hosted by Ivory de Coast in partnership with the Netherlands. The Netherlands Minister for Environment has said on the occasion, "Plastic Pollution and its Detrimental Impacts on Health, the Economy and the Environment cannot be ignored. Urgent action is required. At the same time we need true, effective and robust solutions.....As part of several policies end at plastic, the Netherlands and the European community at large are fully committed to reduce the production and consumption of single use plastic, which can and must be replaced with durable and sustainable alternatives."

As far as the Indian situation is concerned, India produces 3.5 million tons of plastic waste annually, as estimated by the Central Pollution Control Board and only 30% of it is recycled. Over a five year period, the plastic consumption in the country has risen at a compounded annual growth rate (CAGR) of 9.7% - from 14 MT in 2016-17 to 20 million tons in 19-20. The three most industrialised states of Maharashtra, Gujarat and Tamil Nadu together contribute 38% of the total plastic waste that is generated in India. This huge plastic pollution is a result of India's high rate of economic and population growth, relatively few formal waste collection and recycling system and heavy reliance on informal waste sector. India is also a major contributor to marine plastic pollution.

Global plastic pollution is a significant environment and public health concern. The plastic production range has been increasingly reaching 368 million metric tons annually in 2019. The point to note is that plastics are resistant to chemical and biological degradation and, therefore,

durable. Their low density and low cost coupled with corrosion resistance make them suitable for use in an enormous variety of consumer products. The consumption rates of plastics have also witnessed an exponential growth. The total plastic waste generated in the country during the year 2019-20 is around 3.4 million tons, as per the Report of Central Pollution Control Board 2019. The per capita plastic consumption in India reached 15 kgs per person in 2021. And, India's per capita plastic waste generation is 7.6 grams per day and the country produces 3.3 trillion grams of plastic waste per year. India's seven states generate 2/3rd of the country's plastic waste and Goa and Delhi lead India's per capita production of plastic waste.

The Central Pollution Control Board in its Annual Report of 2019-20 has submitted a detailed Report on Implementation of Plastic Waste Management Rules, 2016. It has given a state wise status report on complete ban on use of plastic carry bag and implementation of a thickness of more than 50 microns of carry bags. There are various rules relating to the restriction of the use of plastics and generation of plastic waste at the level of end-users, rules relating to the production of single use plastic at the producers level and getting the involvement of civil society groups and local voluntary groups apart from the use of Statutory Bodies of the Government and Local Bodies. But the end result of all these have not been at the desired level.

On the eve of the World Environment Day 2023, the Government of India issued a circular incorporating a programme regarding mass mobilisation on Mission Life (Life Style for Environment) rules. It has sought mobilisation of individual

and community into a global mass of positive behavioural change. The themes incorporating this motto are i) save energy; ii) save water; iii) say no to single use plastic; iv) adopt sustainable food systems; v) adopt healthy life style; vi) reduce e-waste and vii) reduce waste. All these activities are to be generated and initiated at the local levels with the help of the Government and non-Government agencies including voluntary groups and eco clubs.

Microplastics and Nano-Plastics – The New Devil

Microplastics are particles smaller than five millimeters deriving from the degradation of plastic objects present in the environment. They can move from the environment to living organisms, including mammals. The degradation the plastics undergo, when released into the environment, is causing increasing attention. This degradation is the result of the working of atmospheric agents like Waves, Abrasion, Ultra Violet radiation and photo oxidation in combination with bacteria – these degrade plastic fragments into micro and nano size particles. They are also produced artificially in these dimensions for commercial uses. There are many reports of microplastics remaining present in food, in particular seafood and even in drinking water. These have been detected in the gastro-intestinal tract of maritime animals and also in human intestines. When present inside tissues, these are considered as foreign bodies by the host organisms and can trigger local immune reaction. They can also act as carriers for other chemicals such as environmental pollutants and plastic additives.

There are two main entry points of microplastic into the human body. Either

we swallow them or breathe them in. There is growing evidence that our food and water is contaminated with microplastics. Some scientists have estimated that an average person consumes around five grams of microplastics per week. Another study estimates that upto 52,000 particles annually are consumed from various food sources. Even these figures may be underestimates, as they are hard to identify. "Even nano size plastics particles are significantly harder to identify and, therefore, quantify and so they are often unaccounted for".

It is alarming to note that all these dietary plastic is showing up in our bodies. Research on human excreta found 20 bits of microplastics in every 10 grams of excreta. And microplastics have also been discovered in human lung, liver spleen and kidney tissues. Though at the present state of research we do not know how the plastic accumulate in and travel through human and animal flesh.

It has also been found that a human person eats high quantity of microplastics every year through breathing air, drinking water and eating plant crops and animals. Sea fish also can contain microplastic parts due to drinking and eating sea water with microplastics.

Microplastics prove much more challenging to be removed due to their small sizes which are often too small to spot or grab in moving water and can remain active as marine contaminants for upto 450 years. They serve as carriers for bacteria and persistent organic pollutants. The humans ingest microplastics by eating marine animals that have consumed the materials. Once in the body, these chemicals can not be released, potentially leading to cancer, chronic inflammation or other unknown effects.

Again inhaling airborne microplastics fibres has resulted in difficulties of various types. Available information suggests that inhalation of indoor air and ingestion of drinking water bottle in plastic are the major sources of microplastics exposures. Even feeding bottles and medical devices can contribute to microplastics exposure in new borns and infants. Bio-monitoring of studies of human stools, fetus and placenta provide direct evidence of such exposure in infants and children. They can also be sources of exposure to plastic additives. Moreover, concomitant with the global increase in plastic production, the prevalence of overweight and obesity in human population has increased over the past five decades and there is evidence to suggest that microplastic and their additives are plastic obesogens. Obesogens are chemicals that could influence or promote obesity in humans or animals. These chemicals are found in everyday household items like food containers, toys, cookware, personal care products, cleaning agents and medical supplies. These contain microplastics in various hidden forms in various degrees. Researchers have said that the shift in 'nutrition transition' is a major cause of obesity not only in developed countries but also, increasingly, in developing and under developed countries. However, there are contradicting views in this area. An organisation known as The Environmental Working Group in the US categorically explored the 'Obesogen Myth', pointing out that chemicals do not cause weight gain. But all said and done, more systematic studies on this topic remain urgently needed. Some reports of the WHO express some doubts regarding these wide cascading effects of microplastics.

The Unplastic India Endeavours

As already indicated, India's plastic waste generation doubled from 15.9 lakh tons in 2015-16 to 34.7 lakh tons in 2019-20. Of this huge mass, 50% remain unrecycled and unutilised. This has an adverse impact on environment, marine life and, generally, on human health. This is a global menace also, as globally over 8.3 billion tons of plastic has been produced since the early 50s and about 60% of that has ended in landfills, or in the ocean or in the natural environment. One type of data shows that over 30 million tons of plastic has been dumped in the ocean till now, contaminating and killing more 100,000 marine creatures. In 2021, scientists at Japan's Kynshu University estimated that there were 24.4 trillion microplastic pieces in the world's upper ocean – roughly equivalent to 30 billion half litter bottles. 80% of this plastic in the ocean comes from land-based sources.

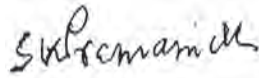
As we have stated, above rules have been enacted, like the Plastic Waste Management Rules 2016, as amended, which provide the statutory framework and the prescribed authorities for enforcement of the rules, including the ban on single use plastic.

As rules alone prove to be insufficient, a type of people's initiative has been framed in the name of the Un-plastic Collective (UPC). This has been cofounded by the Confederation of Indian Industry (CII), United Nation's Environment Programme (UNEP) and WWF India. This collective platform seeks to minimise externalities of plastic on the ecological and social health of our planet. This endeavour is based on recognition of the fact that the business has a vital role to play in the paradigm shift from a plastic dependent

eco-system towards a more sustainable, circular economy. They have the ability to influence change at the micro and macro level and can address this issue at every step of the economic value chain. The word 'unplastic' specifically refers to moving all types of plastics in a circular economy and removing unnecessary plastic in the long run while using sustainable alternative materials. The mission and goals of this endeavour are to eliminate unnecessary use of plastic, reuse plastic and reduce

plastic leakage, circulate plastics within the economy, reduce and replace plastic with sustainable alternative materials and set time-bound public commitments to reduce plastic externalities.

So, towards the goal of reducing the use of plastics, some meaningful and measurable action programmes have been undertaken. In the interest of preserving the eco-system balance we are eagerly waiting for the outcome of this public commitment.



Swapan Kumar Pramanick
President

Homage



Lieutenant Colonel Anant Sinha, Director of The Asiatic Society placing floral wreath in honour of Dr. Syamaprasad Mookerjee at Keoratala Burning Ghat in observance of 70th Death Anniversary on 23 June 2023.

ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, হিন্দু বিধবা পুনর্বিবাহ আইন (১৮৫৬) ও সমকালীন বঙ্গীয় হিন্দু-মুসলমান সমাজের প্রতিক্রিয়া

ইন্দ্রনীল সান্যাল

অধিকর্তা, উত্তর-পূর্ব অঞ্চল, জাতীয় বিজ্ঞান সংগ্রহালয় পরিষদ (সংস্কৃতি মন্ত্রক, ভারত সরকার)

করোনা অতিমারীর আবহে গত ২০২০ সালে প্রায় নিঃশব্দে মহাপুরুষ পণ্ডিত ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের দ্বিশততম জন্মবার্ষিকী অতিবাহিত হল। বা বলা ভালো যে যথাযোগ্য মর্যাদায় পালিত হতে পারল না। দেরিতে হলেও এই যুগপুরুষের প্রতি শ্রদ্ধাজ্ঞাপন করা প্রতিটি শিক্ষিত বাঙালীর কর্তব্য মনে করে এই সংক্ষিপ্ত রচনার অবতারণা।

বাঙালী শিক্ষিত সমাজে বিদ্যাসাগর মহাশয়ের পরিচয় নতুন করে দেওয়ার কোনো প্রয়োজন নেই। তবু বলে নেওয়া ভালো যে বিদ্যাসাগর ছিলেন উনিশ শতকের বাংলার নবজাগরণের প্রাণপুরুষ। শিক্ষাব্রতী হিসেবে ও শিক্ষা সংস্কারে বিদ্যাসাগরের অবদান অপরিসীম। বাঙালী শিশুর সাথে বাংলা বর্ণমালার একপ্রকার পরিচয় ঘটিয়েছিলেন তিনি। বাঙালী ছাত্র-ছাত্রীকে তিনি তাঁর নিজের জীবনের উদাহরণ দিয়ে দেখিয়েছেন যে কেবলমাত্র লেখাপড়ার জোরে জীবনে অনেক অসাধ্য সাধন করা যায়। নারীশিক্ষা ও নারীমুক্তি আন্দোলনের তিনি ছিলেন পুরোধা। ভারতবর্ষের ইতিহাসে



স্ত্রীশিক্ষা বিস্তারে এত বড় ভূমিকা আর কেউ পালন করেছেন কিনা জানি না। বাংলার দরিদ্র মানুষ ও অসহায় নারীদের দুঃখ-দুর্দশার প্রতি অতিশয় সংবেদনশীল, দৃঢ়চরিত্র, মানবদরদী ও দেশপ্রেমী বিদ্যাসাগর মহাশয় বাঙালীর জীবনে এক আদর্শ চরিত্র। ব্যক্তিগত বিশ্বাসে তিনি ছিলেন যুক্তিবাদী ও সম্পূর্ণরূপে নিরীশ্বরবাদী। ধর্ম ও ঈশ্বর নিয়ে তিনি একটি শব্দও ব্যয় করেননি, উনিশ শতকের প্রেক্ষাপটে যা খুব সহজ ছিল না। কথা কম বলতেন, তবে স্পষ্ট কথা বলতে কখনো পিছপা হননি। শুধু চিন্তানায়ক ছিলেন না, 'মহাপুরুষ'-দের মতো অনর্গল বাণী দিয়েই দায়িত্ব সারেননি; ছিলেন কর্মযোগী, যা বিশ্বাস করতেন তা করে দেখিয়েছেন। রাজা রামমোহনকে বাদ দিলে শিক্ষাব্রতী, মানবদরদী ও সমাজসংস্কারক হিসেবে বিদ্যাসাগরের কোনো তুলনা ঊনবিংশ শতাব্দীর ভারতবর্ষে দেখা যায় না। জীবনে অনেক সুকৃতি করেছেন, কিন্তু নিজেই লিখে গেছেন যে হিন্দু বিধবা পুনর্বিবাহ আইন প্রবর্তনই তাঁর জীবনের

শ্রেষ্ঠ সুকর্ম। আমাদের আজকের আলোচনা তাই হিন্দু বিধবা পুনর্বিবাহ আইন (১৮৫৬) বিষয়ে।

প্রাচীন বা মধ্যযুগের ভারতের ইতিহাসে বিধবাবিবাহের কথা সেভাবে শোনা যায় না। বৈদিক ও মহাকাব্যের যুগে নারী স্বাধীনতার অনেক বড় বড় কথা শোনা গেলেও, সীতার অগ্নিপরীক্ষা, নিয়োগ পদ্ধতির দ্বারা কুন্তি ও মাদ্রীর সন্তানলাভ বা দ্রৌপদীকে বহুভর্তৃকা হতে একপ্রকার বাধ্য করা যে সেই মহিষসী নারীদের মর্যাদার পক্ষে কতখানি হানিকর, তা আর বলার অপেক্ষা রাখে না। গুপ্তযুগের শেষের দিকে আদি শঙ্করাচার্যের উত্থান হিন্দু সমাজকে একপ্রকার গভীর রক্ষণশীলতার দিকে ঠেলে দিল। আচার্য প্রফুল্লচন্দ্র রায়ের মতে শঙ্করের মায়াবাদ ভারতীয় সমাজকে জীবনবিমুখ ও আধ্যাত্মমুখী করে এক সর্বনাশের দিকে ঠেলে দিয়েছিল। এরপর ত্রয়োদশ শতকে বাংলাদেশে তুর্কি-আফগান আধিপত্য বিস্তার হলে হিন্দু সমাজে নারীরা ক্রমশ সব অধিকার হারিয়ে অন্তঃপুরবাসিনী হয়ে পড়লেন। একজন ক্ষণা বা রানী ভবানী বা দেবী চৌধুরানীকে দিয়ে সমাজের সামগ্রিক চিত্র বোঝা যাবে না। বিদ্যাসাগরের জন্মের তিনশ বছর আগে মহাপ্রভু শ্রীচৈতন্য বাংলায় এক সমাজ বিপ্লব এনেছিলেন, জাতপাত ও ধর্মের বেড়া কিছুটা হলেও ভেঙেছিল। কিন্তু নারী স্বাধীনতা এসেছিল বলে শোনা যায়।

বিদ্যাসাগর যে সময়ে জন্মেছিলেন, অর্থাৎ ১৮২০ সালে, বাঙালী সমাজের দিকচক্রবাল তখন নবজাগরণের উদীয়মান সূর্যের রক্তরাগে উদ্ভাসিত হয়ে উঠতে শুরু করেছে—১৭৯৩ সালে কর্ণওয়ালিসের 'চিরস্থায়ী বন্দোবস্ত' বাংলার নব্য জমিদার শ্রেণীর (মূলত হিন্দু) সৃষ্টি করে, যে শ্রেণী পরবর্তীকালে নবজাগরণের ধারক ও বাহক হয়ে ওঠে; ১৮০০ সালে ফোর্ট উইলিয়াম কলেজ প্রতিষ্ঠা ও প্রায় একই সময়ে শ্রীরামপুরের ব্যাপ্টিস্ট মিশনের হাত ধরে বাংলা ভাষা তার আধুনিক রূপে ও ছাপার অক্ষরে আত্মপ্রকাশ করে; ১৮১৭ সালে কলকাতায় হিন্দু কলেজের (পরবর্তী কালে

প্রেসিডেন্সি কলেজ) প্রতিষ্ঠা হয় প্রধানত রাজা রামমোহন রায় ও ডেভিড হেয়ারের উদ্যোগে; রাজা রামমোহন ১৮১৫ সালে আত্মীয় সভা ও ১৮২৮ সালে ব্রাহ্ম সভা (পরবর্তী কালে ব্রাহ্ম সমাজ) প্রতিষ্ঠা করেন; ১৮২১ ও ১৮২২ সালে রামমোহন যথাক্রমে *সংবাদ কৌমুদী* নামে বাংলা ও *মিরাত-উল-আখবার* নামে ফার্সী ভাষায় দুটি সংবাদপত্রের প্রকাশনা শুরু করেন; ইস্ট ইন্ডিয়া কোম্পানি কলকাতায় সংস্কৃত কলেজ (১৮২৪) স্থাপনের উদ্যোগ নিলে ক্ষুব্ধ রামমোহন ১৮২৩ সালে তৎকালীন বড়লাটকে একটি চিঠি লিখে ইংরেজি ও পাশ্চাত্য শিক্ষার বিস্তারে বছরে এক লক্ষ টাকা ব্যয় করার অনুরোধ করেন; ইতোমধ্যে ১৮১৮ সালে শ্রীরামপুর মিশন প্রেস থেকে বাংলার প্রথম সাময়িক পত্র *দিগদর্শন* প্রকাশিত হয় এবং শ্রীরামপুর প্রেস ও কলকাতার স্কুল বুক সোসাইটির উদ্যোগে বাংলায় বেশ কিছু প্রাথমিক স্তরের বিজ্ঞান বিষয়ক রচনা প্রকাশিত হয়; ১৮২৬ সালে হিন্দু কলেজ থেকে ডিরোজিওর আদর্শে অনুপ্রাণিত হয়ে ইয়ং বেঙ্গল আন্দোলন গড়ে ওঠে; ১৮২৯ সালে রামমোহনের উদ্যোগে সতীদাহ প্রথা আইন করে নিষিদ্ধ হয়; ১৮৩০ সালে রামমোহন ও আলেকজান্ডার ডাফের উদ্যোগে স্কটিশ চার্চ কলেজ প্রতিষ্ঠিত হয়; এই সময়ে রামমোহনের সুহৃদ দ্বারকানাথ ঠাকুর বাঙালীদের মধ্যে একজন প্রথম শ্রেণীর শিল্পপতি হিসেবে প্রতিষ্ঠা পান; ১৮৩০ সাল থেকে বাংলায় অনেকগুলি সাময়িক পত্র প্রকাশ হতে থাকে এবং ১৮৩৫ সালে লর্ড বেন্টিনক ও তাঁর কাউন্সিলের সদস্য লর্ড ম্যাকলের উদ্যোগে ভবিষ্যতে ভারত শাসনের ভাষা ইংরাজীই হবে বলে সিদ্ধান্ত নেওয়ার ('ম্যাকলে মিনিটস') মাধ্যমে বাংলার নবজাগরণ পূর্ণমাত্রায় বিকাশের পথ সুগম হয়।

নবজাগরণের এই উন্মেষের কালে বালক ঈশ্বরচন্দ্র মেদিনীপুরের বীরসিংহ গ্রাম থেকে পিতার সাথে কলকাতায় এসে ১৮২৮ সালের ডিসেম্বর মাসে প্রথমে কলকাতার একটি

পাঠশালায় এবং পরে ১৮২৯ সালের জুন মাসে সংস্কৃত কলেজে ভর্তি হন। তিনি ছিলেন অত্যন্ত মেধাবী ও পরিশ্রমী ছাত্র এবং ১৮৩৯ সালের মধ্যেই তিনি 'বিদ্যাসাগর' উপাধি লাভ করেন। পরে তিনি দু'বছর ওই কলেজে ব্যাকরণ, সাহিত্য, অলঙ্কার, বেদান্ত, ন্যায়, তর্ক, জ্যোতির্বিজ্ঞান, হিন্দু আইন বিষয়ে এবং ইংরেজি ভাষা অধ্যয়ন করেন। ১৮৪১ সালের ডিসেম্বর মাসে সংস্কৃত কলেজ ত্যাগ করার অল্প পরেই তিনি ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের বাংলা ভাষার প্রধান পণ্ডিতের পদ লাভ করেন। ১৮৫০ সালের ডিসেম্বর মাসে বিদ্যাসাগর সংস্কৃত কলেজের সাহিত্যের অধ্যাপক পদ লাভ করেন এবং পরের মাসে ওই কলেজের অধ্যক্ষ নিযুক্ত হন।

অধ্যক্ষ হিসেবে দায়িত্ব নিয়ে তিনি সংস্কৃত কলেজের অনেকগুলি যুগান্তকারী সংস্কারসাধন করেন। ১৮৫৪ সালে চার্লস উডের শিক্ষা সনদের সুপারিশ অনুযায়ী গ্রামীণ ও মফস্বল এলাকায় স্কুল স্থাপনের জন্য ১৮৫৫ সালের মে মাসে বিদ্যাসাগরকে সংস্কৃত কলেজের অধ্যক্ষ পদের অতিরিক্ত সহকারী স্কুল পরিদর্শকের দায়িত্ব দেওয়া হয়। প্রায় সঙ্গে সঙ্গে তিনি নদীয়া, বর্ধমান, হুগলি এবং মেদিনীপুর জেলায় স্কুল প্রতিষ্ঠার উদ্যোগ নেন। দু'বছরের মধ্যে তিনি এ রকমের কুড়িটি স্কুল স্থাপন করেন। অন্যান্য জেলাতেও, বিশেষ করে ২৪ পরগনাতে বিদ্যাসাগর বেশ কয়েকটি স্কুল স্থাপন করেন। এছাড়া তিনি এসব স্কুলে পড়ানোর জন্য, শিক্ষকদের প্রশিক্ষণ দেওয়ার জন্য একটি নর্মাল স্কুল স্থাপন করেন। তিনি বীরসিংহ গ্রামে নিজ খরচে একটি স্কুল প্রতিষ্ঠা করেন। এসব বাংলা মডেল স্কুল ছাড়া, সরকার বালিকা বিদ্যালয় স্থাপনেরও সিদ্ধান্ত গ্রহণ করে।

রক্ষণশীল সমাজের তীব্র বিরোধিতা উপেক্ষা করে বালিকা বিদ্যালয় প্রতিষ্ঠা সম্ভব হবে কিনা, সরকার সে সম্পর্কে নিশ্চিত ছিল না। তবে স্ত্রীশিক্ষার বিশেষ সমর্থক বিদ্যাসাগরের ওপর সরকারের ভরসা ছিল। সরকার সেকারণে এই

কাজের দায়িত্ব দেন তাঁর ওপর। বিদ্যাসাগর বালিকা বিদ্যালয় খোলার বিষয়ে স্থানীয় লোকদের সমর্থনে বর্ধমানে একটি স্কুল স্থাপন করেন। পরে ১৮৫৭ সালের নভেম্বর থেকে ১৮৫৮ সালের মে মাসের মধ্যে আরও পঁয়ত্রিশটি স্কুল স্থাপন করতে সমর্থ হন। এইসব স্কুলে ছাত্রীর সংখ্যা ১৩০০-রও বেশি ছিল। সরকারি চাকরি ছেড়ে দেওয়ার পরে তিনি বেথুন সোসাইটির সঙ্গে যুক্ত হন। এই সোসাইটির কাজ ছিল স্ত্রীশিক্ষা বিস্তার এবং পরিবার ও সমাজে নারীদের মর্যাদা বৃদ্ধি। তিনি স্কুল স্থাপনের জন্য ধনী জমিদারদেরও উৎসাহ প্রদান করেন। রক্ষণশীল সমাজের সমর্থন না পেলেও হরিশ মুখার্জীর হিন্দু প্যাট্রিয়ট-এর মতো সংবাদপত্র বিদ্যাসাগরের এই প্রচেষ্টা সমর্থন করেছিল।

বিদ্যাসাগর ছিলেন যথার্থ অর্থেই প্রগতিশীল ও আধুনিক মনোভাবাপন্ন। নারীমুক্তি আন্দোলন রামমোহনের হাত ধরে শুরু হলেও তাঁর অব্যবহিত পরে ডিরোজিয়ান বা ইয়ং বেঙ্গল সদস্যরা সমাজের বহির্কঠামোয় আঘাত হেনে পরিবর্তন আনতে চেয়েছিলেন; কিন্তু তাঁরা সেভাবে সফল হননি। সে কারণে বিদ্যাসাগর উপলব্ধি করেছিলেন যে সমাজ ও পরিবারের ভেতর থেকে পুরনো মূল্যবোধের পরিবর্তন আনতে না পারলে সমাজ এবং দেশের প্রকৃত উন্নতি হবে না। এই উদ্দেশ্যে তিনি স্ত্রীশিক্ষার বিস্তার, বিধবা-বিবাহ চালু করা এবং বহুবিবাহ ও বাল্যবিবাহ নিষিদ্ধ করার জন্য আন্দোলন শুরু করেছিলেন।

বিধবাবিবাহ চালু করার প্রচেষ্টা অবশ্য এর একশ বছর আগেই শুরু হয়েছিল। ১৭৫৭ সালে নবাব আলীবর্দী-সিরাজউদ্দৌলার দেওয়ান ঢাকা বিক্রমপুরের রাজা রাজবল্লভ তাঁর বাল্যবিধবা কন্যার পুনর্বিবাহের জন্য পণ্ডিতদের অনুমতি জোগাড় করেন। কিন্তু রক্ষণশীল সমাজের মধ্যমণি কৃষ্ণনগরের মহারাজা কৃষ্ণচন্দ্রের তীব্র বিরোধিতায় তাঁর প্রচেষ্টা বিফল হয়। এর কয়েক বছর আগেই অবশ্য কৃষ্ণচন্দ্রের সভাকবি ভারতচন্দ্র রায় তাঁর

স্বভাবসিদ্ধ মধ্য-১৮শ শতকের কুরুচিকর ভাষায় (বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে ভারতচন্দ্রের অবদানের প্রতি সম্পূর্ণ শ্রদ্ধা রেখেই একথা বলছি) মুসলমান সমাজে বিধবাবিবাহেরও পুনর্বিবাহের প্রথাকে (যা কোরান সম্মত) আক্রমণ করে *অন্নদামঙ্গল*-এ লিখেছিলেন :

খসম ছাড়িয়া যেই নিকা করে রাঁড়।
এক ছাড়ি গাই যেন ধরে আর যাঁড়।।
অথবা
বহুর পনরো ষোল বয়স আমার।
ক্রমে ক্রমে বদলিনু এগার ভাতার।।

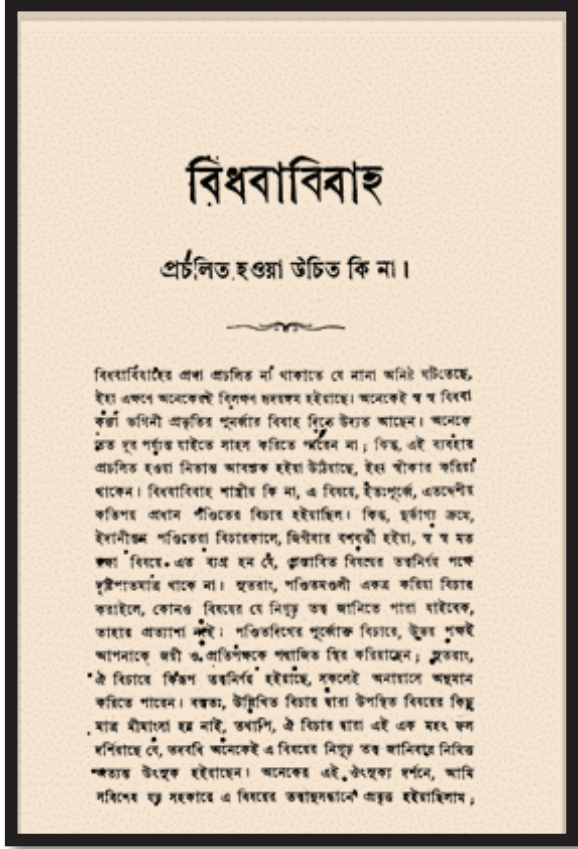
বিদ্যাসাগরের আন্দোলনের প্রায় দুই দশক আগে নাগপুর ও মাদ্রাজ প্রদেশে বিধবাবিবাহ নিয়ে আন্দোলন শুরু হয়, কিন্তু তা বেশিদূর এগোয়নি। এর আগে ১৮১৯ সালে রাজা রামমোহন ও আত্মীয় সভা এবং কিছু পরে ব্রাহ্মসমাজ এবং ইয়ং বেঙ্গল সদস্যরাও বিধবাবিবাহের পক্ষে সওয়াল করেন। ১৮৩৭ সালে কোম্পানি নিযুক্ত ইন্ডিয়ান ল কমিশন শিশুকন্যা মৃত্যু বন্ধ করতে বিধবাবিবাহ আইনসম্মত করার কথা বলে। হিন্দুশাস্ত্রসম্মত নয় এই অজুহাতে তা শেষপর্যন্ত কার্যকরী হয়নি। এই সময়ে (১৮৩৪-৩৫ সাল নাগাদ) একজন বিশিষ্ট ইয়ং বেঙ্গল সদস্য দক্ষিণারঞ্জন মুখার্জী বর্ধমানের মহারাজা তেজচন্দ্র রায়ের বিধবা পত্নী যুবতী বসন্ত কুমারীর প্রেমে পড়েন ও তাঁরা পালিয়ে গিয়ে বিয়ে (সিভিল ম্যারেজ) করেন। বসন্ত কুমারীর পরিবার (তাঁরা ছিলেন পাঞ্জাবি অরোরা) বা বাঙালী সমাজ এই বিয়ে মেনে নেননি এবং সামাজিক বিরোধিতার চাপে দক্ষিণারঞ্জন সন্ত্রীক ১৮৫১ সালে কলকাতা ছেড়ে লক্ষ্মীতে বসবাস করতে শুরু করেন। দক্ষিণারঞ্জন যে সময়ে বিধবাবিবাহ করেন, সেই সময়ে কলকাতার ধনকুবের মতিলাল শীল প্রথম যে ব্যক্তি আইনসম্মত ভাবে বিধবাবিবাহ করবেন তাঁকে দশ হাজার টাকা পুরস্কার দেবেন বলে ঘোষণা করেন। কিন্তু এই পুরস্কার কেউ পাননি। ১৮৪৯-৫০ সাল নাগাদ

কলকাতার আরেক ধনী ব্যক্তি শম্ভু চরণ দাস তাঁর বাল্যবিধবা কন্যার বিয়ে দেওয়ার চেষ্টা করেন। ঐ সময়েই রাজস্থানের জয়পুরের মহারাজা ও কোটার শাসকও তাঁদের রাজ্যে বিধবাবিবাহ আইনসম্মত করার চেষ্টা করেন। কিন্তু তাঁরা কেউই সফল হননি। ব্রিটিশ ইন্ডিয়া সোসাইটি, ক্যালকাটা প্রেস ক্লাব, তত্ত্ববোধিনী সভা, সুহৃদ সভা, ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান অ্যাসোসিয়েশন প্রভৃতি বিধবাবিবাহের পক্ষে নিজেদের মতামত প্রচার করে। *তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা*, *সংবাদ ভাস্কর* সহ বেশ কিছু পত্রপত্রিকায় বিধবাবিবাহের প্রতি সমর্থন জানিয়ে প্রবন্ধ প্রকাশিত হয়। রাজা রামমোহন রায়ের উদ্যোগ ও আন্দোলনের ফলে ১৮২৯ খ্রিস্টাব্দের ৪ঠা ডিসেম্বর সতীদাহ প্রথা আইনত নিষিদ্ধ হলেও বিধবাদের বিবাহ দেওয়া সম্পর্কে তেমন কোনো উদ্যোগ তাঁর পক্ষে গ্রহণ করা সম্ভব হয়নি। এ বিষয়ে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর কার্যকরী ভূমিকা গ্রহণ করেন।

১৮৪২ সালের এপ্রিল মাসে (সংস্কৃত কলেজ ছাড়ার কয়েক মাস পরে পরেই) বাল্যবিধবাদের পুনর্বিবাহের পক্ষে বিদ্যাসাগরের প্রথম বেনামী লেখা প্রকাশিত হয় *বেঙ্গল স্পেস্ট্রের* পত্রিকায়। *বেঙ্গল স্পেস্ট্রের* ছিল ইয়ং বেঙ্গলের মুখপত্র। ১৮৫০ সালে সর্বশুভকরী সভার মুখপত্র *সর্বশুভকরী পত্রিকা*-র প্রথম সংখ্যায় বিদ্যাসাগর 'বাল্যবিবাহের দোষ' নামে একটি প্রবন্ধ লেখেন। এই প্রবন্ধে তিনি বিবাহের শাস্ত্রীয় প্রেক্ষিতের চেয়ে নারী-পুরুষের প্রেমের সম্পর্কের ওপরই জোর দেন। ১৮৫৩ সালে শাস্ত্র ঘেঁটে বিদ্যাসাগর *পরশর সংহিতা*-য় বিধবাবিবাহের স্বপক্ষে একটি শ্লোক খুঁজে পান। সেখানে বলা হয়েছে যে:

নষ্টমূতে প্রব্রজিতে ক্লীবচ পতিতেপতৌ।
পঞ্চস্বাপৎ সুনারীণাং পতিরন্যোবিধীয়তে।।

অর্থাৎ, কোনো নারীর পতি যদি নষ্ট চরিত্রের, মৃত, দেশান্তরী, নপুংসক অথবা পতিত হয়, তবে নারী পুনর্বিবাহ করতে পারবে।



বিদ্যাসাগরের প্রবন্ধে (ফেব্রুয়ারি, ১৮৫৪) প্রথম পাতা

শাস্ত্রবলে বলীয়ান হয়ে বিদ্যাসাগর পত্রপত্রিকায় বিধবাবিবাহের স্বপক্ষে লিখতে শুরু করলেন। তিনি ১৮৫৪ সালের ফেব্রুয়ারিতে *তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা*-য় প্রথম বিধবাবিবাহের পক্ষে 'বিধবাবিবাহ প্রচলিত হওয়া উচিত কিনা' শীর্ষক একটি প্রবন্ধ লেখেন এবং বিধবাবিবাহ প্রবর্তনের জন্য জনমত গঠন করতে শুরু করেন। ১৮৫৫ সালের জানুয়ারী মাসে তিনি 'বিধবাবিবাহ প্রচলিত হওয়া উচিত কিনা—এতদ্বিষয়ক প্রস্তাব' নামে একটি পুস্তিকা প্রকাশ করেন। সাধারণ মানুষের প্রবল আগ্রহে প্রায় ১৫০০০ কপি বিতরণ হয়। এই পুস্তিকাতে বিদ্যাসাগর একদিকে যেমন প্রাচীন শাস্ত্রের উল্লেখ করে বিধবাবিবাহের যথার্থতা প্রমাণ করেন, অন্যদিকে কঠোর ভাষায় দেশাচারকে আক্রমণ

করেন। তিনি দেখান যে বিধবাবিবাহ অনুমোদন না করলে সমাজে বিধবা নারীদের প্রতি অবিচার, ব্যভিচার ও বিধবা নারীদের পতিতাবৃত্তি গ্রহণ বন্ধ করা যাবে না। পরবর্তীকালে *অমৃতবাজার পত্রিকা*-এর একটি প্রতিবেদন অনুসারে, ১৮৫৩ সালে কলকাতার পতিতালয়গুলিতে পতিতার সংখ্যা ছিল প্রায় ১২৫০০। ১৮৬৭ সাল নাগাদ সেই সংখ্যা বেড়ে হয় প্রায় ৩০০০০, যার প্রায় ৯০% ছিল বিধবা। বাঁকাপিয়ारी বা মুন্নিজানের মতো তৎকালীন কয়েকজন অভিজাত পতিতার কথা বাদ দিলে, এদের অধিকাংশেরই ব্যক্তিগত জীবন ছিল অসম্মানের। যুক্তিবাদী ও অসমসাহসী বিদ্যাসাগর দেশাচার ও সমাজপতিদের রক্তক্ষু উপেক্ষা করে এইসব হতভাগ্য নারীদের কথা তুলে ধরলেন।

এরপরই হিন্দু সমাজে প্রবল আলোড়ন শুরু হয়। রক্ষণশীল হিন্দুরা বিদ্যাসাগরকে প্রবলভাবে আক্রমণ করেন। প্রথম আক্রমণ আসে সেযুগের বিখ্যাত আয়ুর্বেদাচার্য মুর্শিদাবাদের গঙ্গাধর কবিরাজের পক্ষ থেকে। এরপর যশোর হিন্দু ধর্ম রক্ষিণী সভা ও কলকাতা ধর্ম সভা বিদ্যাসাগরকে আক্রমণ করে। *ব্রজ বিলাস* ও *রত্ন পরীক্ষা* নামে দু'টি বেনামে রচিত পুস্তিকা বিদ্যাসাগরের চরিত্রহননে লিপ্ত হয়। শোভাবাজার রাজবাড়ীর রাজা রাধাকান্ত দেব ও কবি ঈশ্বর গুপ্তও বিদ্যাসাগরের বিরোধিতায় নামেন। বিদ্যাসাগরকে ব্যঙ্গ করে *সমাচার সুধাবর্ষণ* পত্রিকায় পদ্য বেরোল—

...সাজ গো বিধবাগণ ফুটিয়াছে ফুল/
তোমাদের সৌভাগ্য ঈশ্বর অনুকূল।

নামে-বেনামে বিদ্যাসাগরকে আক্রমণ করে

বহু চিঠি প্রকাশিত হতে থাকল। প্রশ্ন উঠল, বিধবার গর্ভের সন্তান সম্পত্তির অধিকারী হবে কিনা। এমনকি ঠনঠনে কালীবাড়ির কাছে বিদ্যাসাগরকে হত্যা করার চেষ্টাও হয়, যদিও সেযাত্রায় তিনি প্রাণে বেঁচে যান।

তবে বিদ্যাসাগরের সমর্থকের সংখ্যাও নগণ্য ছিল না। বিদ্যাসাগর সমর্থন পেয়েছিলেন মূলত ডিরোজিয়ান এবং ব্রাহ্ম সমাজের সদস্যদের থেকে। আর পেয়েছিলেন সাধারণ মানুষের সমর্থন। বিধবাবিবাহের স্বপক্ষে প্রথম সমর্থন জানান ব্রাহ্ম সমাজের প্রথম আচার্য রামচন্দ্র তর্কবাগীশ। এছাড়া বিশিষ্টজনেদের মধ্যে যাঁরা বিদ্যাসাগরের সমর্থনে এগিয়ে এসেছিলেন তাঁদের মধ্যে ছিলেন দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর, অক্ষয়কুমার দত্ত, কিশোরীচাঁদ মিত্র, দক্ষিণারঞ্জন মুখোপাধ্যায়, দক্ষিণারঞ্জন মিত্র, পিয়ারী চরণ সরকার, রাজা দিগম্বর মিত্র, প্যারীচাঁদ মিত্র, কেশব চন্দ্র সেন, মদনমোহন তর্কালঙ্কার, দীনবন্ধু মিত্র, শম্ভুনাথ পণ্ডিত, কালীপ্রসন্ন সিংহ, রামগোপাল ঘোষ, রামতনু লাহিড়ী, রাধানাথ শিকদার ও আরো অনেকে। বিদ্যাসাগর এছাড়া সমর্থন পেয়েছিলেন বড়লাট লর্ড ডালহৌসির কাছ থেকেও।

রাজা রাধাকান্ত দেবের নেতৃত্বে রক্ষণশীল হিন্দুরা সভাসমিতির আয়োজন ও নানা পুস্তিকা প্রকাশ করে বিদ্যাসাগরের মতকে খণ্ডন করার চেষ্টা করেন। সমালোচনা ও বিদ্রূপের জবাব দিতে বিদ্যাসাগর ১৮৫৫ খ্রিষ্টাব্দের অক্টোবরে ‘বিধবাবিবাহ প্রচলিত হওয়া উচিত কিনা—এতদ্বিষয়ক প্রস্তাব’ নামে দ্বিতীয় পুস্তিকা প্রকাশ করেন। বিদ্যাসাগর এই দ্বিতীয় পুস্তিকাটির ইংরেজি অনুবাদ করে ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান এসোসিয়েশনের মাধ্যমে সরকারের কাছে পাঠিয়ে দিলেন। তারপর কোম্পানির কয়েকজন উচ্চপদস্থ কর্তার পরামর্শে বিধবাবিবাহকে আইনসিদ্ধ করার জন্য ১৮৫৫ খ্রিষ্টাব্দের ৪ঠা অক্টোবর তিনি ভারতীয় আইন সভার সদস্যদের কাছে ৯৮৭ জন বিশিষ্ট ব্যক্তির স্বাক্ষরসহ এক আবেদনপত্র পাঠান। দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর, দ্বারকানাথ মিত্র, অক্ষয়কুমার দত্ত,

দক্ষিণারঞ্জন মুখোপাধ্যায়, রাজনারায়ণ বসু প্রমুখ বিশিষ্ট ব্যক্তি এই আবেদনপত্রে স্বাক্ষর করেন। এই আবেদনপত্রের বিরুদ্ধে রাধাকান্ত দেবের নেতৃত্বে রক্ষণশীল হিন্দুসমাজ ৩৬,৭৬৩ জনের স্বাক্ষর করা এক দরখাস্ত সরকারের কাছে পাঠান।

১৮৫৫ সালের ১৭ই নভেম্বর ভারত সরকারের আইন পরিষদের সদস্য জে পি গ্রান্ট ‘An Act to remove all legal obstacles to the marriage of Hindoo Widows’ নামে একটি খসড়া বিল আইন পরিষদে পেশ করেন। বিলটি পেশের সাথে সাথে সারা ভারত থেকে প্রতিবাদের ঝড় ওঠে। বাংলা সহ ভারতের বিভিন্ন প্রদেশ থেকে প্রায় ৫০০০০ লোকের স্বাক্ষরসহ ৪০টি প্রতিবাদপত্র সরকারের কাছে জমা পড়ল। তাঁদের যুক্তি ছিল যে, এ রকমের আইন পাস করে দেশবাসীর ধর্মে হস্তক্ষেপ করা সরকারের পক্ষে উচিত হবে না। এমন সাবধানবাণীও প্রচারিত হল, বিধবাবিবাহ চালু হলে ভারতে নিশ্চিত ধর্মদ্রোহ হবে। আবার বিধবাবিবাহের সমর্থনে প্রায় ৫০০০ লোকের স্বাক্ষরসহ ২৪ টি সুপারিশ সরকারের কাছে পাঠান হয়। বর্ধমান থেকে বিধবাবিবাহের সমর্থকেরা আরেকটি আবেদনপত্র সরকারকে পাঠালে বর্ধমানের রাজা মহতাব চাঁদ বিদ্যাসাগরের সমর্থনে সই করেন। সরকার বিলটি ভালোভাবে বিবেচনা করে আইন পরিষদের চার সদস্য কোলভিল, এলিয়ট, লেগেট ও গ্রান্টকে নিয়ে একটি কমিটি গঠন করেন। শোনা যায় যে বিলটির খসড়া তৈরী করেছিলেন গভর্নর জেনারেল লর্ড ডালহৌসি স্বয়ং (এর অব্যবহিত পরেই অবশ্য ডালহৌসির কার্যকাল শেষ হয়ে যায়)। কমিটি বিলটিকে বারংবার পড়ে অবশেষে ১৮৫৬ সালের ১৯শে জুলাই ‘Act No. XV of 1856 to remove all legal obstacles to the marriage of Hindoo Widows’ নামে বিলটি পাস করেন। ২৬শে জুলাই গভর্নর জেনারেল ক্যানিং বিলটিতে স্বাক্ষর করলে তা আইনে পরিণত হয়। বলা বাহুল্য ইংরেজ সরকারের সর্বাঙ্গিক সমর্থন না পেলে

বিদ্যাসাগরের কাজ অনেক কঠিন হয়ে যেত। বিলটি পাস হওয়ার পর বিদ্যাসাগর নিজে গ্রান্ট সাহেবের বাড়িতে গিয়ে তাঁকে ধন্যবাদ জানিয়ে আসেন।

বিধবাবিবাহ আইন পাস হওয়ায় বিদ্যাসাগরসহ সমাজের প্রগতিশীল অংশ যেমন খুশি হয়েছিলেন, তেমনি খুশি হয়েছিল সাধারণ মানুষ। কথিত আছে যে শান্তিপুত্রের তাঁতীরা তাঁতের কাপড়ের পাড়ে ছেপেছিলেন:

বেঁচে থাক বিদ্যাসাগর চিরজীবী হয়ে।

সদরে করেছে রিপোর্ট বিধবাদের হবে বিয়ে।।

ভ্রাতা শম্ভুচন্দ্রকে লেখা এক চিঠিতে বিদ্যাসাগর লিখেছিলেন "বিধবাবিবাহ প্রথা প্রবর্তন আমার জীবনের প্রধান সংকর্ম।" তিনি আরো লিখেছিলেন "আমি দেশাচারের নিতান্ত দাস নহি, নিজের বা সমাজের মঙ্গলের নিমিত্ত যাহা উচিত বা আবশ্যিক বোধ হইবে, তাহা করিব, লোকের বা কুটুম্বের ভয়ে কদাচ সংকুচিত হইব না।"

বিল পাস হতেই অবশ্য সমস্যার সমাধান হল না; প্রশ্ন হল বিধবাবিবাহ কে করবে এবং কে দেবে। মহৎ উদ্দেশ্য বাস্তবায়ন করতে অর্থবলের প্রয়োজন হয়। বিদ্যাসাগর দৃঢ়প্রতিজ্ঞ ছিলেন; মহৎ কার্যে অর্থ ব্যয় করার কার্পণ্য তাঁর কোনোকালেই ছিল না। তিনি নিজের শিক্ষক প্রেমচন্দ্র তর্কবাগীশকে আশ্রয় করে বললেন, "বিধবার বিয়ে হবে, আমিই দেব।"

১৮৫৬ সালের ৭ই ডিসেম্বর আধুনিক ভারতের প্রথম বিধবাবিবাহ অনুষ্ঠিত হয় উত্তর কলকাতার ১২ নং সুকীয়া স্ট্রিটে প্রেসিডেন্সি কলেজের অধ্যাপক রাজকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায়ের বাড়িতে। পাত্র ছিলেন ২৪ পরগনা জেলার খাঁটুয়া গ্রামের বিখ্যাত কথক ঠাকুর রামধন তর্কবাগীশের পুত্র ও সংস্কৃত কলেজে বিদ্যাসাগরের সহপাঠী শ্রীশচন্দ্র বিদ্যারত্ন, আর পাত্রী ছিলেন বর্ধমানের পলাশডাঙ্গার স্বর্গগত ব্রহ্মানন্দ মুখোপাধ্যায়ের দশ বছরের বিধবা মেয়ে

কালীমতি দেবী। শ্রীশচন্দ্র প্রথমে লোকলজ্জার ভয়ে কিছুটা দ্বিধাগ্রস্ত থাকলেও পরে বিদ্যাসাগরের ঘনিষ্ঠ সুহৃদ মদনমোহন তর্কালঙ্কার তাঁকে বিধবাবিবাহে সম্মত করান। বিদ্যাসাগর নিজে বিবাহের সমস্ত খরচ বহন করেন; যার মধ্যে ছিল পাত্রীর বিবাহ বসন ও অলংকার। পাত্রীর মাতা লক্ষ্মীমতির হয়ে বিদ্যাসাগর কন্যাসম্প্রদানও করেন। সবরকম গোলমাল এড়াবার জন্য বিদ্যাসাগর নিজে এবং ইয়ং বেঙ্গলের বিশিষ্ট সদস্যবৃন্দ যেমন রামগোপাল ঘোষ, হরচন্দ্র ঘোষ, শম্ভুনাথ পণ্ডিত, দ্বারকানাথ মিত্র প্রমুখ বরের পালকির সাথে বিবাহস্থল পর্যন্ত যান। সরকারের পক্ষ থেকে বিবাহস্থলে পুলিশও মোতায়েন করা হয়েছিল। সমাজের বিশিষ্ট ব্যক্তিদের মধ্যে রাজা দিগম্বর মিত্র, প্যারীচাঁদ মিত্র, কালীপ্রসন্ন সিংহ, রামতনু লাহিড়ী, মদনমোহন তর্কালঙ্কার প্রমুখ বিবাহে উপস্থিত ছিলেন। *সংবাদ ভাস্কর*, *ইংলিশম্যান*, *তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা*-য় এই বিবাহের খবর ফলাও করে ছাপা হয়। বালক বয়সে শিবনাথ শাস্ত্রী এই বিয়ের অনুষ্ঠান খুব কাছ থেকে দেখেছিলেন। পরবর্তীকালে তিনি এর বিস্তারিত বর্ণনা দিয়ে গেছেন। শ্রীশচন্দ্র ও কালীমতির দাম্পত্য জীবন কেমন হয়েছিল জানা যায় না, তবে বিবাহের পরে শ্রীশচন্দ্র মুর্শিদাবাদের দায়রা আদালতের জজ-পণ্ডিত হয়েছিলেন।

১৮৫৬ থেকে ১৮৬৭ সালের মধ্যে বিদ্যাসাগর নিজের সঞ্চয় থেকে ৮২ হাজার টাকা (সেই সময়ের হিসেবে, আজকের দিনে এর মূল্য কত হবে তা সহজেই অনুমেয়) খরচ করে মোট ৬০ জন বিধবার বিবাহ দেন। নিন্দুকদের মুখ বন্ধ করার জন্য ১৮৭০ সালে তিনি নিজ পুত্র নারায়ণচন্দ্রের সঙ্গেও ভবসুন্দরী নামে এক অষ্টাদশী বিধবার বিবাহ দেন। বিদ্যাসাগর ছাড়া ব্রাহ্মসমাজের নেতা শশিপদ বন্দ্যোপাধ্যায় ও পূর্ববঙ্গে ঢাকার দ্বারকানাথ গঙ্গোপাধ্যায়ের উদ্যোগে বেশ কিছু বিধবাবিবাহ দেওয়া হয়। তবে অনেক ক্ষেত্রেই পাত্র বা পাত্রীর পরিবারের সম্মতি পাওয়া যায়নি।

তবে সব মিলিয়ে বিদ্যাসাগরের এই মহতী

উদ্যোগ কতখানি সফল হয়েছিল তা নিয়ে বিতর্ক আছে। বিদ্যাসাগরের জীবৎকালে অবিভক্ত বাংলায় ৫০০-র বেশি বিধবাবিবাহের কথা জানা যায় না। বিদ্যাসাগরের জীবনীকারদের মধ্যে কেউ কেউ দেখিয়েছেন যে বিদ্যাসাগর বিধবাবিবাহ প্রবর্তন করার লড়াই চালিয়েছিলেন মূলত তাত্ত্বিকভাবে ও মানবতাবাদী দৃষ্টিভঙ্গি থেকে। এছাড়া বিদ্যাসাগরের জীবনীকারদের ভাষ্য অনুযায়ী তিনি নির্ভর করেছিলেন কিছু ব্যক্তিগত অভিজ্ঞতা ও পিতা ঠাকুরদাস বন্দ্যোপাধ্যায়ের মতামতের ওপর; সমাজের বাস্তবতাকে তিনি বেশি গুরুত্ব দিতে চাননি। বিদ্যাসাগরের প্রধান সমর্থকদের মধ্যে ইয়ং বেঙ্গল ও ব্রাহ্ম সমাজের সদস্যদের অতি উৎসাহ বাস্তব পরিস্থিতির সাথে সামঞ্জস্যপূর্ণ ছিল না। কোম্পানির সরকারও সমাজসংস্কারে খুব বেশি আগ্রহী ছিল না। সমাজের ভিতর থেকে বিধবাবিবাহের দাবি কতখানি উঠেছিল বলা মুশকিল। এই দাবির অভাবেই বিদ্যাসাগর বাল্যবিবাহ রদে আইন আনতে সমর্থ হলেও, কুলীন ব্রাহ্মণদের বহুবিবাহ রদ করতে ব্যর্থ হন। একথা ঠিক যে ইংরেজি শিক্ষিত নব্য যুবকদের অনেকেই বিধবাবিবাহে আগ্রহী ছিলেন, বিশেষ করে সেই বিধবা যদি শিক্ষিত হন (১৮৬০-৭০ সাল থেকে নারী শিক্ষার যথেষ্ট বিস্তার ঘটে বাংলায়)। কিন্তু শেষ পর্যন্ত তাঁরা অনেকেই পিছিয়ে যান।

সেসময়ের প্রভাবশালী *ক্যালকাটা রিভিউ* পত্রিকা বিধবাবিবাহ আইনের কতগুলি ত্রুটি তুলে ধরে। আইনের প্রথম ধারায় বিধবাদের পুনর্বিবাহ আইনসম্মত করা হলেও, ঐ আইনের দ্বিতীয় ধারা অনুযায়ী যে বিধবা পুনর্বিবাহ করবেন তাঁকে পূর্বতন স্বামীর সম্পত্তির অধিকার হারাতে হবে। আইনের তৃতীয় ধারা অনুযায়ী যে বিধবারা পুনর্বিবাহ করবেন তাঁরা তাঁদের পূর্বতন স্বামীর গুরসজাত সন্তানের ওপরও অধিকার হারাবেন। কেবলমাত্র এই ধারা দু'টির জন্যই বহু বিধবা পুনর্বিবাহ করা থেকে বিরত থাকেন। এছাড়া নাবালিকা বিধবাদের পুনর্বিবাহের জন্য

অভিভাবকদের অনুমতির প্রয়োজন ছিল। ফলত, বিধবাবিবাহ আইন কাগজে-কলমেই থেকে গেল, হিন্দু সমাজে খুব বেশি সাড়া পাওয়া গেল না।

বঙ্কিমচন্দ্র বিধবাবিবাহ নিয়ে ঘুরিয়ে বিদ্যাসাগরের সমালোচনা করেছেন। বিষবৃক্ষ উপন্যাসে সূর্যমুখীকে দিয়ে লিখিয়েছেন "ঈশ্বর বিদ্যাসাগর নামে কলিকাতায় কে নাকি বড় পণ্ডিত আছেন, তিনি আবার একখানি বিধবাবিবাহের বহি বাহির করিয়াছেন। যে বিধবাবিবাহের ব্যবস্থা দেয়, সে যদি পণ্ডিত হয়, তবে মূর্খ কে?"

বিধবাবিবাহের এই পরিণতিতে বিদ্যাসাগর নিজেও হতাশ ছিলেন। রাষ্ট্রগুরু সুরেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের পিতা দুর্গাচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়কে লেখা এক চিঠিতে বিদ্যাসাগর যা লিখেছিলেন তার মর্মার্থ হল—“আমার দেশবাসী এতো অপদার্থ ও অকৃতজ্ঞ তা আগে জানলে আমি বিধবাবিবাহ দেওয়ার উদ্যোগ নিতাম না। আইন পাস করিয়েই আমার দায়িত্ব শেষ করতাম। অজস্র বিধবাবিবাহ দিতে গিয়ে আমার স্বাস্থ্য ভেঙে গেছে, পয়সার অপচয়ের কথা আর নাই বা বললাম। অথচ, যাদের জন্য করেছি, তারা আজ আমার সামান্য খোঁজও নেয় না।”

বিধবাবিবাহ নিয়ে আলোচনা শেষ করার আগে এ বিষয়ে বঙ্গীয় মুসলমান সমাজের প্রতিক্রিয়া নিয়ে কিছু কথা বলব। ঊনবিংশ শতাব্দীর বাংলার নবজাগরণে মুসলমানরা সেভাবে অংশ নেননি বলে একটা সর্বাঙ্গিক ভুল ধারণা আছে। আসলে মুসলমান সমাজের জাগরণে কিছুটা দেরি হয়েছিল এবং ১৯ শতকের প্রেক্ষাপটে সেটাই স্বাভাবিক ছিল। এবিষয়ে পথিকৃতের ভূমিকা নিয়েছিলেন ফরিদপুরের নবাব আব্দুল লতীফ (১৮২৮-১৮৯৩)। উচ্চশিক্ষিত আব্দুল লতীফ ছিলেন মাইকেল মধুসূদন দত্তের বন্ধু। ডেপুটি ম্যাজিস্ট্রেট হিসেবে চাকরি শুরু করে তিনি প্রেসিডেন্সি ম্যাজিস্ট্রেট পর্যন্ত হয়েছিলেন। মুসলমান সমাজে শিক্ষাবিস্তারের জন্য তিনি ১৮৬৩ সালে মহামেডান লিটেরারি সোসাইটি প্রতিষ্ঠা করেন। মনে রাখতে

হবে যে এই প্রতিষ্ঠান স্যার সৈয়দ আহমদ খানের আলিগড় সাইন্টিফিক সোসাইটির (১৮৬৪) থেকেও পুরনো, যদিও স্যার সৈয়দ আহমদ খানের সাথে নবাব আব্দুল লতীফের আগে থেকেই যোগাযোগ ছিল। নবাব আব্দুল লতীফ কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় ও কলিকাতা মিউনিসিপাল কর্পোরেশনের সাথেও যুক্ত ছিলেন। ১৮৫০-এর দশকে তিনি মুসলমান ছাত্রদের কেন পাশ্চাত্য বিজ্ঞান পড়া উচিত এ বিষয়ে একটি রচনা প্রতিযোগিতার আয়োজন করেন। ১৮৭৬ সালে বন্ধু ডা. মহেন্দ্রলাল সরকারের সাথে মিলে ইন্ডিয়ান এসোসিয়েশন ফর দ্য কাল্টিভেশন অফ সাইন্স প্রতিষ্ঠায় বড় ভূমিকা নেন ও ঐ প্রতিষ্ঠানের ট্রাস্টি বোর্ডের সদস্য হন। বঙ্গীয় মুসলমান সমাজের আধুনিকীকরণে এর পর যাঁর নাম করতে হয় তিনি হলেন স্যার সৈয়দ আমীর আলী (১৮৪৮-১৯২৮)। পেশায় তিনি ছিলেন কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের আইনের অধ্যাপক ও লর্ড সিনহা পদত্যাগ করার পরে ভারত সরকারের ল বোর্ডের সদস্য হন। ১৮৭৭ সালে তিনি কলিকাতায় সেন্ট্রাল ন্যাশনাল মহামেডান এসোসিয়েশন নামে একটি রাজনৈতিক প্রতিষ্ঠান স্থাপন করেন। তবে এর মাধ্যমে নানারকম জনহিতকর ও শিক্ষামূলক কাজও করা হত। এছাড়া বাঙালি মুসলমান সমাজের নবজাগরণে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করেছিলেন সাহিত্যিক মীর মোশারফ হোসেন (১৮৪৭-১৯১১)। বাঙালি মুসলমান লেখকদের মধ্যে তিনিই প্রথম আধুনিক বাংলা সাহিত্যে অবদান রাখেন। তাঁর উল্লেখযোগ্য রচনার মধ্যে আছে *বিষাদসিঙ্ক*। মুসলমান নারীদের মধ্যে শিক্ষাবিস্তারে সবচেয়ে বড় ভূমিকা ছিল বেগম রোকেয়া সাখাওয়াত হোসেনের (১৮৮০-১৯৩২)। কলিকাতার সাখাওয়াত মেমোরিয়াল গার্লস হাই স্কুল তাঁরই প্রতিষ্ঠিত।

তবে এঁদের কারো লেখা বা কথায় বিধবাবিবাহ সম্বন্ধে কোনো উল্লেখ পাওয়া যায় না। আসলে মুসলমান সমাজে এই সমস্যাটা ছিলই না। একমাত্র উল্লেখ পাওয়া যায় ১৯৬০-এর

দশকে আবিস্কৃত ও ঢাকার বাংলা একাডেমি থেকে প্রকাশিত ১৯ শতকের গ্রাম্য কবি (দিনাজপুর জেলার নওখৈর গ্রামের বাসিন্দা) বুরহানউল্লাহর কলমী পুঁথি *হেন্দুগণ জাতি দর্পণ*-এ। বুরহানউল্লাহর বিস্তারিত জীবনী না পেলেও অধ্যাপক মুহম্মদ আবু তালিব (যিনি ঢাকা বাংলা একাডেমির পক্ষে তাঁর রচনা সম্পাদনা ও প্রকাশ করেছেন) লিখেছেন যে বুরহানউল্লাহ বিদ্যাসাগর ও অক্ষয় কুমার দত্তের সমসাময়িক ছিলেন। বিদ্যাসাগরের বিধবাবিবাহ আন্দোলন সম্পর্কে বুরহানউল্লাহ লিখেছেন:

হিন্দু বিধবায় সদা দুঃখ পায়
নিন্দা করে হিন্দু কুলে।
বিদ্যাসাগর শাস্ত্র কর্মগত মাত্র
বিধবা আপন ভুলে।।
হাল হইল শাস্ত্র দুঃখ দূরে গেলো
রাঁড় স্মরে মহাদেব।
বিভা হবে পুণ্য শাস্ত্র ধন্য ধন্য
ধন্য বাবু দ্বারিকাদেব।।

এখানে বাবু দ্বারিকানাথ বলতে সম্ভবত পূর্ববঙ্গে বিধবাবিবাহ আন্দোলনের অন্যতম পুরোধা দ্বারিকানাথ গঙ্গোপাধ্যায়ের কথা বলা হয়েছে, কারণ এর পরেই দ্বারিকানাথের মৃত্যুতে (১৮৯৮) বিধবাবিবাহ আন্দোলনের যে ক্ষতি হয়েছে সে কথা বলতে গিয়ে বুরহানউল্লাহ লিখেছেন:

বিক্রমপুরবাসী বিভা রাশি রাশি
হিন্দু বিধবার হয়।
বিবাদ হইয়া বাবু মরি যায়
পুন শাস্ত্র বন্দ হয়।।
বিধবা সকল ভাবিয়া বিকল
দুঃখে পারাপার নাই।
শাস্ত্র লুকায় যিনি হবে নরকগামী
এবে যা করে গোঁসাঞী।।

ভাষা গ্রাম্য হলেও মুসলমান সমাজের নিচুতলার সদস্য এই কবি বিধবাবিবাহ আন্দোলনের মূল

সূত্রটি ধরতে পেরেছিলেন এবং এর সাথে সহমর্মিতা প্রকাশ করেছেন দ্ব্যর্থহীন ভাষায়।

হিন্দু নারীদের বিবাহ ও উত্তরাধিকার সংক্রান্ত বেশ কয়েকটি আইন ব্রিটিশ আমলে পাস হলেও ১৯৫৬ সালে হিন্দু কোড বিলে এবং তার পরবর্তী কয়েকটি বিলে এইসব সমস্যার অনেকখানি সমাধান করা হয়। নারীদের উত্তরাধিকারের আইন পরিবর্তন করার জন্য ১৯৮৩ সালে ভারত সরকার আনুষ্ঠানিক ভাবে হিন্দু বিধবা পুনর্বিবাহ আইন, ১৮৫৬ বাতিল করে।

তথ্যসূত্র :

১. ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, *বিদ্যাসাগরের গ্রন্থাবলী*, দ্বিতীয় খণ্ড (সম্পাদকঃ নারায়ণচন্দ্র শর্মা:), কলিকাতা লাইব্রেরি, কলকাতা, ১৩০২ বঙ্গাব্দ
২. লুসি ক্যারোল, ল, কাস্টম এন্ড স্ট্যাটুটরি সোশ্যাল রিফর্ম: দ্য হিন্দু উইডওস' রিম্যারেজ এন্ড অফ ১৮৫৬. সুমিত সরকার ও তানিকা সরকার সম্পাদিত *উইমেন এন্ড সোশ্যাল রিফর্ম ইন মডার্ন ইন্ডিয়া : এ রিডার*, ইন্ডিয়ানা ইউনিভার্সিটি প্রেস, ব্লুমিংটন (ইন্ডিয়ানা), ২০০৮
৩. সুমিত সরকার, "বিদ্যাসাগর এন্ড ব্রাহ্মনিক্যাল সোসাইটি". সুমিত সরকার ও তানিকা সরকার সম্পাদিত *উইমেন এন্ড সোশ্যাল রিফর্ম ইন মডার্ন ইন্ডিয়া : এ রিডার*, ইন্ডিয়ানা ইউনিভার্সিটি প্রেস, ব্লুমিংটন (ইন্ডিয়ানা), ২০০৮
৪. গোপাল হালদার, *বিদ্যাসাগর : এ রিএসেসমেন্ট*, পিপলস পাবলিশিং হাউস, নতুন দিল্লি, ১৯৭২
৫. জেরাল্ডিন ফোর্বেস, "উইমেন ইন মডার্ন ইন্ডিয়া" (দ্য নিউ কেমব্রিজ হিস্ট্রি অফ ইন্ডিয়া, IV.২), কেমব্রিজ

- ইউনিভার্সিটি প্রেস, কেমব্রিজ, ২০০৪
৬. উমা চক্রবর্তী, *জেডারিং কাস্ট থ্রু এ ফেমিনিস্ট লেন্স*, স্ত্রী, কলকাতা, ২০০৩
৭. ইন্দ্র মিত্র, *করণাসাগর বিদ্যাসাগর*, আনন্দ পাবলিশার্স, কলকাতা, ২০১৬
৮. শিবনাথ শাস্ত্রী, *রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ* (সম্পাদক : বারিদ বরণ ঘোষ), নিউ এজ পাবলিশার্স, কলকাতা, ২০০৯
৯. বঙ্কিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়, *বঙ্কিম রচনাবলী*, দ্বিতীয় খণ্ড, শিশু সাহিত্য সংসদ, কলকাতা, ১৩৬১ বঙ্গাব্দ
১০. মুহম্মদ আবু তালিব, *বাংলা কাব্যে ইসলামী রেনেসাঁ*, ইসলামিক ফাউন্ডেশন বাংলাদেশ, ঢাকা, ১৯৮৪
১১. শিবনাথ রায়, *বিধবাবিবাহ নিষেধ ব্যবস্থা*, ভাস্কর যন্ত্রালয় থেকে মুদ্রিত, কলকাতা, ১৮৫৫
১২. মনময় জাফর, *সোশ্যাল রিফর্ম ইন কলোনিয়াল বেঙ্গল : রিভিসিটিং বিদ্যাসাগর*, ফিলোসফি এন্ড প্রভ্রেস, Vols. LV-LVI, জানুয়ারী-জুন, জুলাই-ডিসেম্বর, ২০১৪, পৃষ্ঠা ১০৯-১২৪
১৩. অরুণ কুমার বিশ্বাস, "দ্য মুসলিম কমিউনিটি রেসপন্স টু দ্য সাইন্টিফিক আওয়াকেনিং অফ নাইন্টিছ্ সেধুগরি ইন্ডিয়া", *ইন্ডিয়ান জার্নাল অফ হিস্ট্রি অফ সাইন্স*, ৪৮.২ (২০১৩), পৃষ্ঠা ২১৯-২৩৮
১৪. বাবুলাল বাল্লা, "কন্ট্রিবিউশন অফ পণ্ডিত ঈশ্বর চন্দ্র বিদ্যাসাগর (১৮২০-১৮৯১) এজ এ মেসাইয়াহ অফ উইমেন এমানসিপেশন ইন ১৯ছ্ সেধুগরি বেঙ্গল", *অংসেসম্বল*, ১ (২), সেপ্টেম্বর, ২০১৯, পৃষ্ঠা ৭৯-৮৬
১৫. অনিবার্ণ ব্যানার্জী, "ওয়াজ বিদ্যাসাগর আ ফেলিওর এজ আ সোশ্যাল রিফর্মাট?"। বাণীব্রত গোস্বামী সম্পাদিত *রিআওয়াকেনিং এন্ড বিদ্যাসাগর: প্রসিডিংস অফ সিলেক্টেড রিসার্চ পেপারস প্রেসেন্টেড ইন দ্য ন্যাশনাল সেমিনার ৩১/৮/২০১৯*, তেহট্ট সদানন্দ মহাবিদ্যালয়, তেহট্ট, পূর্ব বর্ধমান, ২০১৯, পৃষ্ঠা ১-৩৫।

Salil Chowdhury—An Incurable Non-conformist

Priyadarsee Chakraborty

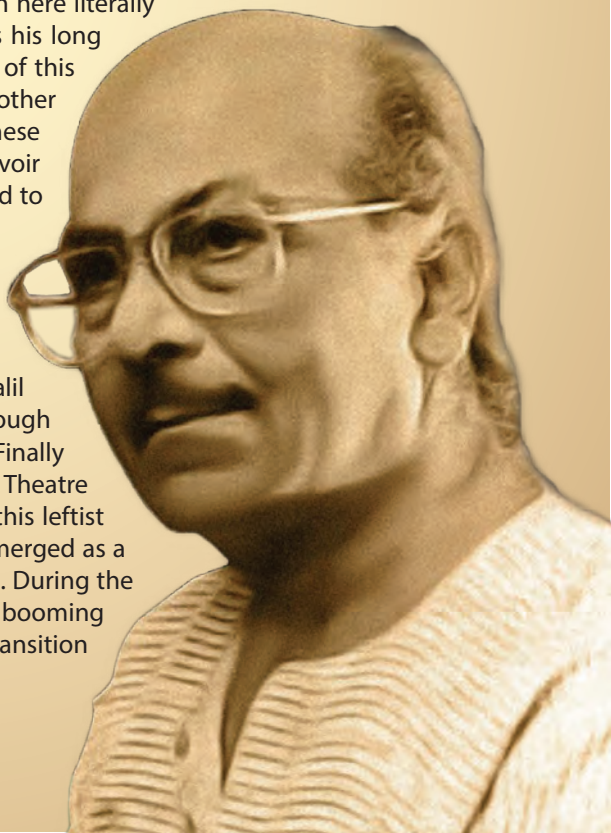
Associate Professor, Kulti College, West Bardhaman

At the end of the 1970s, Salil Chowdhury decided to spend more times in Calcutta after giving up permanent residence at Bombay in order to realise his dream project through the formation of 'Center for Music Research' and to open new doors of possibilities to budding singers by constructing a recording studio with all sorts of modern equipments. Amidst this estuary of shifting professional life, in 1978, he composed an exceptional song—

*Ei roko, prithibir gari-ta thamao
Ami neme jabo
Amar tikit kata anek durer
E-gari jabe naa, ami anyo gari nebo...*

The song echoes a call in grief—"Hey, halt, stop the wheels of this world/ I'll go down/ My ticket is for far away journey/ This car won't reach, I'll take another..." With classical application of western jazz, the consonance of the melody in creator's own voice produces an unutterable melancholy in the minds of insightful listeners beyond its musical dimensions. A typical example of creator-artist fusion here literally becomes an extraordinary avowal, where Salil terms his long cherished dreams as 'luggage' or the waste material of this planet called Earth. Close to his heart, he conveys another dream of reaching out an unearthly planet beyond these mundane limits, which can become the proper reservoir of all his philosophical ideas that have been entrusted to undeserving milieu so far.

Easily inferable that a deep dialectical crisis of an artist's life originates through this painful realisation. Born in remote Gazipur village of South 24 Parganas in 1922 (according to family sources—1925), brought up in a musically passionate family environ, Salil got involved in direct politics at a young age through the 'Student Federation' of Bangabasi College. Finally he crossed the doorstep of IPTA (Indian People's Theatre Association) in 1944. Entering the cultural squad of this leftist organisation as a flutist in early days, he gradually emerged as a strong mass composer-musician with inherent talent. During the second half of 1940's or early 1950's, Salil's songs were booming in response to every aspects of colonial India's transition



to sovereign independence with huge popular reception. Famine of 1943, naval revolt of 1946, outburst of communal riot, injudicious pretensions of policies adopted by statepower of just-emerged independent India or on the backdrop of international peace movement—with the wave of all such multifaceted perspectives, Salil excelled in musical expressions of protest, having shoulder to shoulder companion of fellow comrades like Jyotirindra Moitra, Binoy Roy, Hemanga Biswas and others in those golden days. A man wetted in the spirit of mass politics, thus became devoted in generating artistic expression of the wailing of common distressed.

But crisis erupted, and it came along such a way where individual issues merged into the debates belonged to organisational level. On behalf of the leadership of Communist Party of India, the majority of the extreme left under the command of B.T. Ranadive put an end of P. C. Joshi's theoretical era over IPTA's cultural front regarding free expression of artistic thoughts. It brought clumsy cloud of dilemma and Salil Chowdhury himself became a victim of this hegemonic pressure exerted by Party bureaucracy. Gradually he had been tight-spotted even within the periphery of his own preferred political line. His much popular musical piece "*Kono ek ganyer bandhu*", set in the context of the 1943 famine, drew the disapproval of the leadership with such an argument that this song rather drowned in frustration instead of stirring up the distressed people in raging protest. In addition, according to Party's judgment, the pictorial pre-famine calm rural life narrated here, in other words, actually rested confidence in conventional feudal system. Consequently the performance of this song was banned in several gatherings of IPTA. But, Salil contested with the view that drafting of reality-based common plight of poor people under massive greed and corruption of the

rulers should reveal a kind of sincere effort on part of composer, which ultimately rooted in the aggressive anti-imperialist spirit. He never wanted to compromise with the aesthetic sense of art by forcing in some slogan-based words. However, the issue continued further. Another potential composition of Salil—"Ay Brishti Jhenpe, Dhan Debo Mepe" was expelled from IPTA cultural platform by pedantic leadership. The song comprises of the precarious existence of Bengali farmers along all seasons of entire 1940s. The chief source of the contention originated particularly from two words '*Bidhi*' and '*Kapalgune*' (both denote fortune or fate) used in the lyrics, over which Salil's unresolved debate with 46 Dharmatala Street may perhaps become a crucial pointer in the history of mass orientation of political culture. The materialistic approach of atheist Marxism considers such act of helpless surrender to destiny as an obstacle that tends to restrain the vigour of mass power by turning them away from hard reality. But Salil saw this succumb of illiterate peasants, suffering from drought, flood and even state-machinery, was the factual scenario of the-then rural environ. And he firmly believed that a socially devoted artist's accountability prevails in his capability of drawing a credible picture of that grass-root reality. He threw sharp question—if Abbasuddin Ahmed's "*Allah megh de pani de*" deemed innocent at par Party regulated benchmark, then why such prejudice cropped up in his case? But he did not get equitable justice in this regard. Hence Salil's balanced dedication to both art and reality collided with the wall of the hegemony of theoretical politics.

In addition to such dispute, arrived extreme financial crisis that drowned Salil in utter quandary. On one hand, the uncertainty of stable livelihood as a Party whole-timer, and on the other, shouldering the burden of a considerably big family after the death of his father—all flocked together

to corner him under huge pressure. Relief finally came with the proposal from film director Bimal Roy that motivated Salil to lean more towards commercial music. In 1953, he moved to Bombay after having been appointed as chief music composer of the Hindi film 'Do Bigha Zamin'. In this way, increasingly intense existential crisis compelled the hesitant mind of the artist to put an end to the long-cherished political spirit. And, in turn, immediately Salil was spotted as an 'escapist' in the eyes of the left-wing institutional perception. Although later Salil Chowdhury, in gesture of self-criticism, explained his once committed such migration as an act of 'counter-revolutionary bourgeoisie', but clearly comprehensible that such sarcastic taunt aimed at somewhere else, perhaps towards his ill-fated experience gathered during early 1950s.

A sudden breakthrough in 'Do Bigha Zamin' and the huge acceptance of its music, both commercially and aesthetically, opened a new horizon for Salil to establish himself as a major music director in the arena of Hindi cinema. Over the next four decades or so, he had been involved as composer with about seventy-five films through regular and sporadic engagements. The execution of balanced fusion between traditional Indian music and western sense of harmony made him prominent among many other bright contemporary composers. Achievements also came in various other regional films including Malayalam, Tamil, Oriya and even in Salil's domestic field of commercial Bengali films along with Bengali basic songs. In accordance with the general evolution of public taste or to the standards of musical excellence, Salil always adapted himself with accomplished and inventive skills.

Yet the water that sprinkles the root remains the mainstay of a tree for whole of its life. No matter how many flowers or fruits it breeds. The humanist ideals or political ideology that became deep-seated

in Salil's consciousness during early stormy days of IPTA, perhaps never allowed him to alienate himself completely from that kind of intellectual practice, even in the terrain of a totally opposite world. In addition to his busy schedule as a commercial musician, Salil formed the 'Bombay Youth Choir' in 1957. The primary objectives of this 'Choral movement' were to compose songs in different regional Indian languages and to add tune by following western 'choral' method in order to perform them in various corners of the country. Evidently his past experience of composing mass-songs for IPTA acted here as one of the major catalysts behind such exceptional venture. Composers like Naushad or Anil Biswas, lyricists like Prem Dhawan, or commercially successful vocalists like Lata Mangeshkar, Mukesh and Manna Dey were initially involved in this programme. But under the pressure of excessive contracts with commercial filmmakers, most of them lost their enthusiasm within few months. In addition, this kind of innovative and progressive project of Salil brought ranges of dark clouds for him on the platform of a typically pro-bourgeois filmmaking industry. Perhaps having been emotionally drenched with socialist beliefs, he did not realise that indication, or, by virtue of inner conscience, time and again stepped into the pit of his own doom. Otherwise, why he went ahead to form the first ever 'Indian Performing Rights Society' in Maharashtra, whose prime objective was to raise voice for securing a reasonable portion of total profit for lyricists, composers and other technicians? Or jointly with Naushad why did he develop a union-like front—'Cine Music Directors' Association' in Bombay? On October 13, 1972, in a letter written to younger lyricist-composer Sudhin Dasgupta of Bengal, Salil informed that a mob of virulent supporters of Shiv Sena vandalised the office of his 'Federation of Composers' Guild' at Bombay. Clearly it suggests that Salil's regular

concern for progressive union politics had already brought him under the fire of certain groups. In the above-said letter, Salil also proposed Sudhin to take the responsibility of the 'Bengal Guild', as because he himself was engaged in carrying out the charges of the unions of both Bombay and Madras. But all in all, in this resolute attempt to stand against mainstream, Salil actually went against the natural rules of this planet, utterly off-key in adverse circumstances. And due to such odd steering against prevailing system, he received, for only once, the institutional honour—'Filmfare Award' as best music scorer in 1958 for 'Madhumati', despite his meticulous musical contribution in this industry over two and a half decades having been the composer of numerous popular Hindi songs. And when due respect remains elusive, it is natural for the architect to be disappointed enough. Salil was no exception. Surrounded by such hardship in professional life, Salil gradually reduced works in Bombay, and concentrated more on southern Indian sphere. Towards late 1970's, finally he left Bombay and decided to return back to his permanent address in Calcutta. Salil Chowdhury's life partner and prominent singer Sabita Chowdhury once informed me in an interview that some people, nurtured by influential production houses of Bombay film industry, did not even hesitate to insult Salil by tagging him as 'Zalil Chowdhury' (the 'traitor') in their close circle. To be precise, in the course of time and space, history inevitably repeats itself, but in a different way, in distinct mode. The irony of fortune is always strange! The man, who once discontinued all left-wing activities for securing a better livelihood and became an 'escapist' in eyes of his fellow comrades, while stepping into the commercial world, now became a 'traitor' against capitalist mode of pursuits for allegedly maintaining inclination towards socialist ideals! The circle of rejection, as if, went few steps further to complete the whole circumference.

Towards the last phase of his life, especially during final years of 1970s, feeling exhausted of fighting against all odds, Salil Chowdhury decided to come back permanently to Calcutta. As well he limited attachment with commercial cinemas to focus more on his long-cherished dream of a music academy with independent and innovative ideas. 'Centre for Music Research' (CMR) was an unique project born out of that plan, which aimed to create a new platform for both veteran and fresh artists with application of modern instruments in a sophisticated sound studio. This initiative became his almost single-minded dedication for the last fifteen years of his life. Yet, in various writings or interviews, Salil rather preferred to be silent about this particular episode. And also not much documented information is available in this regard. However, few descriptions are available from family sources or from reminiscences of his close associates, which specify that for quick execution of this plan, the studio 'Sound on Sound' was built in Behala—a southern suburb of Calcutta, with CMR having its chamber in Fern Road at South Calcutta. His son Sukanta (Bobby Chowdhury), who at that time was engaged in studying sound application and recording in America, also sent several modern technical equipments for this studio, through which 'multi track sound recording' was arranged here, probably the first of its kind in this city. And for the sake of this self-motivated enterprise, Salil took risk by investing a large amount as capital of what he earned so far. He also raised fund for this purpose by selling his flat of Pedder Road, situated in an elite area of South Bombay. Finally, he received some financial grants (initially as loan) from 'West Bengal Finance Corporation' controlled by the-then Left Front Government of West Bengal.

Starting this private enterprise with risk of a relatively big financial investment and constructive design, this initiative initially tried utmost to leave no loopholes

to achieve the target. Studio activities then began in full swing with the production of few jingles for commercial advertisement along with some cassettes of songs and recitals. Some cassettes of the singers like Subir Sen, Sabita Chowdhury, Antara Chowdhury and others were released in market under the label of CMR. The popular jingles of 'Dulaler Talmichhri' (palm candy) or 'Hamam' soap advertisements, crafted by Salil himself, which blended with people's habitual day-to-day routine in mid-1980s through Akashvani or Doordarshan, had also been recorded in this studio. Besides, he translated in Bengali and tuned on ten songs of popular British rock band 'The Beatles' and recorded a separate album here. Even a distinct arrangement—'Shraban Sahitya' was made, where leading Bengali poets and authors like Subhash Mukhopadhyay, Birendra Chattopadhyay, Shakti Chattopadhyay, Samaresh Basu or Sunil Gangopadhyay recorded their own literary pieces in own voices with Salil's expertise touch of soft atmospheric music. Quite evidently, apart from commercial purposes, this studio became a field of Salil's experimental ventures as well.

But the problem sprang up from other sources, due to some external disturbances. Sabita Chowdhury informed me that the particular floor of the house in Behala where 'Sound on Sound' set-up was made, just from the floor above a constant whirring noise, emanating from ancillary machines of a pharmaceutical factory, increasingly interrupted the perfect quality of studio's recordings. In order to solve this crisis, a proposal to buy the entire upper floor also could not be materialised partly due to state government's unresponsive attitude in this concern. While production on a larger scale became increasingly necessary to pay off the interest on loan, at the same time it became more and more difficult to maintain the demanded fineness of marketable recordings. Government's sympathy, in this

case too, appeared as a mirage. And dejected Salil remained aggrieved and devastated under the pressure of both troubles. The failure to find alternative ways to cure this untreatable syndrome eventually made all the recording activities stagnant. The studio was finally seized by the state government due to huge arrears amounted against instalment payments. As this dream project collapsed like a frail house of cards, the physical condition of mentally broken Salil equally assumed the fate like a tragic hero—all sunshine where became extinguished in an elusive circle of clumsy, beyond-controllable state of affairs. Just like few words of one of his famous Bengali songs—

...*Kara jena bhalobese alo jwelechlilo*
Surjer alo tai nibhe giyechlilo...

Earnest passion for stimulating light, on contrary, brought condensed dark. Sabita Chowdhury, also in anguish, to some extent blamed the crisis-mingled situation for sudden death of Salil Chowdhury in September, 1995 at the age of seventy-three.

At this juncture, question arises—whether the legacy of once 'escapist' label was still sticky for Salil in the left-wing circles? A dedicated and innovative musician like him did deserve a little bit more cooperation or sympathy! Perhaps from this episode, it is, to some extent, predictable that Salil stumbled repeatedly through constant hardship in life. But his effort of somehow picking himself up from every adverse situation unfortunately never guaranteed him any sort of status quo or sigh of relief. The circle of denial, thus, feasibly took a complete shape at this index point. Probably from the deepest layer of self-realisation such words came out in one of Salil's poems, written on February 5, 1988—

Dekhte dekhte chale gachhe kuri bachhar
Dekhte dekhte ar-o chale jabe bachhar kuri
Hiseb kashe dekhi, sab-i
Kshatir ghare-i beshi...

...*Ki kare sab hariye gela? Shudhu-i kham-kheyali-r bashe
Kichhu-i hiseb kari ni to...*

Salil here tried to estimate his success and achievements over past two decades, both in terms of national reputation and monetary gain. But mournfully concluded that just being subjected to whimsy, he could never be calculative, and everything appeared as vague as mirage. Irony of rise and fall of a bemused person was reflected throughout this poem, where inability to detach himself from root and yearning to return back again and again to the values of art or long-fostered ideals—all, in the end, turned out to be irreconcilable or incompatible with the laws of the mainstream prototype. Ultimately, this kind of never-ending tussle with shifting moments induces the reader to ponder upon the query—who has been actually responsible for this crisis of existence, either the artist himself, or the related space or time?

However, if we dive deep into the affairs, some conflicting tendencies within individual's self make us quite uncomfortable, as the obligation of shielding own existence in several contrasting situations sometimes became serious for Salil at the cost of few deviations. In response to the struggle for survival within vast wilderness of life, frequent lapses from the roots of thought sometimes brought unwanted tragic collapse for him. So scrap of liability may perhaps drag Salil too under scanner. He once said in an interview that his formative years in the 'university' like IPTA educated him to respond constantly against any sort of social deprivation in order to stir up mass-protest through politically enriched musical productions. But having been far from 'proletariat' passion, the preoccupation and existential anxieties of market-centric bourgeois rat-race compelled him to make distance from once opted promises. Otherwise, over the whole of 1940s and even during 1950s, whose razor-sharp pen

and expressive tune echoed the crisis of the lower or middle class in any national and international political calamity, why the same person wrapped himself in a strange silence from some subsequent political events! Of course, it looks shocking enough. Considering Naxalite or similar movements of late 1960s and early 1970s, at least in a logical sense of perspective, was it not desirable for a politically blended person like Salil to be either in support or disagreement with their ideologies? But absolute silence! Seemingly Salil, who was not interested to incline towards any pole, was rather more eager to maintain a safe distance from those overall fiery days. Just like an enigma, a contrast arose in between the artist's in-depth conscience and his professional life. This silence was nothing but a compromise as per the demands of situation. So, if the critics raise their fingers in this regard, Salil cannot escape. Such surprising silence took place, deliberately or by chance, throughout Salil's journey of life, though not at regular pace, but evidently in sporadic manner.

The matter does not end here. In early 1950s, one of the main reasons for the departure of some of the cultural activists from IPTA was their extreme reluctance towards Communist Party's participation in parliamentary election of 1952, where they were asked to compose songs and dramas within the narrow periphery of merely election-based issues. Among other significant names, Salil Chowdhury had been definitely the foremost. Yet, in 1982, in support of Left Front, Salil composed few songs during West Bengal assembly election campaign. Songs like "Jay hok, jay" or severely anti-Congress "Oi je dekhchha haat, ota gala tepar haat" undoubtedly demonstrate another kind of departure on part of him from earlier political standpoint taken three decades back. While his apparent indifference towards Naxalite movement appears to be a means of avoiding the wrath of Indira Gandhi and

her the-then Central Government to protect the security of his professional livelihood, likewise the deviation from the ideals of his early political ideology, on the eve of the formation of second Left Front Government, was probably an effort to gain some financial assistance from state to build up his dream music academy.

Inevitably criticism persists, because human nature is perpetually ambivalent in complicated vortex of livelihood. Still some inexpressible sadness overwhelm our mind through such lines of Salil's one of popular Bengali basic songs, where a distressed heart regrets on repeated circumstantial tumbles and yearning to return back again and again—

*Ki je kari, dure jete hoy tai
Sur-e sur-e kachhe jete chai, hai
Ki je kari...*

The song desolately sounds something like this—"Doeth nay, yet miles to go/ Cometh closer through tunes and tune along my way..." Despite being isolated, such constant desire to move back to the shore from torrent of mid-water, in fact, denotes an innate passion for the art of music. In a confronting environ between ideological faith and hostile climate, Salil's agony always thus reflected in spite of self-created negotiation with situation for minimum means of sustenance. Without any doubt, Salil Chowdhury's contribution to the world of commercial music ushered a new trend in Indian light music as a whole. So the significance of this recurring compromise is equally pertinent both in terms of his career as a professional musician, and his ardent submission before the quality of the 'art' itself as well. And we, the next generation admirers, often get perplexed through such undercurrents, while trying to trace the concrete basis of such tough-tied journey. Finding any amicable solution remains

obscure. Rather our apprehension tries to take refuge again in that musical phrase—the song of self-realisation, which I have mentioned at the preface of my essay—

*...Bhara-ta badda beshi
Ek hazar maya ar dusho bhalobasa,
Khuchro kharach kichhu asha-pratyasha...*

.....
*Ta hok, tabu ami neme jabo.
Prithibir gari-ta thamao.*

Here Salil again makes a desperate call to stop the wheels of the earth, though he admits that the cost of leaving this planet is too high—"thousand attachments and two hundred affections" or "some retail expenditure on cherished desires". But, even so, he determines to go down and make a fresh voyage towards another planet. Thus the lyricist places himself completely as an out-of-track individual, outright mismatched with usual norms of average human being.

Romain Rolland once wrote in 'Jean-Christophe' that the entrapped animals fail to perceive the cause of their crisis due to the absence of their intellectual capacity. But human does not have such deficiency. And that is where the soreness probably gets worse—confusion regarding own place in existing milieu, which ultimately leads to self-created isolation.

Books and References:

1. Bablu Dasgupta (ed.), *Sei Bansiwala—Ekti Salil Sankalan*, Ganantya Prakashani, Kolkata, 2004.
2. Tushar Talukdar, *Ritwikda Salilda*, 2nd edition (first published in 2003), Ajskaal, Kolkata, 2012.
3. Priyadarsee Chakraborty, *Ghare Phera Jharer Pakhi*, Dey's Publishing, Kolkata, 2019.
4. Interview of Sabita Chowdhury taken at her residence in Kolkata, by the author, on 19-04-2014.
5. Interview of Gautam Chowdhury (a close associate of Salil Chowdhury and the webmaster of www.salilda.com) taken by the author over e-mail on 25-12-2015.

Protecting the Friendly-killers is Key to Sustaining Crop Production

Indranil Samajpati and Parthiba Basu

Department of Zoology, University of Calcutta

India, since the 1960s, has undergone a massive transformation in agriculture—thanks to the Green Revolution. The industrialisation of agriculture led to unprecedented changes in Indian farm production. Facing acute food crises in the 1960s, India embraced Green Revolution and soon achieved self-sufficiency in cereal production backed by new and improved high-yielding seeds, irrigation schemes, fertilisers, and pesticides. However, within years, several long-term externalities of the Green Revolution causing several environmental and sociological problems came to light.

Farmlands rooted in the agricultural landscape have ecological dynamics of their own. The health of farm scale ecological processes gets lost when farm production is intensified with heavy inputs of agro-chemicals and removal of semi-natural biodiversity habitats from the landscape. The resulting system stripped of a host of biodiversity elements due to heavy use of agro-chemicals and removal of habitats become unsustainable even for farm production as has been seen and proven time and again. Needless to say, that this imposes significant economic impacts on farmers. Biodiversity and farm production may seem unrelated in conventional agricultural knowledge system but there is a huge body of literature that shows how crucial it is for the health of the farmland. For example, reduction in pollinating insect

population inflicts pollination service loss resulting in less than optimum yield. Unregulated pesticide usage has also been shown to impact the soil-biological health.

For sustaining farm production without using the agro-chemical products we need all the key players from the ecosystem to help in production while being careful not to hurt farmers' financial gains. In this article we shall explore one such key biodiversity actor that can play a critical role in sustaining farm production. Here, we are referring to natural arthropod enemies of agricultural pests, the kind of killers that are absolutely vital for maintaining an ecologically sound farm. They come in all shapes and sizes. There are several groups of natural enemies such as beetles, parasitoid wasps, spiders, predatory flies, predatory bugs, and lacewings. The diversity of arthropod predators in India is astounding. India is home to 1937 species of spiders, more than 400 species Coccinellidae (predatory beetles), 148 species of Dolichopodidae (predatory flies), 357 species of Syrphidae (predatory flies) and 12 superfamilies of parasitic hymenoptera with numerous species. The insect-natural enemy population does no harm to the crops and provides essential bio-control service that has the potential to keep the pest population in check. In a cultivated landscape the natural enemy population is directly affected by the surrounding landscape and the level of intensification of the farmland. Different metrics can be

used to describe intensification in a farm, including a decreased percentage of non-crops present in the farm, a decrease in crop species and diversity, a decline in weed and tree covering, an increase in herbicide and fertiliser use, aggravated tillage, etc. On the landscape level, parameters of agricultural intensification are fragmentation of landscape, destruction of natural habitats, reduced fallow land, and low density of habitat edges. All these factors may contribute to a dwindling of natural enemy populations. Indian pesticide usage in the last decade has increased fivefold which poses a great threat to these beneficial biodiversity elements as pesticides apart from killing the pest population also kill these non-targeted organisms. The bio-control service provided by them is rendered ineffective as collateral damage of unregulated pesticide usage. This may cause pest outbreaks as studies have shown; targeted usage of pesticides to reduce a particular pest resulted in secondary pest outbreaks, as pesticides also chemically destroyed the local natural enemies.

Pesticides have both direct and indirect effects on beneficial arthropods and can be classified according to their mode of action (Contact, stomach poison, systemic, and translaminar). The mode of action and process of application determines how it affects the different natural enemy groups. Broad spectrum pesticides such as Organophosphates, Organochlorines, Neonicotinoids, Carbamate, and Systemic Pyrethroids are the major contributors to the damage compared to non-toxic pesticides (also called selective pesticides) such as insect growth regulators, insecticidal soaps, horticultural oils, and selective feeding blockers. Studies have shown that pesticides are lethal for predator and parasitoid populations and the major lethal effect is direct killing. Predators and parasitoids are more vulnerable to pesticides as they lack the detoxification mechanism that some of their plant-feeding relatives possess. During pesticide application natural enemies that live permanently on the crop fields are killed along with some unfortunate insects



Figure 1. Different predator groups (from top left clockwise Oxyopidae spider, Dolichopodidae fly, Ichneumonidae wasp, Lacewing adult, Coccinellid beetle and Reduviidae bug)



Figure 2. Different agro-inputs aiding agricultural intensification (from left to right: Spraying of chemical pesticide, widespread fertiliser usage and Intensive tillage)

that migrated locally. It is bad news for both the farmer and the guests. Rubbing salt to the wound, pesticides may not directly kill the natural enemies immediately after application but can accumulate in their bodies to lethal levels. A study done by Thomson and colleagues showed a 61% mortality rate in the parasitoid *Encarsiasp.* when exposed to seven different pesticides (cartap, imidacloprid, malathion, methamidophos, acephate, acetamiprid and, abamectin). Another study revealed that *Trichogramma evanescens* adults died only a few hours after emergence when the immature stages of the parasitoids were exposed to different pesticide groups. An experiment performed in Bangladesh reported that ladybird beetles (Coccinellidae) were highly susceptible to pesticides such as Curtap 50 SP, Cypermethrin 10 EC, and Fenitrothion 50 EC. Interestingly, even the nectar of flowers may get pesticide laden and can cause hyper-excitation, convulsion, paralysis and, ultimately death in parasitoids that collect nectars. Another study investigated the effect of 7 different pesticides on the emergence, adult survival, and fitness of *Trichogramma* spp. which is an excellent bio-control agent, especially for the control of heliothine pest of cotton. The study found that 5 out of the 7 pesticides had an adverse effect on *Trichogramma* emergence from the host eggs when they were exposed to pesticides at different preimaginal stages of development. The

mean life of *Trichogramma* adults was also reduced when exposed to different concentrations of pesticides.

Apart from direct killing, pesticides also have indirect or sub-lethal effects on the arthropod population. Studies on the indirect effect of pesticides on natural enemies are scarce compared to studies that measure lethality. The indirect harm caused by pesticides may have physiological or behavioural manifestations. It ranges from changes in fecundity, lifespan, and reproduction to alterations in the sex ratio of the population. A list of possible factors that can be affected is given below:

1. Lifespan	4. Predation capacity
2. Fertility	5. Prey recognition
3. Mobility	6. Behaviour
7. Reproduction	

A pesticide may damage one or more of these factors creating an unstable environment for the predators to sustain. Behavioural changes can prohibit the predator's ability to locate and kill targeted pest populations and reduced mobility translates to ineffective predation. In addition, altered sex ratio, changes in reproductive capability and lifespan may lead to population decline. Some pesticides even act as repellents for predators by reducing the attractiveness of prey and host plants leading to avoidance behaviour. High dosages of systemic insecticides can also

reduce the pest population at an alarming rate leading to starvation of the predators. With all of these factors combined, it is safe to say that pesticides kill, in one way or the other. Global scientific research supports these facts. For example, Stapel and colleagues found that the foraging capacity and lifespan of the parasitoid *Microplitis croceipes* reduced significantly after feeding on extrafloral nectaries of cotton treated with a systemic insecticide. In a different study foraging behaviour of three different predator species (*Coleomegilla maculata*, *Chrysoperla carnea*, and *A. pseudococci*) changed after being exposed to systemic insecticide leading to unsuccessful pest suppression. Liu and colleagues reported that the foraging capacity and parasitising ability of the parasitoid, *Anagrus nilaparvatae* was indirectly influenced by systemic insecticides.

Non-toxic pesticides or 'selective pesticides' although, not as potent in lethality as broad-spectrum pesticides, still pack a lot of damage. Pyriproxifen, an insect growth regulator caused retarded growth and decreased the parasitisation rate of the parasitoid, *Hyposoter didymator*. It further delayed development in *Chrysoperla rufilabris* immatures. A juvenile hormone mimic insect growth regulator; Kinoprene has proven to be harmful to the leafminer parasitoid, *Opius dimidiatus* as it hindered adult emergence. A variety of botanical products such as citronella, eucalyptus, garlic, pyrethrum, and neem extracts may also kill the predator population directly. Swaminathan and colleagues reported that the mortality of the ladybird beetle, *Adonia variegata* was 73.3% when treated with neem seed kernel extract. Medina and colleagues found that azadirachtin hindered the oviposition of the green lacewing, *C. carnea* resulting in reproductive complications.

Blaming the pesticides solely for the killings does not solve all our problems. Other players of intensification contribute significantly to killing of the killers. After

being killed or repelled by pesticides, natural enemies tend to take refuge in the local undisturbed natural and semi-natural vegetation. Repopulating the crops fields where they can exert bio-control may depend on the availability of such vegetation adjacent to farmland. The rapid expansion of agricultural fields and destruction of vegetation leads to reduced diversity and abundance of natural enemies. This may result in serious pest outbreaks. Studies indicate that landscape also plays a key part in maintaining a stable predator and parasitoid population. Landscape heterogeneity has shown to be an important regulator of their sustenance. A landscape with high compositional and configurational diversity harbours a more diverse and higher number of natural enemies compared to a simplified homogenous landscape. Several studies have indicated that maintaining natural and semi-natural vegetation adjacent to cropland and also developing landscapes with a higher degree of complexity increases the local natural enemy population that correlates to decreased number of pests. Grassy margins, shrubs, and bushes provide essential resources to arthropod populations during periods of crisis. A diverse landscape makes sure they are not dependant on a single habitat for resource procurement. Unfortunately in India, rapid fragmentation of land and conversion of arable lands to agricultural fields is on the rise. This means it is hard to develop a safe place for our killers.

Increased tillage can be a threat to our killers as well. Invertebrates such as spiders, rove beetles, and ground beetles may be threatened by intensive tillage as there are grounds dwelling species in each of the orders. Sharley and colleagues found that increased tillage decreased the number of spiders as well as parasitoids. Jasrotia and colleagues reported that rove beetles and spiders were greater in number in the zero tillage system compared to other higher tillage treatments.

Even having diverse crops at the landscape level promotes the natural enemy population. Redlich and colleagues showed that predator and parasitoid increased and the service of biological control successfully reduced the number of aphids in farms with a higher degree of landscape crop diversity. Another study done in Sweden indicated that Carabid beetle diversity increased with increased crop diversity in the landscape.

All the possible problems have been discussed in detail; let us now concentrate on the solutions. We have considered conserving the big predators from tigers to elephants to maintain the balance of our ecosystems but the little ones deserve our attention too. India is far behind Western nations in utilising the benefits of ecological intensification that is the alternative framework of sustaining farm production without damaging the ecological health of the farm and the agricultural landscape. The key to ecological intensification lies in conserving and maximising the key biodiversity elements who provide essential and critical ecosystem services to the farm production system. The strategy for ecological intensification has to be concise and well-defined. A shift from intensive agriculture to ecological farming practices that conserves biodiversity including the natural enemies is not going to happen overnight. First, there should be a widespread campaign that educates the farmers on the necessity of having beneficial arthropods in the farmland. Widespread and unregulated usage of pesticides has to be monitored and hopefully regulated with government interference. There is even an alternative method of conserving natural enemies by planting non-crop plants that provide refuge to them during periods of stress. In a very recent study Basu and colleagues found that habitat restoration in agricultural landscape can be done by selecting a mix of certain local plants that may act host species for beneficial insects including arthropod predators. It also

needs to be ensured that landscapes don't become over-homogenised. There must be a coexistence of agricultural fields with all other different habitats that supports key ecosystem service providing biodiversity elements e.g., the pollinators and natural predators.

We have turned our farmlands into the killing fields for them. It is time we save the friendly killers in our farmlands. By killing them we are stripping ourselves off a hugely beneficial agronomic service that is available for free.

Sources

- Bhardwaj, T. and Sharma, J.P., 2013. "Impact of pesticides application in agricultural industry: An Indian scenario". *International Journal of Agriculture and Food Science Technology*, 4(8), pp.817-822.
- Biondi, A., Desneux, N., Siscaro, G. and Zappalà, L., 2012. "Using organic-certified rather than synthetic pesticides may not be safer for biological control agents: selectivity and side effects of 14 pesticides on the predator *Orius laevigatus*". *Chemosphere*, 87(7), pp.803-812.
- Bueno, A.D.F., Carvalho, G.A., Santos, A.C.D., SosaGómez, D.R. and Silva, D.M.D., 2017. "Pesticide selectivity to natural enemies: challenges and constraints for research and field recommendation". *Ciência Rural*, 47.
- Cloyd, R.A., 2012. "Indirect effects of pesticides on natural enemies". *Pesticides—advances in chemical and botanical pesticides*, 382.
- Desneux, N., Decourtye, A. and Delpuech, J.M., 2007. "The sublethal effects of pesticides on beneficial arthropods". *Annu. Rev. Entomol.*, 52, pp.81-106.
- Holland, J.M., Bianchi, F.J., Entling, M.H., Moonen, A.C., Smith, B.M. and Jeanneret, P., 2016. "Structure, function and management of semi-natural habitats for conservation biological control: a review of European studies". *Pest management science*, 72(9), pp.1638-1651.
- Jasrotia, P., Bhardwaj, A.K., Katare, S., Yadav, J., Kashyap, P.L., Kumar, S. and Singh, G.P., 2021. "Tillage intensity influences insect-pest and predator dynamics of wheat crop grown

- under different conservation agriculture practices in rice-wheat cropping system of Indo-Gangetic plain". *Agronomy*, 11(6), p.1087.
- Koli, P. and Bhardwaj, N.R., 2018. "Status and use of pesticides in forage crops in India". *Journal of Pesticide Science*, 43(4), pp.225-232.
- Liu, F., Bao, S.W., Song, Y., Lu, H.Y. and Xu, J.X., 2010. "Effects of imidacloprid on the orientation behaviour and parasitizing capacity of *Anagrusnilaparvatae*, an egg parasitoid of *Nilaparvata lugens*". *BioControl*, 55(4), pp. 473-483.
- Martin, E.A., Seo, B., Park, C.R., Reineking, B. and Steffan-Dewenter, I., 2016. "Scale-dependent effects of landscape composition and configuration on natural enemy diversity, crop herbivory, and yields". *Ecological Applications*, 26(2), pp.448-462.
- Medina, P., Smagghe, G., Budia, F., Tirry, L. and Vinuela, E., 2003. "Toxicity and absorption of azadirachtin, diflubenzuron, pyriproxyfen, and tebufenozide after topical application in predatory larvae of *Chrysoperlacarnea* (Neuroptera: Chrysopidae)". *Environmental Entomology*, 32(1), pp.196-203.
- Mollah, M.I., Rahman, M. and Alam, Z., 2013. "Effect of insecticides on lady bird beetle (Coleoptera: Coccinellidae) in country bean field". *Middle-East Journal of Scientific Research*, 17(11), pp.1607-1610.
- Nayak, P. and Solanki, H., 2021. "Pesticides and Indian agriculture—a review". *Int J Res Granthaalayah*, 9, pp.250-63.
- Ndakidemi, B., Mtei, K. and Ndakidemi, P.A., 2016. "Impacts of synthetic and botanical pesticides on beneficial insects". *Agricultural Sciences*, 7(06), p.364.
- Quinn, N.F., Brainard, D.C. and Szendrei, Z., 2016. "The effect of conservation tillage and cover crop residue on beneficial arthropods and weed seed predation in acorn squash". *Environmental Entomology*, 45(6), pp.1543-1551.
- Redlich, S., Martin, E.A. and Steffan-Dewenter, I., 2018. "Landscape-level crop diversity benefits biological pest control". *Journal of Applied Ecology*, 55(5), pp.2419-2428.
- Sánchez-Bayo, F., 2021. "Indirect effect of pesticides on insects and other arthropods". *Toxics*, 9(8), p.177.
- Shackelford, G., Steward, P.R., Benton, T.G., Kunin, W.E., Potts, S.G., Biesmeijer, J.C. and Sait, S.M., 2013. "Comparison of pollinators and natural enemies: a meta-analysis of landscape and local effects on abundance and richness in crops". *Biological Reviews*, 88(4), pp.1002-1021.
- Sharley, D.J., Hoffmann, A.A. and Thomson, L.J., 2008. "Effects of soil tillage on beneficial invertebrates within the vineyard". *Agricultural and Forest Entomology*.
- Sharma, R., Peshin, R., Shankar, U., Kaul, V., & Sharma, S. (2015). "Impact evaluation indicators of an Integrated Pest Management program in vegetable crops in the subtropical region of Jammu and Kashmir, India". *Crop Protection*.
- Siviter, H. and Muth, F., 2020. "Do novel insecticides pose a threat to beneficial insects?" *Proceedings of the Royal Society B*, 287(1935), p.20201265.
- Thomson, L.J. and Hoffmann, A.A., 2010. "Natural enemy responses and pest control: importance of local vegetation". *Biological Control*, 52(2), pp.160-166.
- Thomson, L.J., Glenn, D.C. and Hoffmann, A.A., 2000. "Effects of sulfur on *Trichogramma* egg parasitoids in vineyards: measuring toxic effects and establishing release windows". *Australian Journal of Experimental Agriculture*, 40(8), pp.1165-1171.
- Tscharntke, T., Bommarco, R., Clough, Y., Crist, T.O., Kleijn, D., Rand, T.A., Tylianakis, J.M., van Nouhuys, S. and Vidal, S., 2007. "Conservation biological control and enemy diversity on a landscape scale". *Biological Control*, 43(3), pp.294-309.
- Tscharntke, T., Karp, D.S., Chaplin-Kramer, R., Batáry, P., DeClerck, F., Gratton, C., Hunt, L., Ives, A., Jonsson, M., Larsen, A. and Martin, E.A., 2016. "When natural habitat fails to enhance biological pest control—Five hypotheses". *Biological Conservation*, 204, pp.449-458.
- Veres, A., Petit, S., Conord, C. and Lavigne, C., 2013. "Does landscape composition affect pest abundance and their control by natural enemies? A review". *Agriculture, Ecosystems & Environment*, 166, pp.110-117.

Irrigation in Ancient India

Arnab Roy

Superintending Engineer (Retd.) Water Resources Investigation & Development Department, Government of West Bengal

Leaving his nomadic habits when man turned to settle, agriculture had developed, though slowly, in course of his strive for progress. Man learnt to cultivate crop and with experience the necessity for artificial irrigation. One of the earliest civilizations in this planet was in the Indus Valley of India. The level of organized urbanization in the Indus Valley, with drainage, roads and other forms of town planning suggests that there was a good number of people like labours, technicians, engineers, townplanners etc. and rulers living in the cities of that time. The urban Harappans are fed by surplus production in agriculture in rural areas. Most cultivated crops at that time were wheat, barley, field peas, lentils, flax, cotton. Charred rice grains were discovered at Lothal and Rangpur, both in Gujarat, which was used during BCE (BC) 2000 approximately. At the Indus Civilization, crops were grown not only with the help of rainfall, but also with flood irrigation. Gordon Childe pointed out the dependence of Indus agriculture on irrigation (New Light On Indus Valley Civilization, p. 176). There is a strong view that water of the famous tank or snanagar in Mahenjo-daro might be used as a reservoir with channels for irrigation purpose also. If Sindhu-Lipi could be deciphered we may have more useful information on this issue also in the period.

From Rigveda onwards documented version of irrigation works are available to historiology. In the ancient times in this

country *apas* or water was made available by digging earth. *Kupa* and *avata*, the two terms found in the hymns there, which indicate respectively, an artificial hollow in the earth signifying well and artificial well. Water was used to lift from the well and made flow into broad channels, *surmisusura*. *Khanitrima* was the men engaged to lift water from wells for use in irrigation (rc. VIII. 49.6 and VIII. 69.12). Irrigation tanks were also dug up for irrigating the field (rc.X. 68.1). Canal is referred in the *Atharvaveda* (i,64;XIX.2.2). The *sarasi* and *kulya* described in *Yajurveda* signify dam and canal.

Later, around 5 BCE, irrigation technology was developed to utilize water from rivers. Panini, the famous linguist in that period, referred important rivers like Sindhu, Sarayu, Vipasa, Chandravaga, Suvastu, Varnu etc which were tapped for irrigation. Patanjali in his *Mahabhasya* described (III,1.24) that drought was not unusual and periodical irrigation to agricultural field through canal was a common phenomenon. Irrigation by canal during Nanda-Maurya rule got greater importance as the state stepped in to build infrastructure for supply of water to agricultural field. In the *Hathigumpha* inscription of king Kharavela noted the canal dug by the Nanda ruler nearly three hundred years ago was repaired by this Ceti ruler. In Maurya period notable irrigation was a matter of high concern. Canals were dug, developed and extended. Strabo (XV,i,50) refers that a regular class

of officers under the Maurya dynasty were appointed whose job was to superintend the rivers, measure the land and inspect the sluices, as also the system in the ancient Egypt. The *Agronomoi* in the *Indica* of Megasthenes were district officials to supervise irrigation and land measurement. The famous Sudarshana lake in Kathiawar in Gujarat in 4th-3rd BCE was excavated during king Chandragupta Maurya with the involvement of Vaisya governor (*rastriya*) Pusyamitra and it was carefully developed, extended and its irrigation canals were completed by the King Asoka with the help of his governor Yavanraja Tushaspa. During Asoka, the governor Tushaspa added conduits to the dam, which was constructed by Pusyamitra. This excellence of Maurya engineering skill lasted for nearly eight hundred years with some renovations and additions as in *Junagadh* inscription of Rudradaman. Rudradaman repaired it, after a major damage due to bursting, under the supervision of his governor Parthian Suvisakha. The *Junagadh* Rock inscription also tells that Rudradaman carried the entire cost from his fund and no extra tax was imposed on the people for the exhaustive repairing-works. A tank (*vapi*) was also dug at the time of Rudradaman in Kathiawad in 181 A.D. The Narada-smriti in 3rd century mentioned two classes of dykes or water-courses, namely *kheya* and *bandhya* (XI.18). *Kama Jat* and *Kunala Jat* in Buddhist source *Dhammapada* reveals construction of canals by engineers for irrigation purpose. The *Amarkosa* made a distinction between the terms *deva-matraka* and *nadi-matraka* as the network of canals made from the rivers.

Kautilya refers to irrigation works (*setubandha*) as necessary for crops. He suggested, in his *Arthasastra*, "The state should cause irrigation works to be built with natural water sources or with water to be brought in from elsewhere." He advised the king to help people who make arrangement for irrigation water, remission

of tax in case of construction or repair of tanks, lakes etc. in different degrees under different circumstances. He warned against misuse of tanks, rivers and damage caused to agricultural production. He imposed fine to the persons letting out water of tanks etc. in any other places than their sluice gates. He recommended even punishment. In the *Mahabharata* (sabha, V 78) Narada asked Yudhisthira whether he had built any big and swelling tanks for cultivation to carry on without rainfall. The *Milindapanho* told of submerging rice field with canal irrigation.

Some early Andhra coins from Kolapur bore symbols of water wheels used for irrigation. In Setaguri and Nudera, two tanks were excavated and a well named Mahanada was repaired in the *Nagarjunakonda* inscription of Abhira Vasusena, dated 278 A.D. The Tamil epic *Silapaddikaram* referred to irrigation from Kaveri, "But finding her (Kaveri) movement arrested by the barrier, the anicut with its doorway she noisily leaps beyond it in the sportive mood natural to her first freshes. No sound other than this can be heard. We can hear there neither the sound of the bucket, nor the water-lift, neither the usually loud picottah nor the palm-leaf basket used in irrigation." The embankments of old canal of Nagarjunakonda and its flooring was made with a hard lime gravel mixed with *kankar* and stones which can be mentioned as skill of the Ikshvaku engineers. The *Damodarpur C.P.* inscription and the *Gunaighar C.P.* inscription mentioned two tanks at the time of Budhagupta (476-495 A.D) and channels, lakes at the time of Vainyagupta (507 A.D.) respectively.

The term *Raja-bhaga-desabandha* is a deduction of 1/10 of the revenue for compensation of public works, lake, construction of tanks etc. Wells, tanks, dams, canals were maintained by the states. Like Kautilya, Manu and Yajnavalkya also recommended severe punishment for any damage to water-works. In *Mahabharata* Narada spoke of two types of dams—one

to be dug (kheyah) for clearance of excess water and the other to be made (bandhyah) for preservation of water. In *Rajatarangini* by Kalhana a detailed description on the great engineering project carried out by Surya during the rule of Avantivarman (855-883 A.D.) for drainage and irrigation of water. Along the Vitasta river the water-starved tracts were reduced to a good extent which increased production of rice. It also caused to minimise damage done by floods. Embankments to divert flow of river for irrigation were also been noted in the *Khajuraho* inscription of V.S.1011 (954 A.D.). *Nala* (canal), *puskarini* (tank), *bhitti* (embankment) were frequently made in Candella records. In ancient Karnataka poetical compositions various references are available on names of canals, tanks to understand that use of water for crop yield was very familiar there. Some tanks were so large that it were named as *samudra* (ocean), like the *Ekkala-samudra*, the *Gauna-samudra*, the *Naga-samudra*. Literary and archeological evidences show that prosperity at Chola period was due to successful small, medium irrigation projects. Not only waters drawn from Kavery through canals, but also numerous tanks and its regular maintenance was an important agenda in the Chola-rule. Chola-varidhi of Sholingur, Kaliyaneri near Annamalai in Madurai, Kallinangaikulam at Solamouram, Big tank of Bahur and the Rajendra Solap-priya-eri at Punganur are some of the examples. Tanks were repaired by village communities, though sometime special endowments were made for it. Tank-committees (*eri-variyam*) in different areas looked after its operation and maintenance. It has been found in the List of antiquities, V1, p. 269 that Raja-Raja-I (985-1013) constructed the Uyyakkdan irrigational channel in Trichirappally district.

In Bengal during Pala and Sena rule the terms *Khataka Khanika-Khanika* meant for artificial water-course, *Punyaramavilva* for a lake. In *Khalimpur* C.P. inscription of

Dharmapala, Toyasaya was for a reservoir of water dug by Rajapala and Satalah Boddeshah gramah for a village with waterways etc in the *Bangadh* C.P. inscription of Mahipala-I. Mahakartakritika was persons of high official charge of construction of embankments and reservoirs as mentioned in *Shagalpur* C.P. inscription of Narayanpaladeva. In various inscriptions of Bengal, *Sarah* (tanks), *nala* or *khatika* (ditch or canal), *jangala* (embankment) were mentioned. Tanks and canals were noted in the inscriptions of Lakshmanasena and Vallalaseña as boundaries of the donated plot of land.

The mechanical arrangement of raising water from well was made with a wheel (*chakra*) of stone, a strap (*varata*) and a pail (*kosa*) attached with it. According to *Gatha-saptasati*, Water-lifting machine was called *rahatta-ghadiya*, i.e, *arghatta*, a machine for lifting water from wells or lakes by working at ara or spokes, which was also termed as *ghata-chakra*. The Sanskrit text confirms *rahat* was used from drawing water from wells. The *Samantpasadika*, a commentary on *Vinayapitaka* written by Buddhaghosa in the 5th century refers to *tula* as pulley, *karakataka* was the device for drawing water by hand or by yoking bulls and with the help of long straps or ropes; *cammakhanda* was a leather vessel attached to the *tula* or a *karakataka*.

It is seen that different types of water lifting devices were used in ancient times and the same term *arahat* or *rahat* was used commonly to denote all of them. The revolving movement of the buckets in the wheel of the *arghatta* was imagined in many philosophical or literary texts as the concept of *jiva* passing through cycle of as insects, birds, animals and human beings. The system of irrigation device being referred as philosophical notion is itself a proof that the arrangement was familiar to common people then. The analogy was mentioned in the earliest Buddhist and Jain literature. In one passage of *Kuvalayama*,

arghatta with hundred of *ghaties*, one continuously pouring its water to the other was linked to the phenomenon of unceasing round of births, old age, and deaths. In a passage at *Cullavagga*, which forms a part of *Vinayapitaka*, says that Buddha gave permission to use three water-lifting devices - *tulain*, *karakakain*, and *cakkavattakain*. When the monks reported many earthen pitchers had been broken while drawing water, then Buddha permitted them to use three kinds of vessels of iron, wood and leather. But it is also to be borne in mind that water-lifting devices varied according to reality of different regions, most important of which was the water-table availability and availability of local materials in the particular region. As there was *arghatta* resembling *Persian Wheel*, there was also

the help of a pitcher and ropes and poured into the channel going to field, in *pura* or *purahatta* the bullocks went down a slightly slopy ground drew a big leather bucket full of water as the bullocks walked back to the well and the bucket was automatically lowered. The device required at least two people, one driving the bullocks and the other emptying bucket and also filling it up. In *Persian Wheel* the chain of pots was mounted on the wheels but in the *noria* the pots were separately tied at different points on the rim of the wheel. The spoke of the wheel was called *ara*.

As agriculture was the principal component of livelihood and economy and irrigation being so vital for agriculture, in *Arthasastra*, Kautilya suggested various types of irrigation tax or *udaka-bhaga*. He

says, "the farmers shall pay a water-rate of 1/5 (of the produce) in the case of water set in motion by the hand wheels from their own water-works (*sva-setubhyah*), 1/4 when set in motion by shoulders and 1/3 when set flowing in channels by a mechanism and 1/2 when lifted from rivers, lakes, tanks and wells. But how far it was implemented was a matter of debate still. In not a single inscription, in the *Sutras* and *Smrities*, of the ancient period, there was any mention of irrigational



A water well in Lothal

Courtesy: Wikipedia

ghattijantra like *Noria*. Details of another device for lifting water from well was known as *pura* or *purahatta*. The difference was that in an ordinary well a person drew water with

tax. It might happen that Indian thinkers in ancient time never thought that the State should derive any profit from irrigational projects and services.

The Discovery of Indus Valley Civilisation and Forgotten Report of an Archaeologist

Kaushik Gangopadhyay

Assistant Professor, Department of Archaeology, University of Calcutta

Introduction

The discovery of the Indus valley civilisation opened a completely new vista in Indian Archaeology. A historiographic assessment of the discovery has already been made (Lahiri, 2006). And the significance of the discoveries at the site of Mohenjo-daro also brings us to the question of the methods of those Archaeologists involved in the discovery of the key site—Mohenjo-daro, particularly Rakhaldas Banerji. However, the first report of the site, written by Rakhaldas, was not published by Sir John Marshall and it went untraceable for a while. However, this report, although without detailed drawings and photographs, is important from historiographical perspective, as it reveals, the manner in which Rakhaldas viewed the site of Mohenjo-daro while excavating it for the first time. Although, scholars have expressed guarded opinions regarding this report (Lahiri, 2006) and questioned part of the academic intentions of Rakhaldas while finalising this report, it reflects not only on him as a scholar but also on how archaeological sites were excavated and reported in those early decades of archaeological excavations.



Rakhaldas Banerji c. 1925
(Photo courtesy Wikimedia Commons)

Secondly, it reflects on the bureaucratic control of this knowledge whereby archaeological reports were published under 'official' gaze. The fact that this report was never published will also remain as an interesting 'footnote' in the historiography of the Indus Valley Civilisation.

The Discovery : 'Official' Accounts

The announcement of the discovery of the Indus Valley Civilisation on September 20, 1924, focused largely on two sites—Harappa and Mohenjo-daro. These sites have been known to the Archaeologists even earlier, particularly Harappa, going back to the days of Charles Masson and Alexander Cunningham. However, the implication of these discoveries could not be understood by them. The discoveries were made because of two excavations conducted at the site Harappa and Mohenjo-daro by Daya Ram Sahani and Rakhaldas Banerji respectively. The later scholar, recognised by the Director General Sir John Marshall initially as the true discoverer of the Indus Valley Civilisation slowly relegated to the background. Although Rakhaldas has remained one of the key figures in the historiography of the Indus Valley Civilisation, the knowledge of Indus valley is largely derived from the 'official' reports of Marshall and Mackey.

It was mentioned above that 'colonial' and 'official' construction of the Indus Valley Civilisation, has been the primary source of knowledge on the Indus Valley Civilisation. The reports on the discovery of the Indus Valley Civilisation were first announced in the *Illustrated London News* by Sir John Marshall not only to draw public attention to this discovery but in his own words "my hope being that through the medium of that widely read journal I might, succeed in getting some light thrown on their age and character by archaeologists in other countries". In the same report John Marshall also pointed to the fact that in the volume of 1921-22, the first report of the excavations conducted at the site of Mohenjo-daro could not be completed owing to the ill-health of the discoverer, Mr Rakhaldas Banerji. It is true that during this time period, Rakhaldas came under severe stress following departmental and official complications. However, even if a preliminary report had been submitted,

John Marshall might not have published such a report as he was not entirely convinced of the quality of the preliminary reports. On one hand, he was delighted that his article in the *Illustrated London News* was not without results because scholars such as Professor Sayce pointed out close resemblance between the objects found at the Indus Valley and southern Mesopotamia. This was followed by reports from Messrs Gadd and Sidney Smith on the similarities between pictographic scripts of the Indus Valley and Mesopotamia. Finally, he also referred to the correspondence from E. J. H. Mackey pointing out not only the similarities between the ceramic wares of sites in Sind and Mesopotamia but also similar seals from both regions. Marshall, in his writings, could not hide his excitement but he was also careful not to make statements, which could fuel, according to him the 'wild' claims made in the press. In his preliminary remarks Marshall was keen to put forward the idea of connectivity between the Indus Valley Civilisation and the Sumerian Civilization, largely on the basis of seals found at sites in both regions. He also was careful and did not mention the details of excavations undertaken by either Rakhaldas or by Dayaram Sahani, and he wanted to keep the publication of reports postponed till 1925-26. In the next year 1924-25, Marshall sent a more detailed report of the operations at both Harappa and Mohenjo-daro. One of the main concerns of John Marshall was to identify the cities of Mohenjo-daro and Harappa and distinct those from the Sumerian Civilisation. Finally in 1925-26 report, he introduced the term 'Indus' in place of 'Indo-Sumerian'.

During this time period that Rakhaldas had already excavated Mohenjo-daro but his report was not submitted till 1926, and it did not become part of the 'official' account of the excavations of Mohenjo-daro. Nayanjot Lahiri, while discussing this report, is of the opinion that Rakhaldas was perhaps writing

this report with a hindsight of discoveries made following his excavations at Mohenjo-daro. The issue here is—whether Banerji was on a look-out for prehistoric civilisation or whether his discoveries were by an accident. Notwithstanding these critical appraisals of Banerji's reports by scholars, it will be apt to discuss this 'forgotten' report of Mohenjo-daro and assess its relevance within the short span of this paper.

The Discovery: Rakhaldas's Report

Rakhaldas mentions that in 1917, then in-charge of the Western Circle in Poona, he was requested by the Commissioner of Sindh to undertake a survey so that it becomes possible to identify potential sites for protection under the Ancient Monuments and Preservation Act of India. He mentions about his explorations in the Ghaggar-Hakra valley and visited those sites, which were previously dug by Tessitori. The report also mentions about the geomorphological changes which took place around the Hakra river, and its relation to the ancient sites found in the landscape. He also mentions about his surveys in the Khirthar range and discovery of arrow heads and flints on the surface. One important aspect which strikes us is the description of landscape by Rakhaldas on this region, of which he had detailed first hand knowledge. Rakhaldas states that from December 1919 to 1922 he carried out extensive surveys in the older river beds of the Sindh region. He takes the reader through the desiccated landscapes of lost rivers and points out the existence of 'copper age' or 'pre-historic' cultures. He also mentions about the Kirthar valley which formed a watershed between British India and Baluchistan and he hoped that in future his successors from the western circle will be able to explore for antiquarian remains in these tracts. Surveying the older beds of the river he also came across the site of Jhukar. This site has been proved to be the late Harappan Jhukar culture site. In his writings

we get the feeling of a pre-historic and historic landscape of Sindh. He was evidently attracted to the site of Mohenjo-daro, which had been visited by his predecessor Mr. D.R. Bhandarkar and he had wrongly identified the site as not more than two hundred years old. In December 1919, Rakhaldas noticed the hollow mud-drum of the Budhhist Stupa on the highest part of the highest mound at the site. He claims to have discovered a small scraper or chert of flint as well. However, he did not come to immediate conclusion regarding the 'prehistoric' phase at Mohenjo-daro and concluded that it could be one of the oldest sites in India. He carried out extensive explorations in the Sindh region and the discovery of the 'prehistoric' phase at Mohenjo-daro was by chance; in his own words :

"My estimate of the antiquity of Mohen-jo-Daro, however, confirmed by an accidental discovery at Ghaibi Daro. During the shower of winter rain a portion of one of the mounds slipped down accidentally exposing a square tower or bastion of some brick building in the interior, inside which were arranged a large sized round-bottomed jars in a superimposed row, exactly similar in fashion to that described by Mr. H. Cousens at Bhambrojo-Thul in Nawabeh district. Even then I was not aware of the importance of the discovery, because I did not as yet suspect that these jars to be burial jars. I went to the top of the mound and carelessly introduced my right hand into the topmost one which was still unbroken. I felt a sharp pain and on withdrawing my found a little finger to be bleeding. The Brahuis who had accompanied me thought that I had been bitten by a snake. They broke the jar and found that it was covered with alluvium at the top in which a small sharp scraper of flint was firmly embedded, on which my middle finger had struck. Below the layer of alluvium there were nine smaller jars arranged in four rows, with pointed bottom, each of which contained a small crucible shaped reliquary,

containing a single unburnt bone of the human body surrounded by miniature necropolitan pottery of the same type as that discovered later in Rooms no. 27 and 39 of Site no.1 at Mohen-jo-Daro. This was the first discovery of neolithic or sub-neolithic stone implements underground and not on surface. The discovery at Ghaibi Daro proved definitely that knives or scrapers of neolithic flint was associated with pre-historic pre-cremation burials and the specimens found by me at Reti, Alor, Mithodaro, Dhamraho, Badin and Mohen-jo-Daro were not exactly chance finds. The discovery prompted me to start the excavations of Mohen-jo-Daro immediately as I felt sure that it was one of the oldest sites in India" (Banerji, 1984: 17). Here, therefore Rakhaldas had in mind two periods of the 'oldest' site in India, one marked by the Buddhist stupa and the other by pre-historic scraper he discovered at Ghaibi Daro. He gives us the impression that by excavating Mohenjo-daro he would be able to address both these periods evidently separated by several thousands of years.

The Excavations

The excavations of Mohenjo-daro were carried out in field season 1922-23 by Rakhaldas and as it happens with large scale excavations of sites of this magnitude, his initial forays were tentative. It must also be remembered that the Archaeological Survey of India did not hand out any specific excavation training programme. The systematic recording of strata was yet to be introduced by Sir Mortimer Wheeler and therefore, the excavation method followed in those days had several gaps and Rakhaldas's methods were no exception to this. It is of little wonder that he paid his attention mostly to the structural remains at the site. However, he had made a survey of the mound before beginning the excavations. The methods followed by Banerji was to understand the stratigraphy by clearing the structures on the famous

Stupa mound what he mentions as a quadrangle, and platform on the Stupa and he particularly devoted one chapter to the quadrangle around the Stupa. He excavated what he terms as 'shrines' along with 'burial jars and urns' and visualises a 'necropolis'. However, the reports do not contain any plan or drawings and therefore it is difficult to visualise the different strata described in the text. Rakhaldas came across massive retaining walls, rooms and other structures. Although clearing the Stupa area seems to have been the most logical course of action followed by Rakhaldas, he was able to identify the structures below the Stupa as belonging to a period much earlier. He mentions that Mr "N.S. Chitke discovered two seals bearing figurines of bulls statant, one entire and other broken in some structures which lay at the feet of the exterior retaining wall on the eastern face of the main general platform." These were the seals which would prove the antiquity of the site of Mohenjo-daro and establish its relation with Harappa. It must be mentioned that during the early days of the discovery of the Indus Valley Civilisation the connection between Harappan and Mohenjo-daro was far from clear. It were these seals which brought this connection into proper perspective and accolade to Rakhaldas. Secondly, it must also be mentioned that the Stupa site where Rakhaldas carried out his operations, or Site 1, later proved to be the mound on which the Great bath and the Granary were discovered by later excavators. His report is accompanied by descriptions of the different structural events, including events of destruction of the structures associated with earlier shrines. One just wishes that his report was accompanied by plan drawings and section drawings, if his team had been trained in that particular manner. He also mentions that "Lowermost walls in Room no. 34 are associated with the earliest painted pottery discovered in India and a

number of oblong copper coins or tokens inscribed with pictograms or ideograms of the same class as that found on the seals discovered at Harappa and Mohen-jo-Daro. It is evident from the position of these finds that the lowermost walls in room No. 34 belong to the pre-historic period and are earlier than the fourth and fifth centuries BCE' (Banerji 1984: 38). The fact that he was digging deeper, well below the historical structural phase, proves that he became aware of the possibility a pre-historic period existing below the Stupa. The copper coins described by Rakhaldas were of course the copper tablets of the Indus Valley Civilisation. If one follows his methods, he excavated several 'rooms' around the quadrangle. In one of the rooms (Room no. 27) he found the body of a young girl in a good state of preservation! Below this burial, urns were found and he mentions "The most peculiar finds in this burial jar were ten fragments of a highly polished black vessel, which appears to have been placed together before its deposit.... fragments resemble the similar pottery discovered by Rai Saheb Manoranjan Ghosh, M.A., Curator of the Patna Museum during the excavations at Pataliputra" (Banerji 1984: 83). It could be possible he was referring to the famous Northern Black Polished Ware!

Going through this report, it appears that Rakhaldas was attempting to make meaning of the stratigraphy of an extremely complex site of great proportion. The chronology of the different rooms and walls were being ascertained in relation to the difference in heights of pavements of the rooms and also antiquities such as coins, figurines and pottery. He was convinced of the early date of the site going back to the second centuries BCE, but the pre-historic levels troubled him. A pointer to the pre-historic situation came from the finds of small-sized bricks he recovered from the excavations. He mentions that the earliest

bricks were very small, finely moulded bricks associated with structures such as drains and walls. Remarkable is also his observation that the site was constructed on an artificial platform. In his own words:

"The existence of this ancient masonry at the top and the bottom of Site no.1 proves that even at the time, when this finely moulded brick and very fine joints in the masonry were used, a high platform of the island in the old bed of the Indus, was already in existence. It seems clear that the mound is not altogether the result of accumulation of debris of ages but that originally some unknown race had built a high oblong platform on which they built their shrines" (Banerji 1984: 112).

It is a well-known fact that the 'Stupa' or the 'Citadel' mound (also known as SD mound) was built on an artificial platform made of bricks. Banerji was able to hint at this even with the first and difficult excavation at the site.

Burial and burial customs noticed by Rakhaldas were equally interesting. He discovered the burial of a young girl in fine state of preservation including the skin in places! The grave consisted of copper bangles and bracelets. Another complete burial was also discovered along with grave goods. Other than complete burials Rakhaldas also discovered jar burials and post-cremation urn burials and connects the former to the practice of burials by the Mundas and the Oraon community of the Chotanagpur plateau. He also mentions that similar burials had been found by in Brahmanabad by H.Cousens and Daya Ram Sahani found similar pottery at Harappa in 1920-21. He places these jar burials to second century-third century BCE. The other type of burial discovered by Rakhaldas were post-cremation urn burials. Subsequently, it has been proved that these were not part of burials but possibly household refuses. Although the chronology of the burials could be easily ascertained by Rakhaldas,

it is interesting that John Marshall held the same opinion of the burials in his 1931 report and links the burials to contemporary tribal people of India.

Other than structures and burials and 'shrines', the following antiquities from the excavation were documented by Rakhaldas.

1. Pottery-funerary and ordinary
2. Painted pottery and frescos
3. Objects of marble and stone
4. Neolithic stone implements
4. Objects of faience and bone
5. Objects of metals

Although it is not possible to discuss the implications of these objects currently, we must point that few important aspects. First, the report contains an account of pottery although drawings of individual specimens are not available. Rakhaldas was however, aware of the importance of pottery discovered by him, particularly the painted ones, which he termed as 'most important' class of antiquities. He mentions about the Mookler collections of painted ceramics from Baluchistan. He divides the painted pottery into two main types (i) the monochrome pottery and (ii) the polychrome pottery suggesting that the monochrome pottery predates the polychrome ones. He compares the pottery from Mohenjo-daro to the Nal pottery. And it is here that one can identify the Indus Valley pottery typology. He mentions the pipal leaf motif which is a common denominator of the mature Indus pottery. Of the red monochrome pottery he mentions that this type of pottery were found in-between the oldest stratum and the buildings

of the second century AD. He writes "This is no doubt the finest specimen of the red



monochrome discovered in 1922-23. The next best specimen belonging to this class is the lower part of a stand of an oblation table of fruit stand type" (Banerji 1984: 142). Evidently, he was pointing towards the dish-on-stand, a typical pottery introduced by the Indus Valley potters. In his chapter on metals he confidently mentions that not a single piece of Iron had been discovered and the entire metallic repertoire of Mohenjo-daro consisted of copper and some silver specimens. It is interesting that he refrains from using the term 'Chalcolithic' although the other Archaeologists were employing this term at that time.

Discussion

Rakhaldas was the first excavator of the site of Mohenjo-daro. And anyone who is acquainted with field Archaeology knows the first unsure steps an excavator is compelled to take even today with the availability of modern techniques. Again, report writing is also a process an Archaeologist takes after considering all the available and forthcoming evidences from other researchers. How does one assess the report of Rakhaldas? There are gaps and shortcomings, when one reads the report with a hindsight for example, his idea of a 'necropolis' on the Stupa mound. At the same time, he was able to understand the artificial nature of the mound and identifies correctly that the city was divided into two halves. In his own words:

"This street followed a south easterly direction and divided the ancient city into two unequal halves. The smallest half lay to the west of the street and at the point of the junction with the river, lies one of the biggest mounds in the entire area, which may be ruins of the royal palace.....The site excavated by Pandit Madho Swarup Vats M. A., in the working season of 1923-24 lies on the other side of the street. The majority of the buildings of the ancient city were built in the area between the south bank of

the old bed of the river Indus and this main street" (Banerji 1984: 28). Therefore, he was well aware of the citadel and the lower town at the site of Mohenjo-daro when he wrote his report.

It is also interesting to note that his excavations at the Stupa mound and other three sites hinted at some sort of cultural continuity at the site. Throughout his report he rarely uses the term pre-historic or Chalcolithic. Also, as a true excavator should do, he tried to do justice to the Stupa and buildings around the quadrangle, which are also important archaeological evidences in themselves.

The 'official' accounts of Mohenjodaro however largely ignored this report by Rakhaldas. According to G.F Dales "as impressive as the original three-volume report edited by Sir John Marshall, it is not a complete report on the 1922-27 excavations. Reports from some of his field supervisors were never completed or for various reasons were not included in these volumes. The most serious losses are the reports on the works of Mr Vats in the VS Area in 1922-23 and the reports of Mr Banerji on his work in

the Stupa Area in 1922-23 and at sites Two and Three" (Dales as quoted in Atre 1987: 63). This paper on the 'forgotten' report, therefore, has attempted to cover this loss in very preliminary manner.

Acknowledgment

I am thankful to Dr. Sayan Bhattacharya, Education Officer, Indian Museum, for lending me the Forgotten Report of Rakhaldas from the library of the Museum.

References

- Annual Report of the Archaeological Survey of India – 1923-24.* "Explorations and Research. Harappa and Mohenjodaro", 47-51, by Sir John Marshall.
- Annual Report of the Archaeological Survey of India—1924-25 :* "The prehistoric civilization of the Indus: 60-63", by Sir John Marshall.
- Atre, S, 1987: *The Archetypal Mother, A systematic approach to Harappan religion*, Ravish Publishers, Pune.
- Banerji R.D. 1984: *Mohenjodaro : A Forgotten Report*, Indian Civilisation Series. Prithivi Prakashan, Varanasi, India.
- Lahiri Nayanjot, 2006 : *Finding Forgotten Cities, How the Indus Civilization was Discovered*, Permanent Black, New Delhi.

বেতার নাটক প্রযোজনা : ইতিহাসের আলোকে *

দীপক চন্দ্র পোদ্দার

বেতার নাট্য প্রযোজক, আকাশবাণী

সংস্কৃত ভাষার একটি প্রাচীন প্রবাদ ‘রাজা কর্ণেণ পশ্যতি’। অর্থাৎ রাজা কান দিয়ে দেখে। বেতার নাটকের শ্রোতাদের উপলব্ধিও ঠিক একইরকম। শব্দ আর নৈশবন্ধের মেলবন্ধনে বেতার নাটকে যে ছবি তৈরি হয়, তা রাজা-প্রজা সকলে কান দিয়েই দেখতে পায়। যেমন—“ঐ তো আসছেন শঙ্করবাবু!...আসুন ভেতরে আসুন।” এই দুই সংলাপের মধ্যে যে নৈশব্দ রয়েছে, তাতে শঙ্করবাবুর এগিয়ে আসাটা বোঝা যায়। নীরবতার মাঝে বেতার নাটকে অনেক না বলা কথা থাকে, যা শ্রোতারা নিজের মতো করে ভেবে নেয়।

বেতার নাটক প্রসঙ্গে প্রথম যে শব্দটা মনে আসে, তা হচ্ছে ‘অসীম’ বা ‘সীমাহীন’। ইংরেজিতে ‘Limitless’ বা ‘No limit’। প্রাকৃতিক ও বাস্তব জগৎ থেকে সীমানামুক্ত এই শব্দমাধ্যমের বেতার নাটক। অপরদিকে সীমানার ঘেরাটোপে আবদ্ধ রয়েছে মঞ্চ নাটক, TV নাটক বা চলচ্চিত্র। মঞ্চ বা পর্দায় উপস্থাপিত দৃশ্যময়তার মাঝেই দর্শকদের কল্পনার পরিবেশ সীমাবদ্ধ। কিন্তু বেতার নাটকে নেই কোন নির্ধারিত সীমানা, কল্পনাশক্তির ইচ্ছেডানায় ভর করে যতদূর ইচ্ছে যাওয়া যেতে পারে। এ যেন হারানোর কিছু নেই, জয় করার জন্য আছে সমগ্র বিশ্ব।

বেতার নাটক কোন রকম দৃশ্যময়তা ছাড়াই বেতার যন্ত্রের মাধ্যমে শ্রোতাদের মনের মধ্যে নাট্যকার উপস্থাপিত গল্পের চিত্রকল্প সৃষ্টি করে। ফলে মানসচক্ষুতে শ্রোতারা দেখতে পান বেশভূষায় সজ্জিত সিরাজদৌল্লা বা বারাব্বাস অথবা লর্ড ক্লাইভকে, দেখতে পান নির্মম হত্যাকারীর হাতের ছুরি, রসনায়

খাদ্যের আস্বাদ, ধর্ষিতা নারীর অব্যক্ত যন্ত্রণা, খনির অতলে আটকে পড়া শ্রমিকদের উৎকর্ষা, নারী পুরুষের ভালবাসার শারীরিক নৈকট্য ইত্যাদি নানা মুহূর্তের ছবি। তবে এই ছবি যে প্রত্যেক শ্রোতা একইরকম দেখতে পাবে, তা নয়। প্রত্যেক শ্রোতা তার চিন্তা-ভাবনা, বিদ্যা-বুদ্ধি অনুযায়ী আলাদা আলাদা ছবি দেখতে পাবে।

বিংশ শতাব্দীর প্রারম্ভে বিজ্ঞানের নবতম আবিষ্কারে পরিপূর্ণ রূপে আত্মপ্রকাশ করে বেতার সম্প্রচার। অচিরেই এই বেতার সম্প্রচার মাধ্যমটির অন্যতম প্রধান জনপ্রিয় অনুষ্ঠান হিসেবে স্থান পায় বেতার নাটক। বেতার নাটক কবে কোথায় প্রথম শুরু হয়েছিল তা নিয়ে মতানৈক্য আছে। কেউ বলেন, ইংল্যান্ডে, কেউ বা বলেন আমেরিকায়। যদিও এর সূত্রপাত হয়েছিল ১৮৮১ সাল নাগাদ, যখন একজন ফরাসি ইঞ্জিনিয়ার Clement Ader ‘improvement of telephone equipment in theatre’-এর ‘পেটেন্ট’ করার জন্য আবেদন করেন। তবে ইতিহাসবিদ Bill Jaker-এর মতে ১৯২১ সালে Pittsburgh-এর KDKA বেতার কেন্দ্র থেকে প্রথম বেতার নাটক ‘A Rural Line on Education’ সম্প্রচারিত হয়। ১৯২২ সালের ফেব্রুয়ারি মাসে নিউ ইয়র্কে WJZ বেতার কেন্দ্রের স্টুডিও থেকে Broadway-র সমস্ত ‘Musical Comedy’ গুলিই একে একে সম্প্রচারিত হয়। এই সময় থেকেই বিভিন্ন বেতার কেন্দ্রে আবহ, শব্দ ও নিয়মিত শিল্পীদল নিয়ে বেতার নাটকের অভিনয় করাও শুরু হয়। ৩ আগস্ট ১৯২২ বেতার নাটক সম্প্রচারের ইতিহাসে এক উল্লেখ্য দিন। নিউ ইয়র্কে

* জুলাই ২০২২-এর মাসিক সাধারণ সভায় পঠিত নিবন্ধের পূর্ণাঙ্গরূপ।

WGY বেতার কেন্দ্র তাদের স্টুডিও থেকে Eugene Walter-এর 'The Wolf' নাটকটি নিজস্ব শিল্পীদের দিয়ে অভিনয় করিয়ে সম্প্রচার করে। নাটকের তিনটি দৃশ্যই বিরতি ছাড়া আবহ সংগীত ও যথাযথ 'Sound effect' সহযোগে অভিনীত হয়। এই নাটক সম্প্রচারের সাফল্যে অন্যান্য বেতার কেন্দ্রগুলিও মঞ্চনাটকের বেতার সম্প্রচার শুরু করে। তবে শুধুমাত্র বেতারে সম্প্রচারের জন্যই নাটক লেখা ১৯২৩ সালের মধ্যে শুরু হয়ে যায়।

ইংল্যান্ডে ১৯২২ সালে British Broadcasting Company (BBC) প্রতিষ্ঠিত হওয়ার পর থেকে নিয়মিত বেতার সম্প্রচার শুরু হয়। ১৯২৩ সালে ১৬ ফেব্রুয়ারি BBC প্রথম নাটক সম্প্রচার করে William Shakespeare-এর *Julius Caesar* নাটকের অংশ—বিখ্যাত সেই তাবুর দৃশ্য। তবে একান্তভাবে বেতার সম্প্রচারের জন্যই লেখা প্রথম বেতার নাটকটিও BBC থেকেই সম্প্রচারিত হয় ১৯২৪ সালের ১৪ ফেব্রুয়ারি। Richard Hughes-এর লেখা *A Comedy of Danger*। Walsh-এর কয়লাখনিতে কাজ করতে গিয়ে একদল মানুষের ভয়াবহ অন্ধকার খাদে আটকে পড়ার ঘটনা নিয়ে নাটক।

জার্মানিতে ১৯২৩ সালে বেতার সম্প্রচার শুরু হওয়ার পর ১৯২৪ সালেই প্রথম বেতার নাটক সম্প্রচারিত হয়। পরের বছরেই থিয়েটার উপস্থাপিত নাটকের বেতার সম্প্রচারের জনপ্রিয়তা বৃদ্ধি পেতে থাকে। বেতার নাটকের গতি প্রকৃতি নিয়ে অনেক পরীক্ষা-নিরীক্ষা চলে। ১৯২৬-১৯২৭ সালের মধ্যে Brecht-এর অনেক নাটক বেতারে সম্প্রচারিত হয়ে যায়। এমনকী, তিনি Shakespeare-এর *Macbeth* এবং *Hamlet* নাটকের বেতার নাট্যরূপও করেন।

বেতার নাটক সম্প্রচারের ইতিহাসে ১৯২৪ সালে ফরাসি ভাষায় লেখা *Mare'moto* নাটকটি বিশেষ উল্লেখযোগ্য। 'Mare'moto' অর্থাৎ সামুদ্রিক ভূকম্পন। ভূকম্পনে সামুদ্রিক জলোচ্ছ্বাসে ডুবতে বসা এক জাহাজের বিপর্যস্ত যাত্রীদের নিয়ে নাটকের কাহিনী। 'Radio Paris' নাটকটি সম্প্রচারের উদ্যোগ নিলেও সফল হয় না। কারণ বেতার কর্তৃপক্ষ মনে

করে যে নাটকটি শুনতে শুনতে “শ্রোতাদের কাছে 'SOS' সম্পর্কে ভুল বার্তা যেতে পারে”। কিন্তু ১৯২৫ সালের মধ্যেই জার্মান ও ইংরেজি ভাষায় অনূদিত হয়ে নাটকটি যথাক্রমে জার্মানিতে ও ইংল্যান্ডে সম্প্রচারিত হয়। অবশেষে ১৯৩৭ সালে নাটকটি ফরাসি ভাষায় সম্প্রচারিত হয়।

এই প্রসঙ্গে ১৯৩৮ সালে ৩০ অক্টোবর রাত ৮টায় সম্প্রচারিত আরও একটি নাটকের কথা উল্লেখ করা যায়—'The War of the Worlds'। নাটকটি শুনে শ্রোতাদের মনে তাৎক্ষণিক উদ্বেগ তৈরি হয়, যেন সত্যি সত্যিই এক ভয়াবহ যুদ্ধ পরিস্থিতি সৃষ্টি হয়েছে। কারণ বেতার নাটকটিতে একটি Dance Music চলাচলীন হঠাৎ করে বেতার অনুষ্ঠান থামিয়ে দিয়ে News update দেওয়া হয়। একঘণ্টার নাটকটির মধ্যে দুই-তৃতীয়াংশ ছিল News আর News update। এতটাই জীবন্ত ছিল নাটকটি যে সম্প্রচার শুনে শ্রোতারা ঘাবড়ে গিয়ে আত্মরক্ষার চিন্তায় হরান হয়ে পড়েন। সম্ভবত আমেরিকার বিখ্যাত বেতার নাটকগুলির মধ্যে শ্রেষ্ঠতম এই 'The War of the Worlds'।

ভারতীয় উপমহাদেশে বেতার নাটক সম্প্রচারের পথিকৃৎ Indian Broadcasting Company (IBC)-র কলকাতার বেতার কেন্দ্র ২৬ আগস্ট ১৯২৭ প্রথম বেতার সম্প্রচার শুরু করে। প্রতিষ্ঠার সময় থেকেই এই কেন্দ্রের নাট্যানুষ্ঠানের সম্প্রচার শ্রোতাদের বেতারের প্রতি আগ্রহ বৃদ্ধি করে। সম্প্রচার শুরুর মাত্র নয় দিনের মাথায় ৩ সেপ্টেম্বর রাত ৯-৪৫ মিনিটে পাঁচমিশেলি এক উপস্থাপনার মাঝে সম্প্রচারিত হয় নাট্যধর্মী অনুষ্ঠান—'Micro-drama'। এরপর সেই বছরই ২২ সেপ্টেম্বর এবং ১৫ ডিসেম্বর ইউরোপীয় শ্রোতাদের জন্য সম্প্রচারিত হয় দু'টি ইংরেজি ভাষার নাটিকা যথাক্রমে Ben Norton-এর লেখা 'The Girl Who Wasn't' ও Mathew Boulton-এর লেখা 'The Folly of George'। দু'টি নাটিকাই পরিবেশন করে Calcutta Amateur Theatrical Society (CATS)-র শিল্পীরা।

কলকাতা বেতার কেন্দ্র শুরু হওয়ার কিছুদিনের মধ্যেই প্রখ্যাত ক্ল্যারিওনেট বাদক নৃপেন্দ্রনাথ মজুমদার

Director of Indian Programmes পদে নিযুক্ত হন। তিনি একাধারে বেতারের জন্য নাটক লেখেন, নাটকে অভিনয় করেন এবং পরিচালনাও করেন। প্রাথমিক পরবে বেতার সম্প্রচারে নাটকের উপস্থাপনায় তাঁর উদ্যোগ অবলম্বনীয়। ফলস্বরূপ ১৯২৭ সালেই প্রথম নাট্যধর্মী বাংলা অনুষ্ঠান ‘বসন্তলীলা’ গীতিনাট্য ৫ ডিসেম্বর ১৯২৭ শিশির কুমার ভাদুড়ির উপস্থাপনায় সম্প্রচারিত হয়। এর এগারো দিন পর ১৬ ডিসেম্বর ক্ষীরোদপ্রসাদ বিদ্যাবিনোদ রচিত ‘নরনারায়ণ’ নাটকের অংশ বিশেষও সম্প্রচারিত হয়। এই উপস্থাপনায় পরিচালনা ও কর্ণ চরিত্রে অভিনয় করেন শিশির কুমার ভাদুড়ি।

১৯২৭ সালের শেষের দিকে কলকাতা বেতার কেন্দ্রের আমন্ত্রণে শ্যামবাজারের ‘চিত্রাসংসদ’ ক্লাবের সদস্যরা পরিবেশন করেন জ্যোতিরিন্দ্রনাথ ঠাকুরের লেখা নাটক ‘দায়ে পড়ে দারগ্রহ’। অভিনয় করেন বীরেন্দ্রকৃষ্ণ ভদ্র, বাণীকুমার, পঙ্কজকুমার মল্লিক প্রমুখ। অল্পদিনের মধ্যেই নাটক সম্প্রচার জনপ্রিয় করে তুলতে কলকাতা বেতার কেন্দ্রে গঠিত হয় ‘বেতার নাটকে দল’—যার মূল কর্মকাণ্ড ছিল বেতারে নাটক সম্প্রচার নিয়ে পরীক্ষা-নিরীক্ষা। এই দলের উপস্থাপনায় ১৯২৮ সালে ১৭ জানুয়ারি অসমঞ্জ মুখোপাধ্যায়ের লেখা ‘জমা খরচ’ গল্পের নাট্যরূপ সম্প্রচার হয়। পথ চলা শুরু করে বাংলা বেতার নাটক।

বেতার নাটকের প্রাথমিক পর্যায়ে কলকাতা বেতার কেন্দ্রের স্টুডিও থেকে LIVE নাটকের উপস্থাপনার পাশাপাশি পেশাদার থিয়েটারের মঞ্চ থেকেও নাটকের অভিনয় সরাসরি রিলে করে সম্প্রচারিত হয়, যা ছিল মঞ্চনাটকের বেতার সম্প্রচার। এই প্রসঙ্গে উল্লেখ্য, ২৮ সেপ্টেম্বর ১৯২৯ জোড়াসাঁকো ঠাকুরবাড়ির নাটমন্দির থেকে রিলে করে সম্প্রচার করা হয় রবীন্দ্রনাথের ‘তপতী’ নাটক। প্রধান চরিত্রে অভিনয় করেন কবিগুরু স্বয়ং।

অচিরেই শ্রোতাদের কাছে রিলে করা নাটকের অভিনয় পীড়াদায়ক হয়ে ওঠে। অভিযোগপত্র জমা পড়ে বেতার দপ্তরে। ১৯৩০ সালে ৩ জানুয়ারি বেতার জগৎ পত্রিকায় সম্পাদকীয় কলামে প্রকাশিত হয় “আমরা কয়েকবার সাধারণ রঙ্গমঞ্চ থেকে রীলে

করেছি। এই ব্যবস্থার বিরুদ্ধে প্রায় প্রত্যেক শ্রোতাই অভিযোগ জানিয়েছেন। তাছাড়া সন্ধ্যার প্রোগ্রামের জন্য যতটুকু সময় নির্দিষ্ট আছে—সাধারণত অভিনয় হয় তার চাইতে অনেক বেশি সময়। অভিনয়ের খানিকটা শ্রুত ও খানিকটা অশ্রুত থাকলে রসভঙ্গ হয় বড় বেশি। এছাড়া অভিনয়ের সঙ্গে সঙ্গে প্রেক্ষাগৃহের অন্যান্য আওয়াজও মাইক্রোফোনের মারফত শ্রোতার কানে পৌঁছে সমস্ত ব্যাপারটা যে অত্যন্ত শ্রুতিকটু হয়ে ওঠে এ কথা অভিজ্ঞ ব্যক্তিমানেরই জানা আছে।” অবশেষে এই অপ্রীতিকর পরিস্থিতি থেকে মুক্তি পেতে মঞ্চের নাটক রিলে করা বন্ধ হয়। বেতারে নাটক প্রয়োজনায় রূপান্তর ঘটে। রিলে করা নাটকের তুলনায় স্টুডিওতে অভিনয় করা নাটক সম্প্রচারের গ্রহণযোগ্যতা বাড়ে। কিন্তু মঞ্চনাটকের জন্য লেখা সংলাপে বেতারধর্মীতার অভাব প্রকট হয়। ফলে, মঞ্চনাটকের অতিনাটকীয়তা এবং সংলাপকে সম্পাদনা করে গদ্যযেঁষা রূপ দিয়ে বেতার উপযোগী নাটক সম্প্রচারের প্রচেষ্টা আরম্ভ হয়। বেতার নাটক রচনা প্রসঙ্গে বীরেন্দ্রকৃষ্ণ ভদ্রের কথা— “বেতার নাট্যকারকে সাধারণ প্রচলিত নাটকের রচনা-কৌশল ভুলে যেতে হবে এবং শব্দের ওপর দিয়ে মানুষের বা প্রকৃতির ভাব সবটাই ফুটিয়ে তুলতে হবে।” কলকাতা বেতার কর্তৃপক্ষের কাছে এই সময় প্রধান সমস্যা হয়ে দাঁড়ায় প্রয়োজনের তুলনায় সম্প্রচারযোগ্য বেতার নাটকের পাণ্ডুলিপির অভাব। কারণ বেতার নাটক লেখার মতো নাট্যকার নেই। অগত্যা বেতার কর্তৃপক্ষ এবং সহযোগী মানুষজনদের আগ্রহে গল্প-উপন্যাসের নাট্যরূপ দিয়ে বেতার নাটক সম্প্রচার হতে থাকে। এই সম্প্রচারগুলিতে বঙ্কিমচন্দ্রের উপন্যাসগুলির বেতার নাট্যরূপ, গিরিশচন্দ্রের প্রফুল্ল, বলিদান প্রভৃতির সামাজিক নাটক, এছাড়া ক্ষীরোদপ্রসাদ ও অপরেশচন্দ্রের নাটকগুলিরও আর্কষণ ছিল বেশি। অন্যদিকে বেতার কর্তৃপক্ষের অভিনয় ও প্রয়োজনার পূর্ব অভিজ্ঞতা না থাকায় বেতার নাটক এক পরীক্ষার মধ্য দিয়ে এগিয়ে চলে। বেতার কেন্দ্রের স্টুডিওতে এসে অভিনয়শিল্পীরা চোখের সামনে দর্শকদের দেখতে না পেয়ে বাচিক অভিনয়ে পরিবর্তন আনেন। পরিস্থিতি

অনুযায়ী তাঁরা নতুন স্বর-কৌশল আয়ত্ত করেন। মঞ্চনাটকের পাশাপাশি বেতার অভিনয়েও শ্রোতাদের মন জয় করেন অহীন্দ্র চৌধুরী, দুর্গাদাস বন্দ্যোপাধ্যায়, মনোরঞ্জন ভট্টাচার্য, নরেশ মিত্র, উষাবতী, সরযুবালা, নীহারবালা, মলিনা দেবী প্রমুখ প্রখ্যাত অভিনয়শিল্পীরা।

LIVE নাটকের প্রযোজনা ছিল অত্যন্ত শ্রমসাধ্য কাজ। নাটক শোনা যতটা সহজ ছিল, ততটাই কঠিন ছিল উপস্থাপনা। কারণ মঞ্চনাটকের মতোই কোন সংলাপ, আবহসংগীত বা শব্দপ্রক্ষেপণের কাজ একবার ভুল হলে, তা আর সংশোধনের কোন উপায় ছিল না। LIVE নাটক সম্প্রচারের প্রাথমিক কাজ—নির্ধারিত সময়ে নাটক শুরু করা এবং শেষ করা। অগ্রিম পরিকল্পনা করা থাকলেও অভিনয়শিল্পীরা মঞ্চের গতিতে অভিনয় করলে নির্ধারিত সম্প্রচার সময় পেরিয়ে যাবার অবস্থা সৃষ্টি হতো। সেইজন্য প্রযোজককে আগে থেকেই নাটকের পান্ডুলিপিতে কিছু অংশ চিহ্নিত করে রাখতে হতো, নাটক সম্প্রচার চলাকালীন প্রয়োজন মারফিক অংশ বাদ দেবার জন্য। অবস্থা অনুযায়ী প্রযোজকের ইঙ্গিত মতো অভিনয়শিল্পীরা সেই অংশ বাদ দিয়ে নির্ধারিত সময়ে নাটক শেষ করতো। নাটক সম্প্রচারকালে প্রযোজকরা একাধারে অভিনয়শিল্পীদের দিকে নজর রাখতেন, অন্যদিকে আবহ সংগীতশিল্পী বা শব্দ প্রক্ষেপকের দিকে নজর রেখে নির্দেশ দিতেন। এই কাজে বিশেষভাবে সিদ্ধহস্ত ছিলেন কলকাতা বেতারের প্রবাদ প্রতীম ব্যক্তিত্ব বীরেন্দ্রকৃষ্ণ ভদ্র। অসাধারণ তৎপরতার সঙ্গে তিনি এই কাজ অতি সহজে সমাধা করতেন।

বেতার সম্প্রচার যথেষ্ট জনপ্রিয় থাকা সত্ত্বেও ১৯৩০ সালের পয়লা মার্চ লিকুইডিশন-এ চলে যায় Indian Broadcasting Company। শ্রোতাদের আকুল আবেদনে এবং রাজনৈতিক চাপে বেতার সম্প্রচার বজায় রাখার জন্য ১৯৩০ সালের পয়লা এপ্রিল শিল্প ও শ্রম দপ্তরের অধীনে শুরু হয় এক সরকারি প্রতিষ্ঠান Indian State Broadcasting Service (ISBS)। যার আয়ত্বাধীন হয় বোম্বাই ও কলকাতা বেতার কেন্দ্র। ১৯৩৪ সালে দিল্লি বেতার কেন্দ্র চালু হয়। বেতারের পরিচালন ক্ষমতা

ত্রুমশ দিল্লিতে কেন্দ্রীভূত হয়। Indian State Broadcasting Service-এ নতুন পদ সৃষ্টি হয় Controller of Broadcasting। ঐ পদে BBC থেকে এসে কাজে যোগ দেন Lionel Fielden। তাঁরই আগ্রহে ও প্রচেষ্টায় ৮ জুন ১৯৩৬ Indian State Broadcasting Service-এর নতুন নামকরণ হয় All India Radio। প্রসঙ্গত উল্লেখ্য, ১৯৫৭ সালের পয়লা এপ্রিল থেকে All India Radio-র পাশাপাশি আকাশবাণী নামটিও ব্যবহার করা শুরু হয়।

কলকাতা বেতারে ‘বেতার নাটকে দল’-এর উপস্থাপনায় ১৯৩৭ সালের জুন মাস পর্যন্ত নাটকের সম্প্রচার হয়। ১৯৩৭ সালের জুলাই মাস থেকে ‘বেতার নাটকে দল’-এর পরিবর্তে নাটকগুলি AIR Players-এর নামে পরিবেশিত হতো। এই উপস্থাপনায় প্রায় সবগুলি নাটকেরই পরিচালনার দায়িত্ব পালন করতেন বীরেন্দ্রকৃষ্ণ ভদ্র। তিনি অভিনয়ও করতেন। এছাড়া এই সম্প্রচারগুলিতে চলাচ্চিত্র ও বাংলা থিয়েটারের বিখ্যাত শিল্পীরাও অভিনয় করতেন।

বেতারে বাংলা ভাষার নাটক কতটা জনপ্রিয় ছিল তার প্রমাণ পাওয়া যায় All India Radio ঢাকা বেতার কেন্দ্র প্রতিষ্ঠা কালে। ১৬ ডিসেম্বর ১৯৩৯ ঢাকা বেতার কেন্দ্রের উদ্বোধনের দিনেই সম্প্রচারিত হয় বুদ্ধদেব বসু রচিত ৪৫ মিনিটের নাটক ‘কাঠঠোকরা’। এর পনেরো দিন পরেই ৩১ ডিসেম্বর প্রচারিত হয় নতুন আর একটি নাটক ‘মিলির বিয়ে’। রচনা ও প্রযোজনা করেন সুদেব বসু। ১৯৪০ সালে ঢাকা বেতার কেন্দ্রের প্রথম বর্ষপূর্তি উৎসবে প্রমথেশ বড়ুয়ার উপস্থাপনায় সম্প্রচারিত হয় শরৎচন্দ্রের ‘দেবদাস’। যদিও ১৯৪৭ সাল পর্যন্ত নাটক সম্প্রচারের জন্য এই কেন্দ্র কলকাতা বেতার কেন্দ্রের ওপরই নির্ভরশীল ছিল। দেশবিভাগের পর ঢাকা বেতার কেন্দ্র Radio Pakistan ঢাকা রূপে Pakistan Broadcasting Service-এর অন্তর্গত হয়।

চল্লিশের দশকের উত্তাল সময়ে যখন সাহিত্য সংস্কৃতি আধুনিকতায় ও অভিনবত্বে নতুন পথের দিশা দেখাচ্ছে, তখন কলকাতা বেতার কেন্দ্র থেকে নতুন কোনো বিষয় ভাবনার নাটক প্রচারিত না হয়ে পুরোনো

নাটকগুলিই সম্প্রচারিত হয়েছে। কারণ সরকারি প্রতিষ্ঠানে সেসবের কড়াকড়ি ছিল প্রবল।

সারা ভারতে বেতার নাটক সম্প্রচারকে একসূত্রে বাঁধার চেপ্টায় All India Radio-র Director General জগদীশচন্দ্র মাথুরের নির্দেশে ১৯৫৬ সালে শুরু হয় National Programme of Plays—উদ্দেশ্য, একটি নাটক একই দিনে একই সময়ে সারা ভারতে বিভিন্ন ভাষায় মুখ্য বেতার কেন্দ্রগুলি থেকে প্রচার করা। এই অনুষ্ঠানে সর্বপ্রথম রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের ‘চন্দালিকা’ সম্প্রচারিত হয়। ১৯৫৬ সালে ১৪ জুলাই রাত সাড়ে নটা থেকে ১১টা পর্যন্ত। অপর দিকে এর দু’সপ্তাহ পরে ২৮ জুলাই সম্প্রচারিত হয় গিরিশচন্দ্র ঘোষের ‘প্রফুল্ল’।

বেতারে রেকর্ডিং পদ্ধতি শুরু হওয়ার পর অনেক পরিমার্জিত রূপে বেতার নাটকের উপস্থাপনা আরম্ভ হয়। নাটক প্রযোজনার গুণগত মানও অনেকাংশে বৃদ্ধি পায়। শ্রোতাদের মধ্যেও বেতার নাটক শোনার বিপুল উৎসাহ দেখা যায়। কারণ তখন থেকেই তাঁরা প্রকৃত বেতার নাটক শোনার স্বাদ পেতে থাকেন। পঞ্চাশের দশক থেকে বীরেন্দ্রকৃষ্ণ ভদ্র সহ বাণীকুমার, শ্রীধর ভট্টাচার্য, সরল গুহ প্রমুখরা বেতার নাটক প্রযোজনার ক্ষেত্রে পরীক্ষা-নিরীক্ষায় উল্লেখযোগ্য অবদান রাখেন। প্রযোজক হিসেবে বীরেন্দ্রকৃষ্ণ ভদ্র নাটক ও শিল্পী নির্বাচনে যেমন যত্নবান ছিলেন, তেমনই আবহ সঙ্গীত ও সাউন্ড এফেক্টের প্রতিও ছিল তাঁর সজাগ দৃষ্টি।

ছয়ের দশক থেকে গ্রুপ থিয়েটারের নাটকের রেকর্ডিং শুরু হয়। তবে জোরালো সংলাপ নির্ভর নাটকগুলিই অভিনয়শিল্পীদের বলিষ্ঠ অভিনয়ে সহজেই শ্রোতাদের কাছে গ্রহণীয় হয়ে ওঠে। উল্লেখ্য, বহুরূপীর উপস্থাপনায় শঙ্কু মিত্র ও তৃপ্তি মিত্রের অভিনয়-সমৃদ্ধ নাটকগুলি। কিন্তু বেতার সম্প্রচার উপযোগী না হওয়ায় মধ্যে উপস্থাপিত গ্রুপ থিয়েটারের অনেক জনপ্রিয় নাটকই বেতার সম্প্রচারে সাফল্য পায় না। নাটক দেশ-বিদেশের বিভিন্ন বেতার কেন্দ্র থেকে সম্প্রচারিত হয়।

বেতার নাটকে প্রযোজকদের কাজের ধারা মোটামুটি তিন ধরনের। প্রথম দল—প্রযোজক

চান তিনি যেভাবে সংলাপ বলবেন, সেভাবেই অভিনেতা-অভিনেত্রীকে সংলাপ বলতে হবে। এমন কি কোন সংলাপের স্বর কোনখানে পৌঁছাবে, তাও তিনি নিজে অভিনয় করে দেখিয়ে দেবেন। শুধু তাই নয়, এরপর প্রযোজক অভিনয়শিল্পীদের প্রযোজকের দেখানো অভিনয় ভঙ্গি নকল করার নির্দেশ দেন। দ্বিতীয় দল—প্রযোজক অভিনয়শিল্পীদের চরিত্র বুঝিয়ে ছেড়ে দেন। মহড়ার দিন লক্ষ্য রাখেন যে তিনি যা চাইছেন, শিল্পী সেই ছবিটা উপস্থিত করতে পারছে কিনা? যদি কিছু তফাৎ থাকে তাও আলোচনার মাধ্যমে ঠিক করে নেন। তৃতীয় দল—যারা প্রযোজনার চেয়ে সংযোজকের কাজটাই বেশি করেন। বিভিন্ন কাজের জন্য ভিন্ন ভিন্ন সহকারী নির্বাচন করেন। কুশলী ও অভিজ্ঞ সহকারীরা যথাযথভাবে তাদের কাজ করে দিলেই বেতার নাটকের প্রযোজনা হয়ে যায়। তবে কোনো কোনো প্রযোজক আবার তাঁর প্রযোজনার প্রতিটি অংশের সঙ্গে যুক্ত থাকেন। কোনো কিছুই তাঁর নির্দেশ ছাড়া করা হয় না।

বেতার নাটকের অভিনয়শিল্পীদের মূলত দুই ভাগে ভাগ করা যায়। প্রথম ভাগের শিল্পীরা—তাঁরা নিজেদের ব্যক্তিত্বকে লুকিয়ে রেখে যে কোনো চরিত্রের আদলে নিজেকে উপস্থাপিত করতে পারে। দ্বিতীয় ভাগের শিল্পীরা—যে কোনো চরিত্রকেই অভিনয়ের সময় তিনি তাঁর নিজের ব্যক্তিত্বের আদলে গড়ে নেন। তাই শিল্পী নির্বাচনের ক্ষেত্রেও প্রযোজকদের কাজের ধরন আলাদা হয়। কেউ কেউ নামী অভিজ্ঞ শিল্পীদের নির্বাচন করেন। তাঁরা মনে করেন যে এই শিল্পীরা যে কোন চরিত্রই অভিনয়ের মাধ্যমে যথাযথভাবে ফুটিয়ে তুলতে সক্ষম হবেন। অন্যদিকে আবার কোন কোন প্রযোজক অনামী শিল্পীকে নাটকের প্রধান চরিত্রে নির্বাচন করতেও পিছপা হন না। তাঁরা জানেন যে ওই শিল্পী সাধারণভাবে কথা বললেই মনে হবে ওই নাট্যচরিত্রটিই কথা বলছে এবং সহজেই শ্রোতাদের কাছে তা গ্রহণযোগ্য হবে। আরেক ধরনের প্রযোজক আছেন যাঁরা তাঁদের অতি পরিচিত শিল্পীদের নিয়েই কাজ করে থাকেন। তাঁদের কথায়, এই শিল্পীরা খুব সহজেই প্রযোজকের নির্দেশ বুঝতে পেরে যথাযথভাবে কাজটা করে দেয়।

ফলে নাটকে মহড়া ও রেকর্ডিং-এ সময় কম লাগে।
প্রয়োজনাও সহজ হয়ে ওঠে।

All India Radio ১৯৭৪ সালে শুরু করে
জাতীয় স্তরের এক বেতার অনুষ্ঠান প্রযোজনা
প্রতিযোগিতা—Akashvani Annual Awards। এই
বার্ষিক প্রতিযোগিতায় রয়েছে বেতার নাটকসহ বেশ
কয়েকটি বিভাগ। নাটক বিভাগের পুরস্কার প্রাপ্তির
পরিসংখ্যান অনুযায়ী দেখা যায় ২০১৮ সাল পর্যন্ত
৪৫ বছরের কলকাতা বেতার কেন্দ্র সবচেয়ে বেশিবার
মোট দশবার শ্রেষ্ঠত্বের শিরোপা অর্জন করে। অর্থাৎ
প্রতিযোগিতায় প্রথম পুরস্কার লাভ করে। অন্যান্য
কেন্দ্রগুলির মধ্যে দিল্লি ৫ বার এবং কটক ৩ বার প্রথম
পুরস্কার পায়। দুবার করে প্রথম পুরস্কার অর্জন করে
বিজয়ওয়ারা, পানাজি, উড়িষ্যার জয়পুর, গুলবাগ
বেতার কেন্দ্র ও কেন্দ্রীয় নাটক অনুভাগ। একবার করে
প্রথম পুরস্কার পায় রাজকোট, শ্রীনগর, ডিব্রুগড়, কটক

বিজ্ঞাপন প্রসারণ সেবা, জম্মু, লক্ষ্মেী, জলন্ধর, মুম্বাই,
ইম্ফল, বারাণসী, বিশাখাপত্তনম, মাদুরাই, শিলচর,
ইন্দোর, বারিপদা, সম্বলপুর, রেওয়া, সিমলা, রাইপুর,
ত্রিচুর, কান্নুর ও গুয়াহাটি বেতার কেন্দ্র। অনুরূপভাবে
প্রথম পুরস্কার প্রাপ্ত নাটকগুলিকে ভাষার ভিত্তিতে
বিশ্লেষণ করলে দেখা যায় হিন্দি ভাষার নাটক সবচেয়ে
বেশি ১৩ বার পুরস্কৃত হয়েছে। বাংলা ভাষার নাটক
দশবার, ওড়িয়া ভাষার নাটক আটবার, তেলুগু ভাষার
নাটক তিনবার পুরস্কার পেয়েছে। দু'বার করে পুরস্কার
পেয়েছে কোঙ্কনি, কন্নড়, মালয়লম ও অহমিয়া ভাষার
নাটক। একবার করে পুরস্কার পেয়েছে গুজরাতি,
কাশ্মীরি, সাঁওতালি, মরাঠি, মণিপুরি, তামিল, উর্দু ও
ছত্তিশগড়ি ভাষার নাটক।

এই প্রতিযোগিতায় বেতার নাটক প্রযোজনা
বিভাগে শ্রেষ্ঠত্বের শিরোপা অর্জনকারী দশটি বাংলা
বেতার নাটক।

ক্রমিক সংখ্যা	পুরস্কার প্রাপ্তি বর্ষ	নাটকের নাম	লেখকের নাম	প্রযোজকের নাম
০১	১৯৭৬	মালিয়া	সূর্য সরকার	সূর্য সরকার
০২	১৯৮২	তিমি তিমিঙ্গিল	সমর চৌধুরী	সমরেশ ঘোষ
০৩	১৯৮৭	মৃত্যুহীন প্রাণ	অলক ভট্টাচার্য	সমরেশ ঘোষ
০৪	১৯৯২	লালমোহনর সংসার	চিত্রভানু ভৌমিক	ড. দীপক চন্দ্র পোদ্দার
০৫	১৯৯৪	মহেশ	কাহিনী—শরৎচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় নাট্যরূপ—রতন কুমার ঘোষ	সমরেশ ঘোষ
০৬	১৯৯৮	তারিণী মাঝি	কাহিনী—তারাসংকর বন্দ্যোপাধ্যায় নাট্যরূপ—বসন্ত ভট্টাচার্য	সমরেশ ঘোষ
০৭	২০০৪	পুণ্ড্রিবল	কাহিনী—ঘনশ্যাম চৌধুরী নাট্যরূপ—সামস উন নাহার	আশিস গিরি
০৮	২০১২	একটি ডিভোর্সের গল্প	নটরাজ দাশ	ড. দীপক চন্দ্র পোদ্দার
০৯	২০১৪	বাতিল রেকর্ড	কাহিনী—স্বপ্নময় চক্রবর্তী নাট্যরূপ—নিবেদিতা সেন	ড. দীপক চন্দ্র পোদ্দার
১০	২০১৬	সময় শিকার	মনোজ মিত্র	আশিস গিরি

প্রসঙ্গত উল্লেখ্য, এই দশটি নাটকের মধ্যে ‘লালমোহনের সংসার’ অসম রাজ্যে অবস্থিত শিলচর বেতার কেন্দ্রের প্রস্তুতি আর অন্য ন’টি নাটক কলকাতা বেতার কেন্দ্রের প্রস্তুতি। এছাড়া ১৯৭৭ সালে কলকাতা বেতার কেন্দ্র প্রযোজিত সাঁওতালি ভাষার নাটক ‘টুয়র’ প্রথম পুরস্কার লাভ করে। নাটকটি প্রযোজনা করেন যদুনাথ টুডু। এই প্রতিযোগিতায় ভারতের অন্যান্য প্রযোজকদের মধ্যে দৃষ্টিপাত করলে দেখা যায়, দানিস ইকবাল তিনটি পুরস্কার পেয়েছেন এবং দু’টি করে পুরস্কার পেয়েছেন সত্যেন্দ্র শরত, পুন্ডলিক নারায়ণ নায়ক, অশোক কুমার মিশ্র। অন্যান্য প্রযোজকরা একটি করে পুরস্কার পেয়েছেন।

১৯৭৯ সালের পয়লা জানুয়ারি অদৃশ্য বেতার নাটককে দৃশ্যমান করে তোলার চেষ্টায় লহরী অনুষ্ঠানের মাধ্যমে আকাশবাণী কলকাতার উদ্যোগে রবীন্দ্রসদন মঞ্চের প্রথমবার বেতার নাটকের পাণ্ডুলিপির অভিনয় দেখা যায়। এই অনুষ্ঠানে মোট চারটি নাটিকা উপস্থাপিত হয়। এই অনুষ্ঠান দর্শক-শ্রোতাদের কাছে অল্প সময়ের মধ্যেই জনপ্রিয় হয়ে ওঠে। ক্রমশ বেতার নাটকের মঞ্চায়নের হাত ধরে সহজেই মঞ্চ উঠে আসে শ্রুতি নাটক। অনেকের ধারণা শ্রুতি নাটক আর বেতার নাটক একই, কোন তফাৎ নেই। কিন্তু গঠন প্রকৃতি কাছাকাছি হলেও রয়েছে অনেক তফাৎ। বেতার নাটক শ্রব্য—অদৃশ্য। আর শ্রুতি নাটকে রয়েছে দৃশ্যমানতা। এখানে অভিনয়শিল্পীদের দেখা যায়—দেখা যায় তাদের অভিব্যক্তি—তাদের পোষাক ইত্যাদি। নাটক রচনাকালেও এই দুই মাধ্যমের কথা মাথায় রেখেই নাট্যকারেরা কাজ করেন। উপস্থাপনাকালে পরিচালকেরাও মাধ্যম অনুযায়ী শিল্পী নির্বাচন করেন, মঞ্চসজ্জা বা কখনো কখনো আলোকসম্পাতের কথাও ভাবেন। নমুনা হিসেবে উপমা’র বুদ্ধদেব গুহ রচিত একটু উষণতার জন্য উপস্থাপনা উল্লেখ্য।

অনেকে শ্রুতি নাটকের পথিকৃৎ হিসেবে রোমান দার্শনিক-নাট্যকার Seneca-র কথা উল্লেখ করেন। তাঁর নাটকে অভিনেতার মঞ্চনাটকের মতো উপস্থাপনা না করে মঞ্চ পাঠ-উপস্থাপনা করতো। এই প্রসঙ্গে মহর্ষি ভরতের নাট্যশাস্ত্র-র দর্শনকে উল্লেখিত ভান-এর

কথা মনে করা যায়। এছাড়া আমাদের দেশীয় কথকতা অনুষ্ঠানের উপস্থাপনার কথাও রয়েছে। এখানে কথকঠাকুর উপস্থিত ব্যক্তিবর্গকে একাই একাধারে গান-আবৃত্তি আর পাত্র-পাত্রীর সংলাপ শুনিতে আনন্দ দান করেন। ঊনবিংশ শতাব্দীর শেষ দিকে Charles Dickens লন্ডনের Play House-এ তাঁর লেখা উপন্যাসের নাটকীয় অধ্যায় ঈষৎ মুখ-ভঙ্গিমা করে, কখনো বা হাত নেড়ে নেড়ে উপস্থিত দর্শকদের পড়ে শোনান। তাঁর পাঠের গুণে উপন্যাসের চরিত্রগুলি জীবন্ত হয়ে ওঠে। দর্শকরা চোখের সামনে উপলব্ধি করেন অদৃশ্য-নাটক। এছাড়া রয়েছে বিভিন্ন সময়ে রচিত জনপ্রিয় Closet Drama, যেখানে রয়েছে শ্রুতিগ্রাহ্য, দৃশ্যকল্পনার প্রাধান্য। কথার মধ্য দিয়ে ফুটে ওঠে দৃশ্যমানতা। এগুলিই ছিল নাট্যপাঠ বা শ্রব্য নাটকের আদিপর্ব।

বেতার সম্প্রচারের প্রাথমিক পর্বে কলকাতা বেতার কেন্দ্রে যখন সম্প্রচার শুরু হয়, তার আগে থেকেই রবীন্দ্রনাথের নাটক ঠাকুরবাড়ির মঞ্চসহ বিভিন্ন পেশাদার মঞ্চমঞ্চে অভিনীত হচ্ছিল। যদিও রবীন্দ্রনাথ একটিও বেতার নাটক লেখেননি, তবুও ভারতীয় বেতার নাটক সম্প্রচারের ইতিহাসে রবীন্দ্রনাথের নাম বিশেষ উল্লেখযোগ্য। সাহিত্য-নির্ভর বেতার নাটক সম্প্রচারের ভিত্তি প্রতিষ্ঠায় তাঁর লেখা নাটক-উপন্যাস-গল্প-কবিতা বিশেষ সহায়তা করে। তাঁর লেখা ছোটগল্পগুলি, যা ছিল প্রযোজকদের কাছে অতি আগ্রহের। বাংলা ও ইংরেজি ব্যতীত অন্যান্য ভারতীয় ভাষায় বিশেষ করে সংস্কৃত, হিন্দি, ওড়িয়া, অহমিয়া, মরাঠি, গুজরাতি, সাঁওতালি, উর্দু, তামিল, মালয়লম ও নেপালি ভাষায় রবীন্দ্র-সাহিত্য অবলম্বনে বেতার নাটক সম্প্রচার এক অন্য মাত্রা পায়। তাঁর রচিত ১৪৩টি সাহিত্যকর্ম অবলম্বনে মোট ৫৫৭টি নাটক দেশ-বিদেশের বিভিন্ন বেতার কেন্দ্রে থেকে সম্প্রচারিত হয়।

বাংলা ভাষায় বেতার নাটক সম্প্রচারে কলকাতা বেতার কেন্দ্রে ব্যতীত অন্যান্য All India Radio-র বেতার কেন্দ্রগুলির মধ্যে রয়েছে পশ্চিমবঙ্গের শিলিগুড়ি (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘গ্রহণ’ ও ‘অপদার্থ’), অসম রাজ্যের শিলচর (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘লালমোহনের

সংসার’ ও ‘পারাপার’), ত্রিপুরা রাজ্যের আগরতলা (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘বকুলতলির ঘাট’ ও ‘তাম্রপত্র’) এবং বিলোনীয়া (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘সর্পকথা’ ও ‘অভিমন্যু ত্রিপুরা’।)। প্রসঙ্গত উল্লেখ্য, ত্রিপুরা রাজ্যের বিলোনীয়া বেতার কেন্দ্র থেকেই ভারতের সবচেয়ে দীর্ঘতম ১৭ দিন ব্যাপী বেতার নাট্য উৎসব পালিত হয়। ত্রিপুরা রাজ্যের জাতীয় উৎসব কের ও খার্চি পূজা উপলক্ষে ২০০৫ সালের ১৪ থেকে ৩০ জুলাই উপজাতি রূপকথা অবলম্বনে ১৭টি বেতার নাটক প্রতিদিন রাত ৮টায় সম্প্রচারিত হয়। অনুরূপভাবে বাংলাদেশে ঢাকা বেতার কেন্দ্রও বাংলা ভাষায় বেতার নাটক সম্প্রচারে পুরোধা রূপে বিরাজ করছে। অসংখ্য উল্লেখযোগ্য নাটকের মধ্যে রয়েছে ‘তিতুমীর’, ‘সারেং’, ‘সরাইখানা’ প্রভৃতি। এছাড়া বাংলাদেশ বেতার-এর অন্যান্য কেন্দ্রগুলির মধ্যে রয়েছে চট্টগ্রাম (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘সাগর থেকে এলাম’ ও ‘শেষ বিকেলের গান’), রাজশাহী (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘অনন্ত তুষণ’ ও ‘পলাশ ফেটার দিনগুলো’), রংপুর (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘অনেক তারার আশা’ ও ‘অন্ধকারে একা’), সিলেট (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘কবর’ ও ‘বিষ্ফুর্ত বাঙ্গালী’), খুলনা (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘স্পেন বিজয়’ ও ‘পদ্মাপার’) ও ঠাকুরগাঁও (উল্লেখযোগ্য নাটক—‘রত্ন’)।

বিংশ শতাব্দীর তিনের দশক থেকে পাঁচের দশকেই বেতার নাটক আন্তর্জাতিক স্তরে সবচেয়ে বেশি জনপ্রিয় বিনোদন হয়ে ওঠে। ছয়ের দশকে টেলিভিশনের প্রভাবে জনপ্রিয়তায় বেশ কিছুটা ভাঁটা পড়ে। একবিংশ শতকের প্রথম দশক থেকেই আমেরিকায় অবস্থিত বেতার কেন্দ্রগুলি থেকে বেতার

নাটকের সম্প্রচার খুবই কমে যায়। বেশিরভাগ বেতার কেন্দ্র কালজয়ী ও পুরানো নাটকগুলির পুনঃপ্রচার করার মধ্যেই অনুষ্ঠান সীমাবদ্ধ রাখে। কিন্তু নিউজিল্যান্ডে বেতার নাটকের প্রসার ও প্রচারে বিশেষ উদ্যোগী হয়ে Radio New Zealand নতুন নতুন বেতার নাটক প্রস্তুত করে সম্প্রচার করতে থাকে। অন্য কিছু দেশও অবশ্য প্রথাগতভাবে সাফল্যের সঙ্গে বেতার নাটকের সম্প্রচার করে চলে। ইংল্যান্ডে BBC তাদের Radio-3, Radio-4 এবং Radio-4 extra প্রচার তরঙ্গের মাধ্যমে প্রতি বছর নতুন নতুন বেতার নাটক সম্প্রচার করে। বিশেষ করে Radio-4 প্রচার তরঙ্গ প্রতি বছর একশোরও বেশি নতুন ‘One off Play’ সম্প্রচার করে। ২০১০ সালে ‘Digital recording’ আর ‘Internet distribution’-এর বিশেষ অগ্রগতি হওয়ায় বেতার নাটক পুনর্জীবিত হয়েছে বলা যায়। বেতার নাটকের শ্রোতা তাদের সুবিধামতো মাধ্যমে এবং সুবিধামতো সময়ে নাটক শুনে তৃপ্তি লাভ করেন।

অপর দিকে ভারতীয় উপমহাদেশ চারের দশক থেকে আটের দশক পর্যন্ত বেতার নাটকের ‘সুবর্ণ যুগ’ হিসেবে চিহ্নিত। এই সময়ে প্রচারিত নাটকগুলিতে উপস্থিত সাহিত্যগুণ বিশেষভাবে উল্লেখনীয়। কিন্তু একবিংশ শতাব্দীর তিনের দশকের শুরুতে এসে দেখা যায় প্রযুক্তিগতভাবে অতি আধুনিকতার স্পর্শ পেয়েও নানাবিধ কারণে বেশিরভাগ নাটকের প্রযোজনার মান তেমন উল্লেখযোগ্য ভাবে বাড়ে না। পর্যালোচনা করলে দেখা যায় বর্তমানে বেতার নাটকের মান আগের তুলনায় অনেকটাই নিম্নগামী। সহজ করে বললে বলা যায় এই ভূখণ্ডে বেতার নাটক বর্তমানে গভীর অস্তিত্ব সংকটে অবস্থান করছে।

Report on International Museum Expo 2023

The Asiatic Society, Kolkata participated in the International Museum Expo (IME) 2023 held from 18-20 May at Pragati Maidan, New Delhi. A team led by the Curator of the Museum of the Asiatic Society was present at the said venue from 15-20 May to set up the Exhibition titled 'Treasures of Human Knowledge (Rare Manuscripts)'.

The Expo was organised by Ministry of Culture, Govt. of India to commemorate and celebrate the International Museum Day. Museums under Ministry of Culture, the State Museums, Private Museums, Museum related Publications, Foreign (France, Netherland and Russia) Museums and Indian Navy participated in this Expo. In this exhibition special emphasis was given on the conservation aspects of the Museum objects. The reputed Institutions of conservation of India like INTACH, NRLC, Archaeological Survey of India Conservation Branch, some conservators from foreign countries and also some private autonomous bodies also took part in the expo.

On 18 May on the eve of the International Museum Day, the Expo was inaugurated by the Honourable Prime Minister Sri Narendra Modi. At the event, the International Museum Expo mascot was presented by the PM, which is an updated version of the wooden dancing girl in the Chennapatnam Art style. Additionally, PM Modi revealed a graphic novel called *A day*



Unveiling the pocket map of 'Kartavya Path' by Honourable Prime Minister Narendra Modi on 18 May 2023 at the inaugural programme.

at the Museum, a directory of Indian museums, a pocket map of 'Kartavya Path', and a set of museum cards. Modern display techniques with digital technology, hologram, display of the original heroic objects from National Museum, hands on training on conservation and archaeological excavation, mobile exhibition bus of Chhatrapati Shivaji Maharaj Vastu Sangrahalaya (CSMVS) Mumbai etc. were some of the prime attractions of the exhibition.



The stall of the Asiatic Society was adorned with the panels containing high-resolution photographs of rare manuscripts. An audio-visual programme on manuscripts in LED TV was also displayed in the stall. A stall was also set up as our Conservation Laboratory where a number of conservators like B.V. Khadvale, former D.G., NRLC, Minesh Harinkhede, NRLC, Anupam Shah, Chief Curator of Conservation Laboratory at IME etc. exchanged their thoughts and experiences with us. Many distinguished visitors like

The stall of the Asiatic Society was adorned with the panels containing high-resolution photographs of rare manuscripts. An audio-visual programme on manuscripts in LED TV was also displayed in the stall. A stall was also set up as our Conservation Laboratory where a number of conservators like B.V. Khadvale, former D.G., NRLC, Minesh Harinkhede, NRLC, Anupam Shah, Chief Curator of Conservation Laboratory at IME etc. exchanged their thoughts and experiences with us. Many distinguished visitors like

Jitendra Singh, Minister of State (Independent Charge) for the Ministry of Science & Technology and Minister of State for Prime Minister's Office; Personnel, Public Grievances and Pensions, Ms. Mugdha Singha, Joint Secretary, Ministry of Culture, Dr. Gouri Krishnan Parimoo, former Curator, Singapore Museum, Rangan Dutta, Retd. IAS, museum personnel, students from different schools and colleges, research scholars from various universities



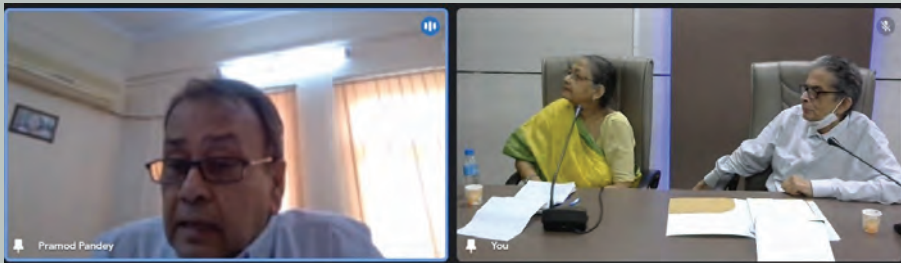
The team of the Asiatic Society, Kolkata, at the International Museum Expo, 2023.

visited our exhibition and appreciated it. Brochures containing a brief description of the history of our Museum and its collection were supplied to the visitors at free of cost. The General Secretary of the Asiatic Society, Dr. Satyabrata Chakrabarti participated in the inaugural programme of the Expo as an invitee.

Overall the Expo achieved a grand success providing an outstanding platform for knowledge sharing and showcasing conservation methods and museum objects.

Professor Suniti Kumar Chatterji Memorial Lecture

The Asiatic Society organised Professor Suniti Kumar Chatterji Memorial Lecture for the year 2021 on 26 April, 2023 at 4.00 p.m. in virtual mode. Philological Secretary of the Society Shri Shyam Sundar Bhattacharya gave the Welcome Address. Then, Professor Suniti Kumar Chatterji Memorial Lecture was delivered by Professor Pramod Pandey, Vice-Chancellor, Deccan College Post Graduate & Research Institute, on 'Phonological Uniformity in Indic Languages'. After that, Vice-President of the Society Professor Tapati Mukherjee gave the Presidential Address. At the end, the Treasurer of the Society, Dr. Sujit Kumar Das gave the Vote of Thanks to wrap up the programme.



L to R :Professor Pramod Pandey, Professor Tapati Mukherjee and Shri Shyam Sundar Bhattacharya

Special Lecture on 'Food Habit and Cancer Prevention'

The Asiatic Society, Kolkata has organised a special lecture on 'Food Habit and Cancer Prevention' at the Vidyasagar Hall of the Society on 26 May, 2023 at 4.00 p.m. Eminent Oncologist and Medical Science Secretary of the Asiatic Society Dr. Sankar Kumar Nath was the chief-speaker. At the beginning Professor Swapan Kumar Pramanick, President of the Asiatic Society garlanded the bust of Vidyasagar. Dr. Satyabrata Chakrabarti, General Secretary of the Society welcomed Dr. Nath with flower bouquet and gave the Welcome Address. Dr. Sankar Kumar Nath delivered an elaborate lecture on 'Food Habit and Cancer Prevention' with PowerPoint presentation. Professor Swapan Kumar Pramanick presided over the occasion. The Vote of Thanks was given by the Acting Treasurer of the Society Dr. Asok Kanti Sanyal to wrap up the programme.



L to R: Dr. Satyabrata Chakrabarti, Professor Swapan Kumar Pramanick, Dr. Sankar Kumar Nath and Dr. Asok Kanti Sanyal.



সার্থশতবর্ষে প্রথম সংস্কৃত পত্রিকা : বিদ্যোদয়ঃ

সৃজন দে সরকার
গবেষণা সহকারী, দি এশিয়াটিক সোসাইটি

হৃষীকেশ শাস্ত্রীর কাছে চিঠি লিখলেন বরিশাল জেলা বিদ্যালয়ের ছাত্র বনমালী (পরে বেদান্ততীর্থ উপাধিপ্রাপ্ত), বিদ্যোদয়ঃ-এর পাঠক হতে চেয়ে। শাস্ত্রীমশাই প্রথমে রাজি হননি, পত্রিকাটির গভীরতা একজন ছাত্রের কাছে কতটা গ্রহণযোগ্য হবে সে জন্যে! নাছোড় যুবকের অনুরোধে ১৮৯০ থেকে সম্পাদকমশাই বনমালী বেদান্ততীর্থকে বিদ্যোদয়ঃ-এর নিয়মিত পাঠক করেন। পত্রিকা হাতে পেয়ে যুবক বনমালীর কাছে পত্রিকার রচনা মনে হল গ্রীক-এর মতো কঠিন, পরবর্তীতে বিদ্যোদয়ঃ হয়ে ওঠে তাঁর জ্ঞানার্জনের পথ।

ভারততত্ত্বচর্চার পথিকৃৎ ভট্টপল্লীখ্যাত পণ্ডিত হৃষীকেশ শাস্ত্রী। তাঁরই সম্পাদনায় প্রকাশিত হয়েছিল প্রথম সংস্কৃত সাময়িকপত্র বিদ্যোদয়ঃ, ১৮৭২ সালে।

পূর্বে ১৮৬৬তে কাশীর কুইন কলেজের অধ্যক্ষ গ্রিফিথ কাশীবিদ্যাসুধানিধি (পণ্ডিত মার্তণ্ড) শীর্ষক একটি পত্রিকা প্রকাশ করেন। তবে, সেটি ছিল মূলত সংস্কৃত সাহিত্যের অনুবাদমূলক পত্রিকা। সেখানে বিদ্যোদয়ঃ প্রথম সর্বাঙ্গীণ সাময়িকপত্র। কারণ,

পত্রিকাটির প্রথম সংখ্যা পেয়ে ভূদেব মুখোপাধ্যায় এডুকেশন গেজেট-এ সমালোচনায় লেখেন—

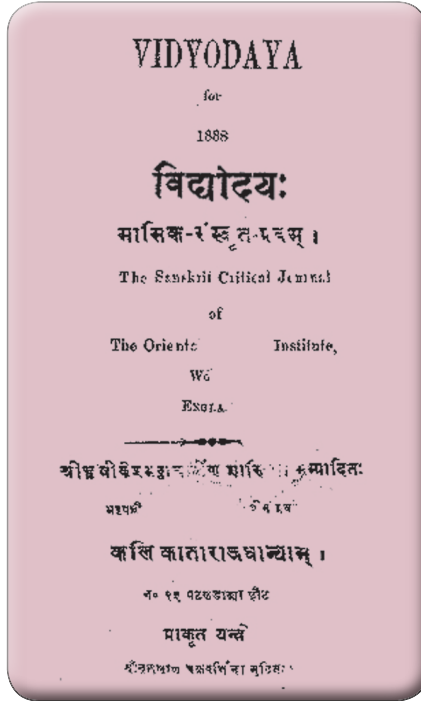
“বিদ্যোদয়ঃ একখানি মাসিক সংস্কৃত পত্রিকা। লাহোর হইতে প্রকাশিত হইতেছে।

ইহার প্রথম খণ্ডের প্রথম সংখ্যা আমরা প্রাপ্ত হইয়াছি। এই পত্রিকাখানিতে সাহিত্যিক, রাজনীতিক, সামাজিক এবং সাংবাদিক বিবিধ বিষয় দৃষ্ট হইল। সংস্কৃত রচনা মন্দ নহে।”^২

হৃষীকেশ শাস্ত্রী অধ্যাপনাসূত্রে তখন লাহোর বিশ্ববিদ্যালয়ে কর্মরত। বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রতিষ্ঠাতা ড. লাইটনারের উদ্যোগে শাস্ত্রীমশাই পত্রিকাটি প্রকাশ করেন। বিদ্যোদয়ঃ-এর ১৮৮৮-এর বার্ষিক সংস্করণে জানানো হয়, প্রকাশের ক্ষেত্রে আর্থিক সমস্যা প্রথমে দেখা দিলে — এগিয়ে আসে লন্ডনের

ওকিং-এর ওরিয়েন্টাল নবিলিটি ইন্সটিটিউট। তাঁদের অর্থনৈতিক সাহায্যে প্রকাশিত হল পত্রিকা। তাই আখ্যাপত্রে মেলে-

“VIDYODAYA for 1888 / বিদ্যোদয়ঃ
মাসিক-সংস্কৃত-পত্রম / The Sanskrit





পণ্ডিত হৃষীকেশ শাস্ত্রী

Critical Journal of The Oriental Nobility Institute Woking, England”.

১৮৭২ থেকে ১৮৮৬ পর্যন্ত পত্রিকাটি লাহোর থেকেই প্রকাশিত হয়। তারপরে, কলকাতায় ১৮৮৭-এর জানুয়ারি থেকে *বিদ্যোদয়ঃ* প্রকাশ পেতে থাকে। আমৃত্যু (১৯১৩ পর্যন্ত) হৃষীকেশ শাস্ত্রী *বিদ্যোদয়ঃ*-এর সম্পাদনা করেন, দীর্ঘ ৪৪ বছর ধরে। শাস্ত্রী মহাশয়ের অবর্তমানে তাঁর সহযোগীরা এটি প্রকাশ করলেও, তাঁর ছেলে দায়িত্ব নেওয়ার কিছুদিনের মধ্যেই *বিদ্যোদয়ঃ* বন্ধ হয়ে যায়। পত্রিকাটির জনপ্রিয়তার প্রসঙ্গে বলা যায় ১৯১৩তে শাস্ত্রীমশাইয়ের মৃত্যুর সময়ে ‘নেটিভ নিউজপেপার রিপোর্ট’ অনুসারে পত্রিকাটির মুদ্রণ ছিল ৫০০টি।

কলকাতা থেকে পত্রিকা প্রকাশের কালে শাস্ত্রীমশাইয়ের সামনে একটি বড় জগৎ খুলে

গেছিল, পত্রিকায় জানাচ্ছেন-

“As the Editor now in Calcutta, he has taken this opportunity to improve the condition of his Journal. He now consults the libraries of the Sanskrit College and the Asiatic Society of Bengal, Calcutta, where many works on every branch of the Sanskrit literature are stored; he has now an ample opportunity of consulting with the best Sanskrit scholars of Bengal. And he has collected lots of rare and unavailable Sanskrit works which he hopes to publish through the medium of the journal.”^৪

অর্থদাতা *ওরিয়েন্টাল নবিলিটি ইন্সটিটিউট জার্নাল*-এ পত্রিকাটির প্রায় সংখ্যার চমৎকার সমালোচনা প্রকাশ পেত। সেখানে কখনও শুধু বিষয়সূচি, প্রবন্ধ পরিচয় কিংবা স্বতন্ত্র প্রস্তাব আকারেও আলোচনা প্রকাশ পেয়েছে। ১৮৯৩-এর প্রথম ৪টি সংখ্যার সমালোচনায় জানানো হয়েছিল পত্রিকার সামগ্রিক রূপায়ণের দিকটি—

“The Printing and press-work being done in India leave much to be desired; the scholarship, however, is accurate and reliable; and the whole work is a very interesting illustration of the class of studies which chiefly occupy the pandits.”^৫

এহেন পত্রিকাটি বর্তমানে দুর্লভ। তবে, সম্পাদক হৃষীকেশ শাস্ত্রীর *বিদ্যোদয়ঃ*-তে প্রকাশিত কিছু রচনা পরবর্তীতে পদ্মসিংহ শর্মার সম্পাদনায় ও হরপ্রসাদ শাস্ত্রীর ভূমিকা সমন্বিত হয়ে প্রকাশিত হয় *প্রবন্ধ মঞ্জরী*-তে। এছাড়াও,

১৮৯৬-এ বিদ্যোদয়ঃ-এর আষাঢ় সংখ্যায় 'শ্রীরামকৃষ্ণোপদেশাবলিঃ' পুনঃপ্রকাশিত হয় ১৯৭৮-এর প্রবন্ধ ভারত-এ^৭। প্রবন্ধ মঞ্জরী-র বিষয়সূচি দেখলেই পত্রিকাটির রচনার সম্পর্কে ধারণা মিলবে। যথা — মঙ্গলাচরণম্, বিবুধামন্ত্রণম্, উদ্ভিজ্জ-পরিষৎ, মহারণ্য পর্যবেক্ষণম্, প্রাণ্ড-পত্রম্, চণ্ডীদাসস্য, যমং প্রতি সন্ধ্যাষণম্, বৈতরণী-তীরম্-ক) আত্মবায়োরুদ্ধারঃ, খ) উদর-দর্শনম্ এবং পুংসামবিমৃশ্যকারিতা, সংস্কৃতভাষায়া বৈশিষ্ট্যম্। অর্থাৎ, ধর্ম, পুরাণ, ভাষাতত্ত্বের পাশেই রয়েছে গাছপালা, চণ্ডীদাস বিষয়ক রচনা।

বিশেষত, নবজাগ্রত উপনিবেশিক দৃষ্টিতে সংস্কৃতের 'নষ্ট কোষ্টী উদ্ধার' এবং নবচেতনাকে আবাহন করার দিকে প্রয়াসী ছিল বিদ্যোদয়ঃ। অর্থাৎ, সমকালীন বিষয়ের পাশেই প্রকাশিত হয়েছে সংস্কৃত বিষয়ক রচনা, বিদেশী সাহিত্যের অনুবাদ (সংস্কৃত ও বাংলা উভয় ভাষাতেই)। ধর্ম, পুরাণ, দর্শন, রাষ্ট্রতত্ত্ব, সমাজনীতি, অর্থনীতি, বিজ্ঞান, ভাষাতত্ত্ব, স্ততিকাব্য, তুলনামূলক সাহিত্যচর্চা, গ্রন্থ সমালোচনা ছাড়া আরও বিষয় স্থান করে নেয় পত্রিকাতে। হরপ্রসাদ শাস্ত্রী জানিয়েছেন, স্বয়ং ম্যাক্সমুলার পত্রিকাটি গুরুত্ব দিয়ে পাঠ করতেন। সংস্কৃত কলেজে হৃষীকেশ শাস্ত্রীর অধ্যাপনাকালে কলকাতার বিদ্যোদয়ঃ প্রকাশনা হতে পত্রিকা প্রকাশিত সংস্কৃত রচনাবলী স্বতন্ত্র গ্রন্থাকারে প্রকাশ পেতে থাকে— রাজপুত্রা সনম্, হ্যামলেট চরিতম্, যমরাজ বিচারম্ নাটক, কবিতাবলী প্রভৃতি।

শাস্ত্রীমশাইয়ের জীবনের শেষপর্বে ১৯১০-এ মানসী পত্রিকাতে বিদ্যোদয়ঃ সম্পর্কে মন্তব্য করা হয়েছিল—

“বিদ্যোদয়ঃ, সংস্কৃত মাসিক পত্রম্, শ্রীহৃষীকেশ শাস্ত্রীণা সম্পাদিতঃ।

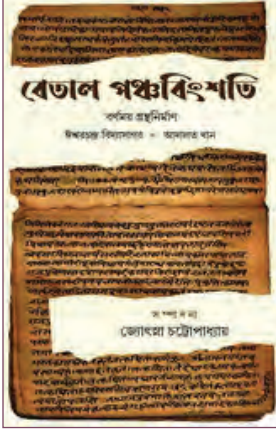
সংস্কৃত ভাষার যুগ কাটিয়া গিয়াছে। এখন আমরা সংস্কৃত ভাষায় কাব্য সাহিত্য প্রভৃতি পড়িয়াই নিশ্চিন্ত হই। মৃত ভাষায় প্রাণ আনিতে চেষ্টা করি না। চেষ্টা করিলে আমরা সংস্কৃতের উন্নতি করিতে পারি না এমন নয়; আমাদের দেশে একসময়ে জয়দেব জন্মিয়াছিলেন; ইদানীন্তন সময়ে চন্দ্রকান্ত প্রমুখ লেখকগণও সংস্কৃতের উন্নতি করিয়াছেন। এই পত্রখানি দেখিয়াও আমরা আশা করিতেছি সুযোগ্য সম্পাদকের চেষ্টায় সংস্কৃতপ্রিয়ের ইচ্ছা ফলবতী হইবে।”^৮

দুঃখের বিষয়, এমন গুরুত্বপূর্ণ ভারতীয় সংস্কৃতির বাহক সংস্কৃত ভাষায় মুদ্রিত প্রথম সাময়িকপত্র বিদ্যোদয়ঃ সার্থশতবর্ষ উত্তীর্ণ। তবে, তার পূর্বেই কালের গহ্বরে তা লুপ্তপ্রায় রইল।

তথ্যসূত্র-

- ১) পণ্ডিত হৃষীকেশ শাস্ত্রী ভট্টাচার্য (১৯৩০), প্রবন্ধ মঞ্জরী, বিদ্যুৎ সম্মতঃ, কাব্যকুটার কার্যালয়, উত্তরপ্রদেশ, পৃষ্ঠা- ৭।
- ২) এডুকেশন গেজেট ও সাপ্তাহিক বার্তাবহ, (২৯ আষাঢ় ১২৭৯, ১২ জুলাই ১৮৭২)।
- ৩) Report of Native Papers in Bengal (1913), no. 49, p. 1260.
- ৪) হৃষীকেশ শাস্ত্রী সম্পাদিত, বিদ্যোদয়ঃ (১৮৮৮), পটলডাঙ্গা স্ট্রিট, কলকাতা, পৃষ্ঠা- ১
- ৫) Reviews & Notices (1893), Imperial & Asiatic Quarterly Review & Oriental & Colonial Record New Series, The Oriental University Institute, London, vol. V, P. 539
- ৬) প্রবন্ধ মঞ্জরী (১৯৩০), পদ্মসিংহশর্মা সম্পা, কাব্যকুটার কার্যালয়, উত্তরপ্রদেশ।
- ৭) Prabuddha Bharat, (1978), vol. LXXXIII, no. 2, 3, Uttar Pradesh.
- ৮) ‘মাসিক সাহিত্য সমালোচনা’ (১৩১৯), মানসী, আষাঢ় সংখ্যা, পৃষ্ঠা- ২৮৪।

প্রয়োজনীয় সহযোগিতা পেয়েছি অধ্যাপক স্বপন বসু, অধ্যাপক দেবপ্রসাদ ভট্টাচার্য এবং অধ্যাপক শ্যামল চক্রবর্তীর থেকে— তাদের প্রতি সশ্রদ্ধ ঋণ স্বীকার করি। প্রাতিষ্ঠানিক সহায়তা পেয়েছি দি এশিয়াটিক সোসাইটি, জাতীয় গ্রন্থাগার, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ (কলকাতা), জয়কৃষ্ণ সাধারণ গ্রন্থাগার (উত্তরপাড়া) এবং ভারতী ভবন গ্রন্থাগার (এলাহাবাদ) হতে।



বেতাল পঞ্চবিংশতি বর্নময় গ্রন্থনির্মাণ

ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর

আদালত খান

সম্পাদনা : জ্যোৎস্না চট্টোপাধ্যায়

প্রকাশক : দোসর পাবলিকেশন, কলকাতা, ২০২২

মূল্য : ৭৫০ টাকা

আঠারো শতকের মধ্যভাগ থেকে উনিশ শতকের এক বিরাট কালপর্ব জুড়ে বৌদ্ধিক বিকাশ ও মননের যে উদ্ভাবন বাংলার আকাশকে উজ্জ্বল ও আলোকিত করেছিল, সনাতন প্রাচী ও আধুনিক প্রতীচীর জ্ঞানবিজ্ঞানের মেলবন্ধনের যে লগ্নটিকে ঐতিহাসিকরা ‘জাগরণ’ অভিধায় চিহ্নিত করেছেন, সেই মছনের মুহূর্তে যে মনীষীরা পুরোধার ভূমিকায় ছিলেন, ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর তাঁদের মধ্যে সর্বাগ্রগণ্য। অসাধারণ শাস্ত্রজ্ঞ পণ্ডিত ঈশ্বরচন্দ্র বারো বছর সংস্কৃত কলেজে পাঠচর্চার শেষে ‘বিদ্যাসাগর’ উপাধি লাভের পরও আধুনিক পাশ্চাত্য জ্ঞানবিজ্ঞানের আলোকে সমসাময়িক প্রজন্মকে দীক্ষিত করার লক্ষ্যে ইংরেজি শিক্ষার পক্ষে যুক্তিবিন্যাস করেছেন। আবার মাতৃভাষা বাংলার সমৃদ্ধির জন্য সংস্কৃত শিক্ষাও যে অপরিহার্য সেটি ঘোষণায় পশ্চাত্পদ হননি। উনিশ শতকের মধ্যভাগ পর্যন্ত বাংলা গদ্যের সুচারু আঙ্গিক গড়ে ওঠেনি। রামমোহন, মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালঙ্কার প্রমুখের সযত্ন প্রয়াস সত্ত্বেও বাদশাহী ভাষা আরবি, ফারসি বা নব্য শাসক ব্রিটিশের ভাষা ইংরেজি তখন কৌলীন্য়ের একচ্ছত্র দাবী প্রতিষ্ঠা করেছে। দূরদর্শী বিদ্যাসাগরের উপলব্ধি করতে দেরি হয়নি যে ব্রিটিশ-শাসিত বাঙালির মধ্যে স্বজাত্যবোধ ও জাতীয়তাবোধের উদ্বোধনের জন্য মাতৃভাষা বাংলাকে ভাবপ্রকাশের মাধ্যম তথা সাহিত্যের ভাষা রূপে প্রতিষ্ঠা করা একান্ত প্রয়োজন। ১৮৪৪-এ বেঙ্গল প্রেসিডেন্সিতে ১০১টি আঞ্চলিক

ভাষায় পঠনপাঠনের অনুমোদনসহ বিদ্যালয় খোলার সরকারি অনুমতি মিললেও মাতৃভাষায় শিক্ষাদানের এই প্রকল্প কয়েক বছরের মধ্যেই বন্ধ হয়ে যায়। এর অন্যতম কারণ মাতৃভাষায় পাঠ্যপুস্তকের অভাব। বিদ্যাসাগর এগিয়ে এলেন এই অভাবপূরণে, কলম ধরলেন শুধু পাঠ্যপুস্তক নয়, সাহিত্যিক গদ্যসৃজনে। বাংলা বই প্রকাশের তাগিদে নিজেই ছাপাখানা কিনে প্রতিষ্ঠা করলেন সংস্কৃত প্রেস ডিপজিটারি (১৮৪৭)। এমনকি মুদ্রণোপযোগী অক্ষরসজ্জাও তিনি নিজে বিন্যাস করলেন। লিখলেন *বেতাল পঞ্চবিংশতি* (১৮৪৭) যা অনেকের মতে বাংলা গদ্যসাহিত্যের অন্যতম সার্থক নিদর্শন।

সংস্কৃত সাহিত্যের মণিমঞ্জুয়ায় একাদশ শতকের রচয়িতা সোমদেবের *কথাসরিৎসাগর* একটি জনপ্রিয় রচনা। এর প্রচলিত হিন্দি অনুবাদ অবলম্বনে বিদ্যাসাগর রচনা করলেন *বেতাল পঞ্চবিংশতি* (১৮৪৭), যার মধ্যে গ্রন্থিত রয়েছে পঁচিশটি কাহিনি। কিন্তু বাংলা *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র সঙ্গে সমান্তরাল দ্বিতীয় যে রচনাটি প্রায় আর্চর্চিত রয়েছে, সেটি হল ১৮৫২তে প্রকাশিত বিদ্যাসাগরের অনুবাদ রচনা হিন্দি *বৈতালপচ্চিসী*। আরো একটি অনালোচিত রচনা যা পাদপ্রদীপের আলোয় আসেনি সেটি হল ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের মুন্সি আদালত খানের ১৮৬৪ সালে বিদ্যাসাগরের *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র ইংরেজি অনুবাদ। বিদ্যাসাগরের বাংলা *বেতাল পঞ্চবিংশতি*,

তঁরই হিন্দি অনুবাদ রচনা *বৈতালপচ্চিসী* ও আদালত খানের বিদ্যাসাগর-কৃত *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র ইংরেজি অনুবাদ—এই তিনটিকে একত্র করে জ্যোৎস্না চট্টোপাধ্যায়ের সুসম্পাদনায় প্রকাশিত হয়েছে আমাদের আলোচ্য বইটি (২০২২)। এখানে উল্লেখযোগ্য যে মূলত নীতিগন্ধী হলেও সমসাময়িক সমাজজীবন ও আর্থসামাজিক প্রেক্ষিত সরস ভঙ্গীতে উপস্থাপিত হওয়ার সুবাদে *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র আবেদন একালেও অব্যাহত।

বেতাল পঞ্চবিংশতি-র দ্বিতীয় সংস্করণের (সংবৎ ১৯০০, ১৮৫০) বিজ্ঞাপন অংশে বিদ্যাসাগর এই বইটি রচনার প্রবর্তনা সম্পর্কে জানিয়েছেন যে ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের ছাত্রদের জন্য *হিতোপদেশ* নামে যে বাংলা বইটি পাঠ্য ছিল তা “দুরূহ ও অসংলগ্ন”। এছাড়া রচনাও “অতি কদর্য্য”। ফলে দ্বিতীয় একটি বইয়ের প্রয়োজন অনুভূত হওয়াতে বিদ্যালয়ের অধ্যক্ষ জি.টি. মার্শালের অনুরোধে বিদ্যাসাগর *বেতাল পঞ্চবিংশতি* রচনা করেন। এখানে লক্ষণীয় যে সংস্কৃত মূল *কথাসরিৎসাগর*-এর পরিবর্তে প্রচলিত জনপ্রিয় হিন্দি সংস্করণকেই অবলম্বন করেছিলেন বিদ্যাসাগর—“তদনুসারে আমি *বৈতালপচ্চিসী* নামক প্রসিদ্ধ হিন্দি পুস্তক অবলম্বন করিয়া এই গ্রন্থ লিখিয়াছিলাম।”

বইয়ের প্রথম সংস্করণের “অশ্লীল বাক্য ও উপাখ্যান সকল” বর্জন করে বইটি যে আদ্যোপান্ত সংশোধিত রূপে দ্বিতীয় সংস্করণের মুখ দেখছে, বিদ্যাসাগর সেটিও সুনির্দিষ্টভাবে জানিয়েছেন। বর্তমান বইয়ের সম্পাদক জ্যোৎস্না চট্টোপাধ্যায় জানিয়েছেন যে *বেতাল পঞ্চবিংশতি* সেই সময় এত জনপ্রিয় হয়েছিল যে দু'বছরের মধ্যেই এর দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হয়। বাংলাদেশের বিদ্যালয়সুত্রে সর্বত্র *বেতাল পঞ্চবিংশতি* পাঠ্যপুস্তকরূপে গৃহীত হয়েছিল। প্রসঙ্গত উল্লেখযোগ্য যে *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র প্রথম সংস্করণ কলকাতার এশিয়াটিক সোসাইটির অভিলেখাগারে রক্ষিত আছে।

১৮৫২তে ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের আনুকূলে প্রকাশিত বিদ্যাসাগর-সম্পাদিত হিন্দি *বৈতালপচ্চিসী*-র ভূমিকায় বিদ্যাসাগর জানিয়েছেন যে রাজা

বিক্রমাদিত্যের কাহিনিগুলির বিপুল জনপ্রিয়তা এবং ইতিপূর্বে কৃত হিন্দি অনুবাদের শৈলীগত সৌকর্যের কারণে বইটি হিন্দি ভাষাভাষী ছাত্রদের পক্ষে খুবই উপযোগী—

“... the circumstance of the Hindee version being highly idiomatic and correct in its style render this work an excellent Text book for students of the Hindee language.”

এই প্রসঙ্গে বিদ্যাসাগর হিন্দি অনুবাদের ইতিহাসও বর্ণনা করেছেন যেটি খুবই কৌতূহলোদ্দীপক। মহম্মদ শাহের রাজত্বকালে রাজা জয়সিংহের আদেশে সুরাট কবীন্দ্র সোমদেব ভট্ট বিরচিত মূল সংস্কৃত *কথাসরিৎসাগর*-এর অন্তর্ভুক্ত *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র ‘ব্রজভাষায়’ অনুবাদ করেন। পরবর্তী সময়ে ওয়েলেসলির শাসনকালে আরেক শ্বেতাঙ্গ গিলখিস্টের নির্দেশে ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের দুই মুনসি মুজাহর আলি খান ও লাঙ্লুলাল কব ‘ব্রজভাষা’ থেকে হিন্দিতে অনুবাদ করেন। হিন্দি অনুবাদটি ১৮০৫ সালে প্রকাশিত হয়। এই প্রসঙ্গে বিদ্যাসাগর আরো জানিয়েছেন যে জেমস্ মৌয়াটের নির্দেশে ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের প্রধান মুনসি তারিণীচরণ মিত্র এটি সংশোধন করেন। বিদ্যাসাগর অকপটে জানিয়েছেন যে ১৮৪৭-এ প্রকাশিত তঁর রচনা *বেতাল পঞ্চবিংশতি* এই হিন্দি অনুবাদেরই বাংলা রূপান্তর যা ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের ছাত্রদের জন্য পরিকল্পিত ছিল।

হিন্দি *বৈতালপচ্চিসী* প্রসঙ্গে বিদ্যাসাগর জানিয়েছেন যে, ১৮০৫-এর মূল হিন্দি ও ১৮৪৩-এর আগ্রা সংস্করণ—এই দুটির সমন্বয়ে তিনি বর্তমান হিন্দি *বৈতালপচ্চিসী*-র রূপ দিয়েছেন। আমাদের আলোচ্য বইয়ের সম্পাদকীয়তে বিদ্যাসাগরের এই মন্তব্যটি উদ্ধৃত হয়েছে। বিদ্যাসাগর উল্লেখ করেছেন যে পূর্ববর্তী অনুবাদকরা মূল সংস্কৃত শব্দ নিয়ে খুব একটা ভাবিত ছিলেন না। বিদ্যাসাগরের হিন্দি *বৈতালপচ্চিসী*-র ভাষায় উর্দু ও আরবি শব্দের সমাবেশ সক্ষিৎসু পাঠকের দৃষ্টি এড়ায় না।

এই প্রসঙ্গে সমালোচক আরো একটি গুরুত্বপূর্ণ এবং সাধারণ্যে অনালোচিত বইয়ের উল্লেখ করেছেন।

সেটি হল ১৮৬৪ সালে বিদ্যাসাগরের *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র ইংরেজি অনুবাদ। ১৮৫৪ সালে ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের পরিবর্তে 'বোর্ড অফ একজামিনার্স'-এর অধীনে ইংরেজ আধিকারিকদের শিক্ষার ব্যবস্থা হলে সেই কার্যালয়ে যোগ দেন আদালত খান এবং তিনি *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র ইংরেজি অনুবাদ করেন। বর্তমান বইয়ের সম্পাদক অনুবাদটি বিশ্লেষণ করে অনুবাদক মূলের যে পরিবর্তন, পরিমার্জন করেছেন—মূলানুগত্য অব্যাহত রেখে, তার উল্লেখ করেছেন। বর্তমান বইয়ের সম্পাদক জ্যাৎস্না চট্টোপাধ্যায় আদালত খানের অনূদিত বইটির ভূমিকা উদ্ধৃত করেছেন যেখানে অনুবাদক বিদ্যাসাগরের *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের ছাত্রদের পাঠ্যরূপে দীর্ঘকাল পঠনপাঠনের সুবাদে জনপ্রিয়তার উল্লেখ করে বলেছেন যে সাধারণভাবে বইটির রচনাশৈলী আকর্ষণীয় হওয়া সত্ত্বেও এদেশীয় পাণ্ডিতরা অনেক ক্ষেত্রেই তাঁদের পারদর্শিতার অভাবে মূলের প্রতি সুবিচার করতে ব্যর্থ হন। ফলে ছাত্রস্বার্থে তাঁকে *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র ইংরেজি অনুবাদে হাত দিতে হয়েছে—

"...I undertook the arduous task of translating this book in a literal and intelligible way and have spared no pains to make it acceptable to all."

ইংরেজি অনুবাদে আদালত খান বিদ্যাসাগরের *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র যে শৈলীগত এবং শব্দগত পরিবর্তন করেছেন অনুবাদকে বিদেশী ছাত্রদের কাছে সুবোধ্য ও উপাদেয় করে তোলার স্বার্থে, বর্তমান বইয়ের সম্পাদক তার উল্লেখ করেছেন। মূল কাঠামো অক্ষুণ্ণ রেখেও অর্থাৎ মূলের পঁচিশটি কাহিনির সংখ্যা অপরিবর্তিত রেখেও 'Contents' শিরোনামে প্রতিটি কাহিনির শুরুতে কাহিনির সারাখটি অনুবাদক আদালত খান সংযোজন করেছেন, যেটি বিদ্যাসাগরের মূল রচনায় অনুপস্থিত। উপাখ্যান বিন্যাসের ক্ষেত্রেও আদালত খান স্বাধীনতা নিয়েছেন। শব্দ ব্যবহারের ক্ষেত্রেও বিদেশী ছাত্রদের বোধগম্য করার প্রয়োজনে অনুবাদক অধিক প্রচলিত শব্দ ব্যবহার করেছেন। ফলে

বিদ্যাসাগরের ব্যবহৃত 'দেবী কাতায়নী'র পরিবর্তে 'দেবী দুর্গা' বা 'একাক্ষর মন্ত্র'র অনুবাদে 'magic' শব্দ ব্যবহৃত হয়েছে যা বিদেশী ছাত্রদের কাছে খুব অপরিচিত নয়। পাঠকের স্বার্থে এই পরিবর্তন যে প্রয়োজন ছিল তা অনস্বীকার্য। ছাত্রস্বার্থে অনুবাদক ব্যাখ্যামুখী অনুবাদেও অগ্রসর হয়েছেন যথা কৃষ্ণ চতুর্দশীর অনুবাদে লিখেছেন— "fourteenth night of the dark part of the moon"। বর্তমান বইয়ের সম্পাদকীয়তে এই ব্যাখ্যামুখী অনুবাদের উল্লেখ থাকলে ভালো হত।

বর্তমান বইটির গুরুত্ব আরো বেড়েছে সম্পাদকের কিংস কলেজের প্রাচ্যভাষা ও সাহিত্যের অধ্যাপক Duncan Forbes-এর হিন্দি *বৈতালপচিসী* বইটির উল্লেখ। বইটি মুদ্রিত হয়েছিল লন্ডনে (১৮৬২)। সম্পাদক ডানকান সম্পাদিত বইটির আখ্যাপত্র উদ্ধৃত করেছেন—

"The BAITAL-PACHISI

or

The Twenty-Five tales of a Demon

A new and corrected Edition

With a vocabulary of all the words occurring in the text".

সঙ্গত কারণেই নবতম সংযোজন এই vocabularyকে ছাত্রস্বার্থে অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ বলে উল্লেখ করেছেন সম্পাদক। বর্তমান বইয়ের পরিশিষ্ট অংশে vocabulary বা শব্দভাণ্ডার থেকে বইয়ে ব্যবহৃত কিছু হিন্দি ও তার সমার্থক ইংরেজি শব্দ উদ্ধৃত করেছেন তিনি।

অজানা তথ্যসমৃদ্ধ বর্তমান বইটিতে Duncan Forbes-এর হিন্দি *বৈতালপচিসী*-র John Platts অনূদিত ইংরেজি অনুবাদও সম্পাদকের আলোচনায় এসেছে। বর্তমান বই-এর পরিশিষ্ট অংশে Platts-এর বইটির যে আখ্যাপত্র উদ্ধৃত হয়েছে তাতে দেখা যাচ্ছে ১৮৭১-এ প্রকাশিত বইটি মুদ্রিত হয়েছিল লন্ডনে। বইয়ের আখ্যাপত্রে বলা হয়েছে "Twenty-five tales of a Sprite"।

বিভিন্নভাষিক অনুবাদে নামকরণে পার্থক্যের

প্রতি পাঠকের দৃষ্টি আকর্ষণ করেছেন বর্তমান বইয়ের সম্পাদক অধ্যাপিকা চট্টোপাধ্যায়—“১৮৭১-এ ইংরেজি গ্রন্থটির নামকরণটি লক্ষণীয়। বাংলায় ‘বেতাল’ হিন্দিতে BAITAL, আবার John Platts-এর গ্রন্থে হয়েছে SPRITE।”

বিদ্যাসাগরের *বেতাল পঞ্চবিংশতি* বইটি প্রসঙ্গে প্রথমেই যে প্রশ্নটি ওঠে তা হল বিদ্যাসাগরের মতো সংস্কৃতজ্ঞ মূল *কথাসরিৎসাগর* থেকে অনুবাদ না করে হিন্দি অনুবাদের আশ্রয় নিলেন কেন? এই প্রশ্নের উত্তর খুঁজেছেন সম্পাদক *বিদ্যাসাগর* গ্রন্থ রচয়িতা বিহারীলাল সরকারের মন্তব্যে—“এই সময় তিনি (বিদ্যাসাগর) হিন্দি ভাষায় যথেষ্ট অধিকার লাভ করিয়াছিলেন।...বস্তুতই অনুদিত ‘বেতালে’ তাঁহার নবার্জিত হিন্দি ভাষাভিজ্ঞতার প্রকৃষ্ট পরিচয়।”

তবে বিদ্যাসাগরের মতো অসাধারণ পণ্ডিত নিছক হিন্দি ভাষায় তাঁর ব্যুৎপত্তি প্রমাণের জন্য হিন্দি অনুবাদকে অবলম্বন করেছিলেন, এটি কষ্টকল্পিত মনে হয়। সম্ভবত তৎসম শব্দবহুল দুর্দহ সংস্কৃত ভাষার তুলনায় অপেক্ষাকৃত সহজ হিন্দি ভাষা থেকে অনুবাদ বিদেশী ছাত্রদের কাছে বেশি গ্রহণযোগ্য হবে—এই জাতীয় কোনো মনোভাব কাজ করেছিল।

বেতাল পঞ্চবিংশতি-র লেখক কে? একক বিদ্যাসাগর নাকি মদনমোহন তর্কালঙ্কারের সঙ্গে যুগ্মভাবে—সমসাময়িক কালে প্রচলিত এই বিতর্কের উল্লেখ করেছেন বর্তমান বইয়ের সম্পাদক। বিতর্ক এত প্রবল আকার নিয়েছিল যে বিদ্যাসাগরকে *নিষ্কৃতিলাভপ্রয়াস* নামে একটি পুস্তিকা প্রকাশ করতে

হয়। গিরিশচন্দ্র শর্মার বিদ্যাসাগরকে লেখা একটি চিঠি অবশ্য সংশয় নিরসনে সহায়তা করেছিল কারণ চিঠিতে সুনির্দিষ্টভাবে বলা হয়েছে যে পত্রলেখক বা মদনমোহন তর্কালঙ্কারের এই বইয়ের রচনায় কোনো ভূমিকা নেই। বইটি সম্পূর্ণভাবেই বিদ্যাসাগরের সৃষ্টি। বর্তমান বইয়ের সম্পাদকীয়তে এই চিঠিটি উদ্ধৃত হয়েছে।

বিদ্যাসাগরের বাংলা *বেতাল পঞ্চবিংশতি* একালেও যথেষ্ট জনপ্রিয় হলেও তাঁর সম্পাদিত হিন্দি *বেতালপাচিসী* বা আদালত খানের বাংলা *বেতাল পঞ্চবিংশতি*-র ইংরেজি অনুবাদ সম্পর্কে সাধারণ পাঠক বিশেষ সচেতন নন। অথচ উনিশ শতকের শিক্ষা তথা সাহিত্যের প্রেক্ষিতে প্রত্যেকটি রচনাই গুরুত্বপূর্ণ। এই প্রায়-বিস্মৃত রচনাগুলিকে এক মলাটের মধ্যে এনে বর্তমান বইটির সম্পাদক আমাদের ঋণী করেছেন। অধ্যাপিকা জ্যোৎস্না চট্টোপাধ্যায় সুলিখিত সম্পাদকীয় ও শ্রমসাধ্য গবেষণার জন্য সাধুবাদ দাবি করতে পারেন। তবে বইটির মুদ্রণপ্রমাদ রসভঙ্গ ঘটিয়েছে কিছুটা, এ বিষয়ে আরো একটু যত্ন প্রত্যাশিত ছিল।

আমাদের আলোচিত বর্তমান বইটির উপসংহারে সম্পাদক জ্যোৎস্না চট্টোপাধ্যায় লিখেছেন—“বেতালপঞ্চবিংশতির বর্ণময় বহুমাত্রিক পরিসরটি পাঠকের কাছে সমাদর লাভ করলে শ্রম সার্থক হবে।”

তাঁর সঙ্গে সহমত পোষণ করে পরিশ্রমী গবেষণার ফসল এই বইটির বহুল প্রচার আমরাও কামনা করি।

তপতী মুখোপাধ্যায়

সহ-সভাপতি

দি এশিয়াটিক সোসাইটি

Our
Recent Publication

প্রাকৃত ভূগোল

অর্থাৎ

ভূমণ্ডলের নৈসর্গিকাবস্থা-বর্ণন-বিষয়ক গ্রন্থ

শ্রী রাজেন্দ্রলাল মিত্র



দি এশিয়াটিক সোসাইটি
১ পার্ক স্ট্রিট | কলকাতা ৭০০ ০১৬

₹ 400

Just
Published

*A Descriptive Catalogue of Bris-Ma
Hand-Written Manuscripts of the Tibetan Kanjur*

Compiled by
Bhakti De

THE ASIATIC SOCIETY
1 PARK STREET | KOLKATA 700 016

₹ 800

Published by Dr. Satyabrata Chakrabarti, General Secretary, The Asiatic Society, 1, Park Street, Kolkata 700016,
Phone: 2229 0779, 2229 7251, 2249 7250 E-mail : gs.asiatic@gmail.com

Web: www.asiaticsocietykolkata.org

Printed at Arunima Printing Works, 81, Simla Street, Kolkata 700 006. E-mail : arunimaprinting@gmail.com